



### 30. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o izročitvi (BXKI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o izročitvi (BXKI)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o izročitvi (BXKI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-326

Ljubljana, dne 27. decembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO O IZROČITVI (BXKI)

#### 1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o izročitvi, podpisana v Ljubljani 28. oktobra 2016.

#### 2. člen

Besedilo pogodbe<sup>1</sup> se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

#### POGODBA

#### MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO O IZROČITVI

Republika Slovenija in Republika Kosovo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji po utrditvi in krepitevi medsebojnega sodelovanja na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah, predvsem ureditvi sodelovanja, ki se nanaša na izročitvene zadeve, dogovorili:

#### Obveznost izročanja

##### 1. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta pod pogoji, določenimi s to pogodbo, na prošnjo izročali osebe, ki se v državi, ki prosi za izročitev (v nadaljnjem besedilu: država prosilka), preganjajo zaradi kaznivega dejanja ali se njihova izročitev zaproša zaradi izvršitve kazni zapora.

#### Način sporazumevanja

##### 2. člen

(1) Pri uporabi te pogodbe se pristojni organi pogodbenic sporazumevajo pisno s strani Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, s strani Republike Kosovo pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo.

(2) Diplomatska pot sporazumevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi pogodbenic pošljejo zaprosila in obvestila iz te pogodbe prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

#### Jezik in legalizacija

##### 3. člen

(1) Prošnje in dokumentacijo je treba Republikli Sloveniji predložiti v slovenskem ali angleškem jeziku, Republikli Kosovo pa v albanskem, srbskem ali angleškem jeziku.

(2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

<sup>1</sup> Besedilo pogodbe v albanskem, srbskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije.

**Dokumentacija****4. člen**

Prošnji za izročitev je treba priložiti:

1. podatke za ugotovitev istovetnosti osebe, za izročitev katere se prosi (natančen opis, fotografije, prstni odtisi in podobno);
2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za izročitev katere se prosi;
3. sodbo ali odločbo o priporu, v izvorniku ali overjenem prepisu, v katerem morajo biti navedeni: ime in priimek osebe, za izročitev katere se prosi, ter drugi podatki, potrebni za ugotovitev njene istovetnosti, opis dejanja, zakonska oznaka kaznivega dejanja in dokazi za utemeljenost suma;
4. izpis relevantne kazenske zakonodaje, ki se nanaša na izročitveno zadevo;
5. podatke o dolžini kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba prestati.

**Dodatna dokumentacija****5. člen**

- (1) Če so podatki in dokumentacija, ki jih je poslala država prosilka, nezadostni, lahko država, zaprosena za izročitev (v nadaljnjem besedilu: zaprosena država), zahteva dopolnilne podatke in dokumentacijo in odredi razumen rok za njihov prejem.
- (2) Če zaprosena država v določenem roku ne prejme dopolnilnih podatkov in dokumentacije, takoj ustavi postopek izročitve in osebo, za izročitev katere se prosi, izpusti na prostost.

**Kazniva dejanja, za katera se dovoli izročitev****6. člen**

- (1) Izročitev zaradi kazenskega pregona se dovoli za kazniva dejanja, za katera je po pravu države prosilke in tudi po pravu zaprosene države predpisana kazen zapora v trajanju najmanj enega leta.
- (2) Izročitev zaradi izvršitve pravnomočne sodbe se dovoli za kazniva dejanja, ki so kazniva po pravu države prosilke in tudi po pravu zaprosene države, in če znaša kazen zapora ali njen ostanek, ki ga je treba izvršiti, najmanj štiri mesece.
- (3) Če se prošnja za izročitev nanaša na več kaznivih dejanj, ki se po zakonu države prosilke in tudi po zakonu zaprosene države kaznujejo s kaznijo zapora, tudi če nekatera ne dosejajo pogoja glede višine kazni, določene v prvem in drugem odstavku tega člena, zaprosena država lahko dovoli izročitev tudi za ta kazniva dejanja.

**Zavrnitev izročitve****7. člen**

- (1) Izročitev se ne dovoli:
  1. za osebe, ki so na dan odločitve o prošnji za izročitev državljani zaprosene države;
  2. za osebe, ki uživajo pravico do pribežališča na ozemlju zaprosene države;
  3. če se za izročitev prosi zaradi dejanja, ki je po mnenju zaprosene države politično kaznivo dejanje, kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali kaznivo dejanje, ki je izključno kršitev vojaških dolžnosti;
  4. če je kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije zastarala po pravu zaprosene države;
  5. če je bila oseba, za izročitev katere se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja že pravnomočno obsojena ali oproščena ali je bil zoper njo kazenski postopek pravnomočno ustavljen ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavrtnjena;
  6. če je zoper osebo, za izročitev katere se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja uveden postopek v zaproseni državi;
  7. če zoper osebo, za izročitev katere se prosi, v državi prosilki teče kazenski postopek pred izrednim sodiščem oziroma če je tako sodišče izreklo kazensko sankcijo;
  8. če so utemeljeni razlogi za sklepanje, da se za izročitev prosi zaradi kazenskega pregona ali kaznovanja zahtevane osebe zaradi njenega spola, rase, vere, narodnosti, državljan-

stva, jezika, političnega prepričanja ali spolne usmerjenosti ali bi bil lahko iz teh razlogov njen položaj bistveno slabši.

(2) Če zaprosena država ne izroči svojega državljana s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprosene države, mora na zahtevo države prosilke predati zadevo svojim pristojnim organom, da uvedejo kazenski postopek. V ta namen se spisi, podatki in dokazi v zvezi s kaznivim dejanjem pošljejo na način, določen v 2. členu te pogodbe. Državo prosilko je treba obvestiti o odločitvi pristojnih organov zaprosene države.

(3) Za politično kaznivo dejanje se ne šteje dejanje zoper življenje, vključno s poskusom in udeležbo, kot tudi vsako drugo kaznivo dejanje, ki je po svojih okoliščinah, zlasti po načinu storitve, uporabljenih ali zagroženih sredstvih ali teži nastale ali pričakovane posledice, prej kriminalne kot politične narave.

**8. člen**

Izročitev se lahko zavrne:

1. če je dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, storjeno na ozemlju zaprosene države, zoper njo ali njenega državljana;
2. če v zaproseni državi zoper osebo, za izročitev katere se prosi, teče kazenski postopek zaradi drugega kaznivega dejanja, zaprosena država pa meni, da bi bilo v interesu ugotovitve pravega stanja stvari ali za odmero ali izvršitev kazenske sankcije smotno, če bi se sodilo v državi prosilki za vsa kazniva dejanja.

**Amnestija****9. člen**

Izročitev se ne dovoli za kaznivo dejanje, ki je v zaproseni državi zajeto z amnestijo, če ima zaprosena država po notranjem pravu pravico do kazenskega pregona za to dejanje.

**Obsodba v odsotnosti****10. člen**

Če je bila iskana oseba obsojena v odsotnosti, se izročitev dovoli samo, če država prosilka zagotovi, da ima iskana oseba pravico do ponovnega sojenja za zagotovitev minimalnih pravic obrambe.

**Odložitev izročitve in začasna izročitev****11. člen**

(1) Če se oseba, za izročitev katere se prosi, v zaproseni državi preganja ali je v tej državi obsojena zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, ne pa tistega, zaradi katerega se prosi za izročitev, se sme dovoljena izročitev odložiti, dokler se ta postopek ne konča, v primeru obsodbe pa do konca izvršitve kazenske sankcije.

(2) Če bi zaradi odložitve izročitve iz prvega odstavka tega člena v državi prosilki kazenski pregon lahko zastaral ali bi bil njegov potek resno oviran, se sme na utemeljeno prošnjo države prosilke dovoliti začasna izročitev zaradi kazenskega postopka, če bo izročena oseba vrnjena, takoj ko bodo opravljena nujna procesna dejanja, zaradi katerih je bila dovoljena začasna izročitev.

(3) Država prosilka mora začasno izročeno osebo med bivanjem na njenem ozemlju imeti v priporu. Čas pripora se od dneva, na katerega začasno izročena oseba zapusti ozemlje zaprosene države, do dneva, na katerega se vrne, všteje v kazensko sankcijo, ki bo v zaproseni državi izrečena ali bi se morala izvršiti.

**Več prošenj za izročitev****12. člen**

(1) Če prosi za izročitev iste osebe več držav zaradi istega kaznivega dejanja ali različnih kaznivih dejanj, se zaprosena država odloči, kateri državi dovoli izročitev, ob upoštevanju vseh okoliščin primera, še posebej relativne resnosti storjenih kaznivih dejanj in kraja izvršitve kaznivih dejanj, časa vložitve zahteve za izročitev, državljanstva osebe in možnosti poznejše izročitve v drugo državo.

(2) Zaprošena država o odločitvi iz prvega odstavka tega člena obvesti druge države prosilke in lahko sočasno da soglasje državi, katere prošnja za izročitev je bila odobrena, za morebitno nadaljnjo izročitev državi, ki je prav tako zaprosila za izročitev.

#### **Pripor v postopku izročitve 13. člen**

Če so izpolnjeni formalni pogoji za izročitev, lahko zaprošena država po prejemu prošnje za izročitev skladno s svojo zakonodajo zoper osebo odredi pripor, razen če skladno s to pogodbo izročitve očitno ni mogoče dovoliti.

#### **Začasni pripor 14. člen**

(1) Na izrecno zahtevo pristojnega organa države prosilke lahko pristojni organ zaprošene države začasno pripre osebo tudi pred prejemom prošnje za izročitev, če se pristojni sodni organ sklicuje na odločbo o priporu ali na pravnomočno sodbo in napove prošnjo za izročitev. Zahteva mora vsebovati tudi podatke o kaznivem dejanju, zaradi katerega se bo zahtevala izročitev, čas in kraj njegove izvedbe, podatke o predpisani ali izrečni sankciji oziroma ostanku sankcije, po možnosti pa tudi opis osebe, izročitev katere se bo zahtevala.

(2) Zahteva iz prvega odstavka tega člena se lahko pošlje tudi po pošti ali telefaksu ali z drugimi sredstvi pisne komunikacije ali prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

(3) Zaprošena država mora o tem, da je priprla osebo skladno z določbo prvega odstavka tega člena, brez odlašanja obvestiti državo prosilko.

(4) Začasni pripor se lahko odpravi, če zaprošena država ne prejme prošnje za izročitev in dokumentacije, navedene v 4. členu te pogodbe, v 18 dneh od prijora. Pripor se na obrazloženo prošnjo države prosilke lahko podaljša, vendar v nobenem primeru ne sme trajati več kot 40 dni od dneva prijrtja.

(5) Odprava prijora ne preprečuje ponovne odreditve prijora in izročitve, če prošnja za izročitev prispe pozneje.

#### **Odločitev o prošnji za izročitev 15. člen**

(1) Zaprošena država mora o prošnji za izročitev čim prej odločiti in o svoji odločitvi obvestiti državo prosilko.

(2) Vsaka popolna ali delna zavrnitev prošnje za izročitev mora biti obrazložena.

#### **Poenostavljena izročitev 16. člen**

Poenostavljen postopek izročitve poteka skladno z notranjim pravom zaprošene države, če iskana oseba s tem soglaša in zaprošena pogodbenica v to privoli.

#### **Ponovna prošnja za izročitev 17. člen**

Če se izročena oseba izogne kazenskemu pregonu ali izvršitvi kazenske sankcije in je na ozemlju zaprošene države, se lahko na ponovno prošnjo izroči. V tem primeru prošnji ni treba priložiti dokumentov iz 4. člena te pogodbe.

#### **Predaja osebe, izročitev katere je dovoljena 18. člen**

(1) Če se izročitev dovoli, zaprošena država državi prosilki sporoči kraj in čas predaje ter koliko časa je iskana oseba preživela v priporu med postopkom izročitve.

(2) Razen v primeru tretjega odstavka tega člena se oseba, izročitev katere je bila dovoljena in ki je niso prevzeli na določen datum, po 15 dneh lahko izpusti, v vsakem primeru pa jo je treba izpustiti po 30 dneh. Zaprošena država lahko zavrne njeno izročitev za isto kaznivo dejanje.

(3) Če pogodbenica iz razlogov, na katere ne more vplivati, ne preda ali prevzame osebe, izročitev katere je bila

dovoljena, mora o tem obvestiti drugo državo pogodbenico. Pogodbenici se dogovorita za drug datum predaje in v tem primeru veljajo določbe iz drugega odstavka tega člena.

(4) Spremljevalci, ki morajo osebo, ki se izroča, prepeljati na ozemlje druge pogodbenice ali jo odpeljati z njega, imajo na ozemlju druge pogodbenice pravico, da do predaje ali po prevzemu osebe, ki se izroča, ukrenejo vse potrebno, da bi preprečili njen beg.

#### **Načelo specialnosti 19. člen**

(1) Izročena oseba se ne sme kazensko preganjati niti se zoper njo ne sme izvršiti kazni ali se ji kakor koli drugače omejiti svoboda ali je izročiti tretji državi za katero koli kaznivo dejanje, storjeno pred izročitvijo, za katero se ne zahteva izročitev.

(2) Zoper izročeno osebo se ne sme izvršiti strožja kazni od tiste, na katero je obsojena.

(3) Omejitve iz prvega odstavka tega člena prenehajo:

1. če se je izročena oseba izrecno odpovedala jamstvu iz prvega odstavka tega člena;

2. če izročena oseba v 45 dneh od dneva končne izpustitve na prostost ni zapustila ozemlja pogodbenice, ki ji je bila predana, čeprav je imela možnost, ali če se je po zapustitvi njenega ozemlja tja ponovno vrnila;

3. če zaprošena država da soglasje. Prošnji za soglasje je treba priložiti listine iz 4. člena te pogodbe in pravno veljavni zapisnik izjave izročene osebe o zadevnem kaznivem dejanju. Zaprošena država da soglasje, če so v konkretnem primeru izpolnjeni pogoji za izročitev po tej pogodbi.

(4) Odpoved načelu specialnosti se ugotovi tako, da je razvidno, da jo je oseba izrazila prostovoljno in pri polnem zavedanju pravnih posledic. V ta namen ima prijeta oseba pravico do zagovornika. Zaprošena država zagotovi osebi pomoč tolmača, če je to potrebno.

#### **Vštevaje prijora v sankcijo 20. člen**

Če je bila izročena oseba v pogodbenici prijrtja zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je bila izročena, se čas, ki ga je preživela v priporu, všteje v kazensko sankcijo.

#### **Predaja predmetov 21. člen**

(1) Predmeti, listine ali spisi se lahko zasežejo in predajo drugi pogodbenici skladno z zakonom zaprošene države, če obstajata o tem zaprosilo in odločba pristojnega organa države prosilke.

(2) Zaprošena država lahko odloži predajo predmetov, listin ali spisov, če so potrebni v drugem kazenskem postopku, ki teče v tej državi.

(3) Država prosilka vrne predmete, listine ali spise zaprošeni državi po končanem postopku, za katerega so bili zaprošeni, razen če se zaprošena država temu odpove.

#### **22. člen**

(1) Če se dovoli izročitev osebe, zaprošena država brez posebnega zaprosila preda državi prosilki tudi predmete:

1. ki se lahko uporabijo kot dokazno sredstvo;

2. ki so bili pridobljeni z izvršitvijo kaznivega dejanja ali unovčenjem predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja.

(2) Če izročitev, ki je po tej pogodbi dopustna, ne bi bila mogoča, ker je oseba, ki naj bi jo izročili, umrla ali pobegnila ali je ni mogoče izslediti na ozemlju zaprošene države, se predaja predmetov kljub temu odobri.

(3) Pravice zaprošene države in tretjih oseb do predmetov iz prvega odstavka tega člena se ohranijo. Če obstajajo take pravice, država prosilka predmete po končanem postopku v najkrajšem času in brezplačno vrne zaprošeni državi. Če imajo navedene osebe stalno ali začasno prebivališče na ozemlju države prosilke, jim lahko predmete neposredno preda, če pridobi soglasje zaprošene države.

(4) Predpisi o uvozu in izvozu predmetov in tujih valutah se ne uporabljajo za predajo predmetov po tem členu.

(5) Če je tako dogovorjeno z drugo državo pogodbenico, se lahko predaja predmetov oškodovani stranki opravi tudi pred izročitvijo zadevne osebe, če druga pogodbenica soglašaja, da se vrnejo neposredno oškodovani stranki.

#### Uporaba procesnega prava in obveščanje

##### 23. člen

(1) Če s to pogodbo ni drugače določeno, se za postopek v zvezi z izročitvijo in priporom na ozemlju zaprosene države uporabljajo predpisi zaprosene države.

(2) Če se oseba izroča zaradi kazenskega pregona, država prosilka obvesti zaproseno državo o izidu kazenskega postopka in ji pošlje pravnomočno odločbo.

#### Tranzit

##### 24. člen

(1) Tranzit osebe, ki jo mora izročiti tretja država eni pogodbenici čez ozemlje druge pogodbenice, se dovoli na podlagi prošnje, poslano skladno z 2. členom te pogodbe, če za tranzit zaprosena država šteje, da ne gre za politično ali vojaško kaznivo dejanje, in če se ne prosi za tranzit državljana zaprosene države.

(2) Prošnja za tranzit čez ozemlje pogodbenice mora vsebovati vse podatke iz 4. člena te pogodbe.

(3) Brez soglasja države, ki je dovolila izročitev osebe, pogodbenica, čez ozemlje katere se izvaja tranzit, te osebe ne sme preganjati zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storila pred tranzitom, zoper njo pa se tudi ne sme izvršiti kazenska sankcija zaradi takega dejanja.

##### 25. člen

(1) Če je zaradi izročitve treba osebo prepeljati iz tretje države v eno pogodbenico po zračni poti brez vmesnega postanka čez ozemlje druge pogodbenice, ni potrebno izrecno dovoljenje pogodbenice, čez ozemlje katere se leti. To državo država prosilka vnaprej obvesti o obstoju ene od listin iz 3. točke 4. člena te pogodbe ter tudi o tem, da oseba, ki se premešča, ni državljan pogodbenice, čez ozemlje katere se leti, in da se ne preganja zaradi političnih ali vojaških kaznivih dejanj.

(2) Ob nepredvidenem vmesnem pristanku na ozemlju države, čez katero se leti, ima obvestilo iz prvega odstavka

tega člena isti učinek kot prošnja za pripor iz 14. člena te pogodbe.

#### Stroški

##### 26. člen

(1) Stroške izročitve krije pogodbenica, na ozemlju katere so nastali.

(2) Stroške tranzita krije država prosilka.

(3) Stroške prevoza z letalom krije država, ki je tak prevoz predlagala.

#### Končne določbe

##### 27. člen

Ta pogodba ne posega v obveznosti, ki za pogodbenici izhajajo iz večstranskih pogodb.

##### 28. člen

Spore v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

#### Začetek veljavnosti, sprememba in prenehanje veljavnosti

##### 29. člen

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

(3) Pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Vsaka taka sprememba bo začela veljati skladno s postopkom, predvidenim v prvem odstavku tega člena.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 28. oktobra 2016 v dveh izvirnikih, v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

mag. Goran Klemenčič l.r.

ZA REPUBLIKO KOSOVO

Dhurata Hoxha l.r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/16-44/11

Ljubljana, dne 19. decembra 2023

EPA 1192-VII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
mag. Urška Klakočar Zupančič  
predsednica

**31. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BXKIOKZ)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BXKIOKZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BXKIOKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-327

Ljubljana, dne 27. decembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH (BXKIOKZ)****1. člen**

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, podpisana v Ljubljani 28. oktobra 2016.

**2. člen**

Besedilo pogodbe<sup>1</sup> se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:

**POGODBA****MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO  
O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB  
V KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Republika Kosovo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici),

zavedajoč se potrebe po nadaljnji krepitvi odnosov vzajemnega zaupanja in sodelovanja na področju kazenskega prava,

upoštevajoč, da bi tako sodelovanje moralo slediti cilju pravičnosti in socialne rehabilitacije obsojenih oseb,

upoštevajoč, da se navedeni cilj lahko najbolje doseže z izvrševanjem kazenskih sankcij v državi obsojenčevega prebivališča ali državljanstva,

sta se dogovorili:

**PRVO POGlavJE****Splošne določbe****1. člen**

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta na podlagi zaprosila skladno z zahtevami iz te pogodbe izvrševali pravnomočne sodne odločbe v kazenskih zadevah, ki jih je izdalo sodišče ene pogodbenice zoper državljan druge pogodbenice ali zoper osebo, ki ima na njenem ozemlju prebivališče, in sicer:

1. prevzemali izvrševanje zapornih kazni in drugih ukrepov odvzema prostosti;

2. prevzemali nadzor nad osebami, ki jim je bila izrečena pogojna obsodba za čas med preizkusno dobo.

**2. člen**

V tej pogodbi izrazi pomenijo:

1. »država izreka« je pogodbenica, v kateri je izdana sodna odločba, katere izvršitev ali nadzor se zahteva;

2. »država izvršitve« je pogodbenica, v kateri se izvršuje sodna odločba, ki je bila sprejeta v drugi pogodbenici;

3. »drugi ukrepi odvzema prostosti« so varnostni in vzgojni ukrepi, predpisani v kazenski zakonodaji pogodbenic, ki imajo za posledico odvzem prostosti;

4. »pogojna obsodba« je pogojna obsodba in pogojna obsodba z varstvenim nadzorstvom, predpisana v kazenski zakonodaji pogodbenic.

**3. člen**

(1) Pri uporabi te pogodbe se pristojni organi pogodbenic sporazumevajo pisno s strani Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, s strani Republike Kosovo pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo.

(2) Diplomatska pot sporazumevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi pogodbenic pošljejo zaprosila in obvestila iz te pogodbe prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

**4. člen**

(1) Prošnje in dokumentacijo je treba Republikli Sloveniji predložiti v slovenskem ali angleškem jeziku, Republikli Kosovo pa v albanskem, srbskem ali angleškem jeziku.

(2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

**5. člen**

(1) Izvršitev ali nadzorstvo po tej pogodbi se prevzame, če so izpolnjeni ti pogoji:

<sup>1</sup> Besedilo pogodbe v albanskem, srbskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije.

1. če je obsojenec državljan države izvršitve ali ima v njej prebivališče;

2. če je sodna odločba pravnoomočna in izvršljiva;

3. če obsojenec s tem soglaša;

4. če je dejanje, na katerem temelji pravnoomočna sodna odločba, kaznivo dejanje po pravu obeh pogodbenic;

5. če država, ki je kazensko sankcijo izrekla, in država, ki jo je prevzela, soglašata s prenosom izvršitve ali nadzorstva.

(2) Prenos izvršitve s premetitvijo osebe je mogoč, če je dolžina kazenske sankcije, ki jo mora obsojenec še prestati, najmanj šest mesecev, šteto od dneva vložitve zaprosila. Izjemoma se lahko pogodbenici dogovorita o prenosu izvršitve tudi, če je kazenska sankcija, ki jo mora obsojenec še prestati, krajša od šestih mesecev.

(3) Če čas trajanja kazenske sankcije ni določen, se za presojo, ali ta čas znaša najmanj šest mesecev, upošteva najdaljši čas, po katerem se mora ukrep odpraviti skladno s pravom države izreka.

(4) Če obsojenec ne more dati pravno veljavnega soglasja za prenos nadzorstva ali izvršitve, je treba priskrbeti soglasje njegovega zakonitega zastopnika po pravu tiste države, v kateri ima obsojenec prebivališče.

(5) Soglasje iz 3. točke prvega odstavka ni potrebno, če se je oseba s prihodom ali pobegom v zaproseno državo izognila izvrševanju ali nadaljnjemu izvrševanju kazenske sankcije.

## 6. člen

Izvršitev ali nadzorstvo se ne prevzame:

1. če bi bila izvršitev ali nadzorstvo v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprosene države;

2. če je dejanje, na katerem temelji pravnoomočna sodna odločba, po presoji zaprosene države politične ali vojaške narave;

3. če bi bila izvršitev ali nadzorstvo v nasprotju z drugimi mednarodnimi obveznostmi zaprosene države;

4. če v zaproseni državi teče zoper obsojenca kazenski postopek za isto dejanje;

5. če zaprosena država ne more izvršiti kazenske sankcije zaradi zastaranja izvršitve;

6. če se obsojenec glede na starost ob storitvi kaznivega dejanja v zaproseni državi ne bi mogel preganjati;

7. če je bil obsojenec v zaproseni državi že pravnoomočno obsojen za isto dejanje ali je bil oproščen ali je bil postopek zoper njega pravnoomočno ustavljen ali je bila obtožba pravnoomočno zavrnjena;

8. če je bila sodna odločba izdana v odsotnosti obsojenca;

9. če je sodno odločbo izdalo izredno sodišče;

10. če je s sodno odločbo izrečena kazenska sankcija, ki vključuje odvzem prostosti, ki ga zaprosena država ne glede na drugi odstavek 11. člena te pogodbe skladno s svojim pravnim ali zdravstvenim sistemom ne more izvajati.

## 7. člen

(1) Zaprosena država mora brez odlašanja obvestiti državo prosilko, če sprejme ali zavrne zaprosilo za prevzem izvršitve ali nadzora.

(2) Ob popolni ali delni zavrnitvi prevzema izvršitve ali nadzora mora zaprosena država navesti razloge za zavrnitev.

## 8. člen

(1) Izvršitev se izvede izključno po pravu države izvršitve.

(2) Vsaka pogodbenica lahko obsojenca pomilosti ali mu podeli amnestijo.

(3) Le država izreka ima pristojnost odločati o izrednih pravnih sredstvih.

(4) Če se sodna odločba, na kateri temelji zaprosilo za izvršitev, pozneje razveljavi ali spremeni v državi izreka, ta o tem nemudoma obvesti državo izvršitve. Na podlagi nove odločbe sodišče države izvršitve odloči o nadaljnjem prestajanju kazni zapora ali drugem ukrepu odvzema prostosti po določbah te pogodbe.

(5) Pogodbenici se obveščata o odločitvah iz drugega in tretjega odstavka tega člena.

## 9. člen

Kraj, čas in način predaje obsojenca se določijo na podlagi medsebojnega dogovora pristojnih organov pogodbenic.

## DRUGO POGLAVJE

### Izvršitev kazenske sankcije

## 10. člen

(1) Če je oseba, ki je državljan pogodbenice, ali oseba, ki ima na njenem ozemlju prebivališče, v drugi pogodbenici pravnoomočno obsojena za kaznivo dejanje na kazen zapora ali ji je izrečen drug ukrep odvzema prostosti, lahko katera koli pogodbenica zaprosi, da se izvrševanje kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti prenese v tisto pogodbenico, katere državljan je obsojenec ali v kateri ima prebivališče.

(2) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena lahko le država izreka zaprosi za izvršitev kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti, če ne gre za prenos izvršitve kazni s premetitvijo osebe.

(3) Ob izvršitvi kazni s premetitvijo osebe ta pogodba ne izključuje pravice obsojenca, njegovega zakonitega zastopnika, zakonca, zunajzakonskega partnerja, sorodnika v ravni črti, brata ali sestre, da vloži prošnjo za prenos izvršitve pri sodišču, ki je izdalo odločbo, ali pristojnem organu države izreka ali države, katere državljan je obsojenec ali v kateri ima prebivališče.

(4) Sodišče ali pristojni organ države izreka obsojenca pouči o možnostih za prestajanje kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti v državi, katere državljan je ali v kateri ima prebivališče.

## 11. člen

(1) Sodišče države izvršitve določi po svojem pravu kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, ki ju je treba izvršiti, pri čemer je vezano na dejansko stanje, na katerem temelji sodna odločba, in mora upoštevati kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, izrečen v državi izreka.

(2) Kadar kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti zaradi trajanja ni združljiv s pravom države izvršitve, se lahko sodišče države izvršitve odloči, da bo kazensko sankcijo prilagodilo le, če je višja od najvišje kazni, ki je po notranjem pravu te države določena za isto kaznivo dejanje. V tem primeru prilagojena kazenska sankcija ne sme biti nižja od najvišje predpisane kazni, ki je po pravu države izvršitve določena za isto kaznivo dejanje.

(3) Kadar kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti po svoji naravi ni združljiv s pravom države izvršitve, ga lahko sodišče države izvršitve prilagodi glede na kazen ali ukrep, ki je po njenem pravu predpisan za ista kazniva dejanja. Taka kazen ali ukrep mora čim bolj ustrezati kazenski sankciji, ki je bila izrečena v državi izreka.

(4) Prilagojena kazenska sankcija po svoji naravi ali trajanju ne sme biti strožja od kazenske sankcije, ki jo je izrekla država izreka.

(5) Čas, prebit v zaporu v državi izreka, se v celoti všteje v kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, ki ga je treba prestati v državi izvršitve.

## 12. člen

(1) Če sodna odločba temelji na več kaznivih dejanjih, se lahko zaprosi za prenos izvršitve tudi samo za del kazni, ki se nanaša na posamezna dejanja.

(2) Država izreka določi del kazni, za prenos izvršitve katere je zaproseno.

(3) Če država izreka ne določi dela kazni, za prenos izvršitve katere je zaproseno, ali tega ne stori v roku, ki ga določi država izvršitve, država izvršitve po svojem pravu določi del kazni, ki se bo izvršila.

**13. člen**

(1) S prevzemom izvršitve začasno preneha izvrševanje v državi izreka. Če je obsojenec v zaporu v državi izreka, zapor traja do njegove predaje državi izvršitve.

(2) Pravica države izreka do izvršitve dokončno preneha, ko je obsojenec v celoti prestal kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti v državi izvršitve ali ko mu je kazen dokončno odpuščena.

(3) Država izreka znova pridobi pravico do izvršitve, če se obsojenec izogne prestajanju kazenske sankcije v državi izvršitve. Država izvršitve mora o tem obvestiti državo izreka.

**TRETJE POGlavJE****Nadzorstvo****14. člen**

(1) Pogodbenici na podlagi zaprosila pod pogoji iz te pogodbe med preizkusno dobo medsebojno nadzirata osebe, ki jim je sodišče v eni pogodbenici izreklo pogojno obsodbo.

(2) Nadzorstvo se izvaja v pogodbenici, v kateri ima obsojenec prebivališče.

**15. člen**

(1) Nadzorstvo se opravlja izključno po pravu pogodbenice, ki ga je prevzela.

(2) Če narava ali trajanje ukrepa nadzorstva ali trajanje preizkusne dobe ni združljivo s pravom države izvršitve, se lahko prilagodi glede na naravo ali trajanje nadzornih ukrepov ali glede na trajanje preizkusne dobe, ki se skladno s pravom države izvršitve uporabljajo za ista kazniva dejanja. Prilagojen nadzorni ukrep ali trajanje preizkusne dobe mora kar najbolj ustrezati ukrepu ali trajanju preizkusne dobe, ki ga je izrekla država izreka.

(3) Če so bili nadzorni ukrepi ali trajanje preizkusne dobe prilagojeni, ker je njihovo trajanje daljše od najdaljšega trajanja po pravu države izreka, trajanje prilagojenega nadzornega ukrepa ali preizkusne dobe ne sme biti krajše od najdaljšega morebitnega trajanja, ki se skladno s pravom države izvršitve določi za ista kazniva dejanja.

(4) Ukrepi nadzorstva, izrečeni v državi izvršitve, po svoji vrsti in trajanju ne smejo biti strožji od ukrepov, izrečenih v državi izreka.

**16. člen**

Za preklic pogojne obsodbe je pristojna izključno država izreka.

**17. člen**

(1) Na podlagi zaprosila, ki mu je treba priložiti dokumentacijo, navedeno v 20. členu te pogodbe, mora zaprošena država brez odlašanja obvestiti državo prosilko, ali bo njenemu zaprosilu ugodila.

(2) Država izvršitve mora obvestiti državo izreka o pogojih in ukrepih nadzorstva, o vseh okoliščinah, ki bi utegnile povzročiti preklic pogojne obsodbe, kot tudi o poteku preizkusne dobe.

**18. člen**

(1) Država izreka mora brez odlašanja obvestiti državo izvršitve o preklicu pogojne obsodbe.

(2) Če država izreka prekliče pogojno obsodbo, lahko državo izvršitve zaprosi za prevzem izvršitve kazenske sankcije.

**19. člen**

(1) Če je nadzorstvo prevzeto, se v državi izreka začasno ustavijo nadaljnji ukrepi v zvezi z izvršitvijo.

(2) Pravica države izreka do izvršitve dokončno preneha, če med preizkusno dobo ni nastopila nobena okoliščina, zaradi katere je treba po pravu države izreka preklicati pogojno obsodbo.

**ČETIRTO POGlavJE****Skupne določbe o postopku****20. člen**

(1) Država izreka ob vložitvi zaprosila ali na zaprosilo države izvršitve posreduje to dokumentacijo:

1. izvornik ali overjeni prepis sodne odločbe z dokazilom o pravnomočnosti, po potrebi tudi o izvršljivosti;
2. prepis besedila uporabljenih zakonskih določb;
3. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in prebivališču;

4. potrdilo o prestani zaporni kazni ali drugem ukrepu, ki pomeni odvzem prostosti in ga je treba všteti;

5. če je mogoče, izjavo obsojenca, iz katere je razvidno njegovo soglasje za prenos izvršitve ali nadzorstva, razen če skladno s petim odstavkom 5. člena te pogodbe njegovo soglasje ni potrebno;

6. druge podatke, ki so lahko pomembni za odločanje o zaprosilu.

(2) Država izvršitve ob vložitvi zaprosila ali na zaprosilo države izreka posreduje to dokumentacijo:

1. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in kraju prebivališča;

2. prepis zakonskih določb, ki jih je treba uporabiti;

3. druge podatke, ki bi lahko bili pomembni za presojo zaprosila.

**21. člen**

(1) Če zaprošena država meni, da podatki in dokumentacija, ki so ji bili poslani, ne zadostujejo, zahteva dopolnitev v primernem roku, ki se lahko podaljša na obrazloženo zaprosilo države prosilke.

(2) Če se zahtevi za dopolnitev ne ugotovi, se o zaprosilu za prenos izvršitve odloči na podlagi obstoječih podatkov in dokumentacije.

**22. člen**

(1) V nujnih primerih lahko država prosilka zaprosi za začasen odvzem prostosti zaradi zavarovanja izvršitve še pred posredovanjem zaprosila za priznanje in izvršitev sodne odločbe.

(2) Zaposilo vsebuje:

1. podatke, potrebne za ugotovitev istovetnosti obsojenca;
2. opis dejanskega stanja in zakonsko kvalifikacijo kaznivega dejanja;

3. podatke o obstoju pravnomočne obsodilne sodne odločbe;

4. izjavo, da bo dano zaprosilo.

(3) Če zaprošena država v 18 dneh od dneva odreditve pripora ne prejme zaprosila, se pripor odpravi. Na obrazloženo zaprosilo se lahko pripor podaljša na največ 40 dni od dneva odreditve pripora.

(4) Zaprošena država lahko obsojencu odredi pripor od prejema zaprosila do pravnomočnega konca postopka izvršitve zaprosila za priznanje in izvršitev sodne odločbe skladno z notranjo zakonodajo.

**23. člen**

Država izvršitve obvesti državo izreka:

1. ko se kazenska sankcija izvrši;
2. če se obsojenec izogne izvršitvi;
3. če država izreka zahteva posebno poročilo.

**24. člen**

(1) Pogodbenica na zaprosilo druge pogodbenice za obsojenca, ki ga tretja država predaja pogodbenici, ki prosi za tranzit, dovoli tranzit preko svojega ozemlja. Zaprošena država ni dolžna dovoliti tranzita svojih državljanov ali oseb, ki so obsojene za vojaška ali politična kazniva dejanja.

(2) Zahteve in način tranzita ter stroške sporazumno urejajo pristojni organi pogodbenic.

#### **25. člen**

(1) Stroške, nastale v zvezi s predajo obsojenca zaradi izvršitve kazenske sankcije, plača država izvršitve, razen stroškov, ki nastanejo na ozemlju države izreka.

(2) Država, ki zahteva, da se obsojenec zaradi predaje prepelje z letalom, plača stroške, ki nastanejo v zvezi s to predajo.

#### **26. člen**

Ta pogodba se uporablja tudi za pravnomočne sodne odločbe, izdane pred začetkom njene veljavnosti.

### **PETO POGLAVJE**

#### **Končne določbe**

#### **27. člen**

Spore v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

#### **28. člen**

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

(3) Ob odpovedi se bo pogodba uporabljala za izvrševanje kazenskih sankcij za osebe, ki so bile predane na podlagi določb te pogodbe.

(4) Pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Vsaka taka sprememba bo začela veljati skladno s postopkom, predvidenim v prvem odstavku tega člena.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 28. 10. 2016 v dveh izvornikih v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
**mag. Goran Klemenčič**, l.r.

ZA REPUBLIKO KOSOVO  
**Dhurata Hoxha**, l.r.

#### **3. člen**

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

#### **4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-03/16-2/11  
Ljubljana, dne 19. decembra 2023  
EPA 1193-VII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**mag. Urška Klakočar Zupančič**  
predsednica



**32. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (BXKPPKZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (BXKPPKZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (BXKPPKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-328

Ljubljana, dne 27. decembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO  
O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH (BXKPPKZ)****1. člen**

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, sklenjena v Ljubljani 28. oktobra 2016.

**2. člen**

Besedilo pogodbe<sup>1</sup> se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

**POGODBA****MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSOVO  
O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI  
V KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Republika Kosovo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se v želji po nadaljnjem razvoju in krepitvi dvostranskih odnosov na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah med državama dogovorili:

**PRVO POGlavJE  
SPLOŠNE DOLOČBE****Dajanje pravne pomoči****1. člen**

(1) Pogodbenici si dajeta medsebojno pravno pomoč v kazenskih zadevah pod pogoji in v obsegu, predvidenimi v tej pogodbi.

(2) Pravosodni organi pogodbenic skladno z določbami te pogodbe dajejo pravno pomoč pravosodnim in drugim organom, ki so po zakonodaji pogodbenice pristojni za kazenske zadeve.

**Obseg pravne pomoči****2. člen**

(1) Pogodbenici se zavezujeta, da si skladno z določbami te pogodbe dajeta medsebojno pravno pomoč v kazenskih zadevah v čim širšem obsegu.

(2) Pravna pomoč v kazenskih zadevah vključuje zlasti:

1. izvedbo procesnih dejanj, kot so vabljenje in vročanje pisanj, zaslišanje obdolžencev, prič, izvedencev ter drugih oseb, ogled, hišne in osebne preiskave, zased predmetov;

2. izvedbo posebnih ukrepov, kot so nadzor in snemanje telefonskih pogovorov, drugih pogovorov ali komunikacij ter optično snemanje oseb, nadzorovana pošiljka, navidezni odkup, tajno delovanje, preiskovanje računalniškega sistema ali njegovega dela in v njem shranjenih podatkov ter obdelava teh podatkov;

3. izmenjavo obvestil in pošiljanje pisanj in predmetov, povezanih s kazenskim postopkom, izmenjavo podatkov brez prošnje, zaslišanje prek avdio- in videokonference, ustanavljanje skupnih preiskovalnih skupin;

4. začasno predajo oseb, ki jim je odvzeta prostost, zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja pred pristojnim organom države prosilke;

5. zased in odvzem premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem in predmetov, povezanih s kaznivim dejanjem;

6. pošiljanje kazenskih sodb in podatkov iz kazenske evidence;

7. izmenjavo obvestil o zakonodaji;

8. odstop kazenskega pregona;

9. druge oblike pomoči, ki niso v nasprotju s pravom zaprosene države.

**Način sporazumevanja****3. člen**

(1) Pri uporabi te pogodbe se pristojni organi pogodbenic sporazumevajo pisno prek osrednjih organov, za Republiko Slovenijo prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije in za Republiko Kosovo prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosova.

<sup>1</sup> Besedilo pogodbe v albanskem, srbskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije.

(2) Diplomatska pot sporazumevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.

(3) V nujnih primerih se pravosodni in drugi pristojni organi pogodbenic lahko sporazumevajo tudi prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL). Istočasno se izvirnik zaprosila pošlje prek osrednjega organa države prosilke osrednjemu organu zaprosene države.

#### Jezik in legalizacija

##### 4. člen

(1) Zaposilu za pravno pomoč in priloženim dokumentom se priloži prevod v jezik zaprosene države, to je slovenski ali angleški jezik za Republiko Slovenijo in albanski, srbski ali angleški jezik za Republiko Kosovo.

(2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

(3) Odgovor na zaprosilo s prilogami (zapisniki, sodne odločbe in drugo) se pošlje v jeziku zaprosene države.

(4) Pisanja, ki jih je treba vročiti osebam v zaproseni državi, se pošiljajo v uradnem jeziku države prosilke, priložen pa mora biti prevod v jezik zaprosene države.

(5) Če v primeru iz četrtega odstavka tega člena ni priložen prevod, se vročitev opravi le, če prejemnik pisanje prostovoljno sprejme.

#### Oblika in vsebina zaprosila

##### 5. člen

(1) Zaposilo za pravno pomoč po tej pogodbi se pošlje pisno.

(2) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, zaprosilo za pravno pomoč vsebuje:

1. ime organa države prosilke, ki prosi za pravno pomoč;

2. ime organa, ki je zaprosen za pravno pomoč, če njegovo točno ime ni znano, pa navedbo »pristojni organ« ob imenu zaprosene države;

3. številko spisa in povzetek zadeve, v kateri se prosi za pravno pomoč, zakonsko oznako kaznivnega dejanja in besedilo kazenskopравnih določb države prosilke;

4. navedbo dejanja pravne pomoči, za katero se zaproša, in po potrebi tudi vprašanja, ki naj se postavijo osebi, katere zaslišanje se zahteva;

5. druge podatke, predvidene s to pogodbo, za posamezne vrste pravne pomoči.

(3) Zaposilo in priloženi dokumenti, ki jih pošiljajo pravosodni ali drugi organi pogodbenic, morajo biti podpisani in opremljeni s pečatom pravosodnega ali drugega organa, ki je dokumente izdal.

(4) Zaposilu za osebno ali hišno preiskavo ali zaseg ali odvzem predmetov ali premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, je treba priložiti izvirnik ali overjeni prepis odločbe, na kateri posamezno zaprosilo temelji.

(5) Država prosilka, ki so ji bili za izvršitev zaprosila poslani izvirniki dokumentov in predmeti, jih čim prej vrne zaproseni državi, razen če se jim slednja ne odpove.

(6) Pristojni organ zaprosene države lahko zahteva dodatne podatke in dokumentacijo, če je to potrebno za izvršitev zaprosila.

#### Obravnava zaprosila

##### 6. člen

(1) Obravnava zaprosila se opravi brez odlašanja in skladno s pravom zaprosene države.

(2) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena lahko na podlagi zaprosila pristojnega organa države prosilke zaproseni organ izvrši zaprosilo tudi na način, naveden v zaprosilu, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprosene države.

(3) Če zaproseni organ ne more izvršiti zaprosila, o tem takoj obvesti pristojni organ države prosilke, navede razloge, zaradi katerih ni mogel ugoditi zaprosilu in vrne prejete dokumente.

#### Odklonitev pravne pomoči

##### 7. člen

Zaprosena država odkloni pravno pomoč, če:

1. niso izpolnjeni pogoji, predvideni v tej pogodbi;
2. je zaprosilo povezano z dejanjem, ki je po mnenju zaprosene države politične ali vojaške narave;
3. meni, da bi izvršitev zaprosila ogrozila njeno suverenost ali varnost ali bi bila v nasprotju s temeljnimi načeli njenega pravnega reda.

#### Odložitev izvršitve zaprosila

##### 8. člen

(1) Zaprosena država lahko odloži izvršitev zaprosila, če je to potrebno zaradi vodenja kazenskega postopka, ki teče pred domačimi pravosodnimi organi in je povezan s predloženim zaprosilom.

(2) Zaprosena država državo prosilko obvesti o razlogih za odložitev izvršitve zaprosila iz prvega odstavka tega člena.

#### Stroški pravne pomoči

##### 9. člen

(1) Država pogodbenica krije stroške dajanja pravne pomoči, ki so nastali na njenem ozemlju, razen če v tej pogodbi ni drugače določeno.

(2) Pogodbenici ne zahtevata povračila stroškov, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen:

1. nagrade za opravljeno izvedenstvo in drugih stroškov, nastalih ob tem,

2. stroškov, nastalih ob začasni predaji oseb na ozemlje države prosilke, ki jim je bila odvzeta prostost na ozemlju zaprosene države, zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja.

(3) Izvedenstvo se lahko pogojuje s predhodno položitvijo predujma pri zaprosenem sodišču.

(4) Priči ali izvedencu, ki se odzove vabilu sodišča države prosilke, pripada povračilo potnih stroškov in stroškov bivanja v skladu s predpisi države prosilke.

(5) V vabilu je treba navesti, katera povračila pripadajo osebam iz četrtega odstavka tega člena, in se jim na njihovo zahtevo plača predujem za kritje stroškov.

#### Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči

##### 10. člen

(1) Zaprosena država državo prosilko na njeno izrecno zaprosilo obvesti o kraju in času izvršitve zaprosila.

(2) S soglasjem pristojnega pravosodnega organa zaprosene države so predstavniki pristojnih pravosodnih organov države prosilke ter udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki lahko navzoči pri posameznih dejanjih pravne pomoči. Te osebe uživajo varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.

#### Varstvo in posredovanje osebnih podatkov

##### 11. člen

(1) Država prejemnica lahko osebne podatke, posredovane po tej pogodbi, uporablja le:

1. za učinkovito izvajanje kazenskih postopkov, za katere se uporablja ta pogodba;

2. za druge sodne in prekrškovne postopke, ki so neposredno povezani s kazenskimi postopki iz 1. točke tega odstavka;

3. za odvrnitev neposredne in resne grožnje javni varnosti;

4. za druge namene, ki niso v nasprotju s 1., 2. in 3. točko prvega odstavka tega člena, vendar le s predhodnim soglasjem države, ki podatke sporoča, razen če je država prejemnica pridobila privolitev osebe, na katero se podatki nanašajo.

(2) Pogodbenica lahko zavrne posredovanje osebnih podatkov, pridobljenih pri izvršitvi zaprosila, poslanega skladno s to pogodbo, če:

1. so taki podatki varovani z določbami njene notranje zakonodaje ali

2. pogodbenica, ki naj bi ji bili podatki posredovani, ne zagotavlja varstva posameznikov glede avtomatizirane obdelave osebnih podatkov v obsegu, predpisanem z relevantnimi mednarodnimi pogodbami, razen če stori vse potrebno za zagotovitev varstva osebnih podatkov, kot to zahteva druga pogodbenica.

(3) Pogodbenica, ki je posredovala osebne podatke, pridobljene pri izvršitvi zaprosila, poslanega skladno s to pogodbo, lahko od države prejemnice zahteva informacije o uporabi teh podatkov.

(4) Ta člen se uporablja tudi za osebne podatke, ki se ne posredujejo, temveč pridobijo kako drugače na podlagi te pogodbe.

(5) Posredovanje in obdelava občutljivih osebnih podatkov (osebni podatki, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politično, versko ali filozofsko prepričanje, članstvo v sindikatu, obdelani ali neobdelani genetski ali biometrični podatki, ki omogočajo enoznačno identifikacijo osebe, ter podatki o zdravstvenem stanju ali spolnem življenju, podatki iz kazenske evidence in prekrškovnih evidenc) sta dovoljena samo tako, da pogodbenica, ki je posredovala podatke, navede, da jih je treba dodatno varovati, tako da ne bodo dostopni nepooblaščenim osebam ali organom ali nezakonito obdelovani. Država prejemnica je dolžna na ustrezen način upoštevati to omejitev.

(6) Pravice posameznika glede točnosti in ažurnosti podatkov ter njihove zakonite obdelave se uresničujejo v skladu z notranjo zakonodajo države prejemnice.

(7) Država prejemnica v zahtevi za posredovanje osebnih podatkov vedno navede ustrezne identifikacijske podatke, ki jih poseduje za tisto osebo, katere podatki naj bi se posredovali, pravno podlago za posredovanje podatkov ter sodni postopek, za katerega jih potrebuje. Država pošiljateljica zavrne posredovanje podatkov, če zahteva ne ustreza določbam prejšnjega stavka.

(8) Država prejemnica mora zagotoviti, da je še 5 let po koncu postopkov iz prvega in drugega odstavka tega člena možno ugotoviti, komu so bili posredovani podatki, kdaj in za kakšen namen.

(9) Država prejemnica mora v notranji zakonodaji zagotoviti, da se posredovani podatki obdelujejo zakonito, sorazmerno in v skladu z nameni iz prvega odstavka, ter predpisati ustrezne ukrepe in načine zavarovanja osebnih podatkov.

## DRUGO POGlavJE POSEBNE DOLOČBE

### Vročanje pisanj 12. člen

(1) Zaposilo za vročitev pisanj mora poleg podatkov iz 5. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, ki se ji pisanje vroča.

(2) Če osebe, ki ji je treba vročiti posamezna pisanja, ni na naslovu, navedenem v zaprosilu, mora zaproseni organ izvesti vse potrebne ukrepe za ugotovitev pravega naslova.

(3) Vročitev pisanj se dokazuje s potrdilom o vročitvi, sestavljenim skladno s predpisi zaprosene države. Potrdilo o vročitvi vsebuje navedbo datuma in kraja vročitve, podpis nosilnika oziroma drug način oprave vročitve.

(4) Pogodbenici lahko vročata pisanja svojim državljanom in jemljeta izjave prek svojih diplomatskih ali konzularnih predstavništev brez uporabe prisilnih ukrepov.

(5) V vabilu obdolžencu, prič, izvedencu ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz zaprosene države, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep, če se vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove na vabilo, mu za to ne sme biti izrečena sankcija.

### Začasna predaja osebe, ki ji je odvzeta prostost 13. člen

(1) Če pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi zaradi pričanja, izvedenstva ali soočenja osebo, ki ji je odvzeta

prostost v drugi državi pogodbenici, se to osebo lahko začasno preda državi prosilki.

(2) Država prosilka mora začasno predano osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprosena država.

(3) Začasna predaja se zavrne, če:

1. oseba, ki ji je odvzeta prostost, ne soglaša z začasno predajo;

2. bi se zaradi začasne predaje lahko podaljšal čas odvzema prostosti;

3. obstajajo drugi pomembni razlogi zoper začasno predajo državi prosilki.

(4) Začasna predaja se lahko odloži, če je potrebna prisotnost osebe, ki ji je odvzeta prostost, v kazenskem postopku, ki teče na ozemlju zaprosene države.

(5) Če mora tretja država predati osebo, ki ji je odvzeta prostost, eni od pogodbenic čez ozemlje druge pogodbenice, lahko druga pogodbenica na podlagi prošnje s potrebnimi dokumenti v skladu s določbami te pogodbe dovoli tranzit osebe, ki ji je odvzeta prostost, če ta ni njen državljan.

(6) V primeru iz petega odstavka tega člena mora biti predana oseba priprta na ozemlju pogodbenice, čez ozemlje katere se opravi tranzit, razen če pogodbenica, ki je bila zaprosena za predajo, ne zahteva njene izpustitve na prostost.

(7) Če zaprosena država zaprosilo ugodi, mora imeti država prosilka osebo, ki ji je odvzeta prostost, med njenim bivanjem na njenem ozemlju v priporu in jo po izvršenem dejanju pravne pomoči takoj vrniti zaproseni državi, če ta ne zahteva, da se oseba izpusti na prostost. Predana oseba uživa varstvo, določeno v 15. členu te pogodbe.

(8) Osebo iz prvega odstavka tega člena predajo pristojni organi pogodbenic, ki se dogovorijo o kraju in datumu predaje.

### Odkrivanje, zaseg in odvzem predmetov in premoženjske koristi 14. člen

(1) Pogodbenici si na zaprosilo dajeta najširšo možno pomoč pri odkrivanju predmetov, premoženjske koristi in drugega premoženja, ki se lahko odvzame.

(2) Ko so premoženjska korist, pridobljena s kaznivim dejanjem, ali predmeti, povezani s kaznivim dejanjem, skladno s prvim odstavkom tega člena najdeni, zaprosena država na zaprosilo države prosilke sprejme kateri koli ukrep, predviden z njeno notranjo zakonodajo, za zaseg in odvzem take premoženjske koristi, pridobljene s kaznivim dejanjem, ali predmetov, povezanih s kaznivim dejanjem.

(3) Zaprošena država s premoženjem, ki ga odvzame v skladu s prejšnjim odstavkom tega člena, razpolaga v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

(4) Kadar zaprosena država ukrepa na zaprosilo države prosilke skladno s tretjim odstavkom tega člena, v obsegu, ki ga dovoljuje njena notranja zakonodaja, in če je tako zaproseno s strani države prosilke, zaprosena država prednostno obravnava vrnitev odvzetega premoženja državi prosilki, tako da ta lahko izplača odškodnino žrtvam kaznivih dejanj ali vrne tako premoženje zakonitim lastnikom.

(5) Pogodbenici si na zaprosilo dajeta najširšo možno pomoč skladno z njuno notranjo zakonodajo pri izvršitvi ukrepov, enakovrednih odvzemu, ki vodijo do razlastitve premoženja, vendar niso kazenske sankcije, če take ukrepe odredi pravosodni organ države prosilke v zvezi s kaznivim dejanjem, pod pogojem, da je bilo ugotovljeno, da premoženje pomeni premoženjsko korist, povezano s kaznivim dejanjem.

### Zaščita prič, izvedencev in obdolžencev 15. člen

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu pravosodnih organov države prosilke, ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti na ozemlju te pogodbenice kazensko preganjan ali priprt in se mu tudi ne sme kakor koli drugače omejiti prostost zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje države prosilke.

(2) Oseba, ki je bila povabljena, da se zglosi pred pravosodnimi organi države prosilke zaradi ugotavljanja kazenske odgovornosti za očitano dejanje, ne glede na svoje državljanstvo ne sme biti v tej državi kazensko preganjana ali priprta in ji tudi ne sme biti drugače omejena prostost za kazniva dejanja in obsodbe, ki niso navedene v vabilu, izvirajo pa iz časa, preden je zapustila ozemlje zaprosene države.

(3) Imuniteta, predvidena v tem členu, preneha, kadar se priča ali izvedenec ali kazensko preganjana oseba, ko pravosodni organi ne zahtevajo več njene navzočnosti, mudi več kot 15 zaporednih dni na ozemlju države prosilke, čeprav ga lahko zapusti, ali če se po tem, ko zapusti ozemlje države prosilke, spet vrne na njeno ozemlje.

#### **Skupne preiskovalne skupine** **16. člen**

Z medsebojnim dogovorom med pristojnimi organi pogodbenic se lahko ustanovijo skupne preiskovalne skupine, če okoliščine primera to upravičujejo.

#### **Obvestila iz kazenske evidence** **17. člen**

(1) Pogodbenici se obveščata o vseh obsodbah državljanov druge države pogodbenice, ki so vpisani v njeni kazenski evidenci. Te podatke si pogodbenici izmenjata vsakih 6 mesecev prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije oziroma prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo.

(2) Pogodbenici se lahko obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

(3) Organ, pristojen za vodenje kazenske evidence pogodbenice, na zaprosilo pristojnega pravosodnega organa druge pogodbenice, pred katerim teče kazenski postopek, pošlje izpis iz kazenske evidence.

#### **Obvestilo o zakonodaji** **18. člen**

Pogodbenici se na zaprosilo obveščata o zakonodaji, ki velja ali je veljala na njenem ozemlju, in si po potrebi pošiljata besedila teh predpisov ter tudi pojasnila o posameznih pravnih vprašanjih s področij, ki jih ureja ta pogodba.

#### **Izmenjava podatkov brez prošnje** **19. člen**

(1) Ne da bi to vplivalo na lastne preiskave ali postopke, si pogodbenici lahko brez zaprosila pošiljata podatke o kaznivih dejanjih in njihovih storilcih, če menita, da bi ti podatki lahko bili uporabljeni za uvedbo ali vodenje kazenskega postopka ali bi lahko vodili k pošiljanju zaprosila skladno z določbami te pogodbe.

(2) Država, ki pošilja podatke, lahko v skladu s svojo notranjo zakonodajo določi, pod katerimi pogoji država prejemnica lahko uporablja take podatke.

(3) Država prejemnica je zavezana tem pogojem.

#### **Odstop kazenskega pregona** **20. člen**

(1) Če državljan pogodbenice ali oseba, ki ima na njenem ozemlju stalno prebivališče, na ozemlju druge pogodbenice stori dejanje, ki je določeno kot kaznivo dejanje v obeh pogodbenicah, lahko pogodbenica, na ozemlju katere je bilo dejanje storjeno, zaprosi drugo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.

(2) Pristojni organi države prosilke v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona storijo vse potrebno, da zaproseni državi omogočijo izvedbo kazenskega postopka. To vključuje predajo osebe, ki je v priporu v državi prosilki, organom zaprosene države, če oseba ni državljan države prosilke.

(3) Če je oseba v državi prosilki v priporu, pristojni organ zaprosene države čim prej, najpozneje pa v 30 dneh, obvesti državo prosilko o svoji odločitvi.

(4) Pristojni organi zaprosene države izvedejo kazenski postopek v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

#### **Vsebina zaprosila za prevzem kazenskega pregona** **21. člen**

(1) V zaprosilu za prevzem kazenskega pregona morajo biti opisano dejansko stanje in navedeni čim popolnejši podatki o obdolžencu, njegovem državljanstvu in stalnem ali začasnem prebivališču.

(2) Zaprosilu se priložijo:

1. spisi v izvorniku ali overjenem prepisu;

2. če je mogoče, dokazilo o državljanstvu in stalnem ali začasnem prebivališču osebe, za prevzem kazenskega pregona katere se prosi;

3. izpisek določb kazenske zakonodaje, ki se uporabljajo pri tej kazenski zadevi v državi prosilki;

4. po potrebi izjave oškodovancev;

5. dokazni predmeti, če obstajajo.

(3) Izjava oškodovanca, ki je potrebna za uvedbo kazenskega postopka v državi prosilki, velja tudi v zaproseni državi.

(4) Če zaprosena država ne sprejme zaprosila za prevzem kazenskega pregona, o tem obvesti državo prosilko in navede razloge za zavrnitev ter vrne spise in dokazne predmete, ki so bili priloženi zaprosilu.

#### **Učinki odstopa kazenskega pregona v državi prosilki** **22. člen**

Pravosodni organi države prosilke začasno ustavijo ukrepe, povezane s kazenskim pregonom, za dejanja, navedena v zaprosilu za prevzem kazenskega pregona. Ukrepi se v vsakem primeru ustavijo, če je:

1. pristojno sodišče ali pristojni organ zaprosene države pravnomočno ustavil kazenski postopek zaradi pomanjkanja dokazov ali ker storjeno dejanje ni kaznivo dejanje;

2. obdolženi v zaproseni državi pravnomočno oproščen;

3. kazenska sankcija, izrečena v zaproseni državi, že izvršena ali izvršitev po zakonu ali zaradi pomilostitve ali amnestije ni mogoča ali je po pravu zaprosene države nastopilo zastaranje.

#### **Obvestilo o odločitvi v zvezi z odstopom** **kazenskega pregona** **23. člen**

Zaprosena država obvesti državo prosilko o izidu kazenskega postopka v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona in ji pošlje pravnomočno odločbo v izvorniku ali overjenem prepisu.

### **TRETJE POGLAVJE** **KONČNE DOLOČBE**

#### **Reševanje sporov** **24. člen**

Spore v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

#### **Začetek veljavnosti, spremembe** **in prenehanje veljavnosti** **25. člen**

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

(3) Pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Ta sprememba začne veljati skladno s postopkom iz prvega odstavka tega člena.

pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 28. oktobra 2016 v dveh izvirnikih, v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku,

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
**mag. Goran Klemenčič**, l.r.

ZA REPUBLIKO KOSOVO  
**Dhurata Hoxha**, l.r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/16-18/13  
Ljubljana, dne 19. decembra 2023  
EPA 1459-VII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**mag. Urška Klakočar Zupančič**  
predsednica

**33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o solidarnostnih ukrepih za zagotovitev zanesljivosti oskrbe s plinom (BHRSUZP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o solidarnostnih ukrepih za zagotovitev zanesljivosti oskrbe s plinom (BHRSUZP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o solidarnostnih ukrepih za zagotovitev zanesljivosti oskrbe s plinom (BHRSUZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-329

Ljubljana, dne 27. decembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SOLIDARNOSTNIH UKREPIH ZA ZAGOTOVITEV ZANESLJIVOSTI OSKRBE S PLINOM (BHRSUZP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o solidarnostnih ukrepih za zagotovitev zanesljivosti oskrbe s plinom, podpisan v Zagrebu 14. julija 2023.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku:

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
ON SOLIDARITY MEASURES TO SAFEGUARD  
THE SECURITY OF GAS SUPPLY**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard security of gas supply (OJ L 280, 28. 10. 2017) (hereinafter "the Regulation (EU) 2017/1938"), and particularly to Article 13 thereof,

Taking note of Recommendation (EU) 2018/177 of the European Commission, of 2 February 2018, on the elements to be included in the technical, legal and financial arrangements between Member States for the application of the solidarity mechanism under Article 13 of Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council concerning measures to safeguard the security of gas supply (hereinafter "the Recommendation (EU) 2018/177"),

Aiming to alleviate the effects of a severe emergency and to safeguard the supply of gas to the solidarity protected customers,

Considering that solidarity is needed to safeguard the security of gas supply in the European Union,

Have agreed as follows:

**SPORAZUM  
MED  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN  
VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE  
O SOLIDARNOSTNIH UKREPIH ZA ZAGOTOVITEV  
ZANESLJIVOSTI OSKRBE S PLINOM**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob upoštevanju Uredbe (EU) 2017/1938 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2017 o ukrepih za zagotavljanje zanesljivosti oskrbe s plinom (UL L 280, 28. 10. 2017) (v nadaljnjem besedilu: Uredba (EU) 2017/1938) in še posebej njenega 13. člena,

ob seznanitvi s Priporočilom Komisije (EU) 2018/177 z dne 2. februarja 2018 o elementih, ki jih je treba vključiti v tehnične, pravne in finančne dogovore med državami članicami za uporabo solidarnostnega mehanizma v skladu s 13. členom Uredbe (EU) 2017/1938 Evropskega parlamenta in Sveta o ukrepih za zagotavljanje zanesljivosti oskrbe s plinom (v nadaljnjem besedilu: Priporočilo (EU) 2018/177),

s ciljem ublažiti učinke hudih izrednih razmer in zagotoviti oskrbo s plinom solidarnostno zaščitenim odjemalcem,

glede na to, da je solidarnost potrebna za zagotavljanje zanesljivosti oskrbe s plinom v Evropski uniji, dogovorili:

**Article 1****Subject-matter and scope of the Agreement**

1. This Agreement sets out the technical, legal and financial arrangements for the application of the solidarity mechanism pursuant to Article 13, paragraph (3), of the Regulation (EU) 2017/1938 and in accordance with the respective national legislation in force.

2. In case of activation of this Agreement, the Providing Party shall take necessary solidarity measures in its gas system in order to supply the solidarity protected customers in the gas system of the Requesting Party.

3. Solidarity obligations shall apply subject to the technically safe and reliable operation of the gas system of the Providing Party.

4. Solidarity measures shall be performed through voluntary measures, based on offers submitted by market players fixing the price for their curtailed supply share, or, where not sufficient, through additional mandatory measures, based on administrative measures authorised by the Providing Party.

**Article 2  
Definitions**

For the purposes of this Agreement, the definitions in Article 2 of the Regulation (EU) 2017/1938, Article 2 of Regulation (EC) No 715/2009, Article 3 of Regulation (EU) 2017/459, Article 3 of Regulation (EU) No 312/2014, Article 2 of Regulation (EU) 2015/703 and Article 2 of Directive 2009/73/EC shall apply. Further to this, the following definitions shall apply:

a) "Solidarity measure" shall mean necessary measure in the gas system of the Providing Party, in accordance with Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938, by which the gas supply to customers other than solidarity protected customers is curtailed or suspended to the extent necessary and for as long as the gas supply to solidarity protected customers in the Requesting Party is not safeguarded. Solidarity measures shall not be detrimental to the operability and safety of gas and electricity systems of the involved Member States as provided for by Article 13, paragraph (1) of the Regulation (EU) 2017/1938.

b) "Voluntary measures" shall mean voluntary responses by the market participants to the call of the Providing Party to take measures on the supply and/ or demand side to provide volumes of gas in return for payment of a price determined by the market participant. These measures correspond to so called market-based measures referred to in Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938.

c) "Mandatory measures" shall mean administrative measures on the supply and demand side taken by the Providing Party in its own territory with a view to contributing to the gas supply of the solidarity protected customers of the Requesting Party. These measures correspond to so called non-market-based measures referred to in Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938.

Further specifications of mandatory measures applicable by the Croatian Competent Authority are based upon the mandatory measures provided by the Croatian legislation and Emergency Plan.

Further specifications of mandatory measures applicable by the Slovenian Competent Authority are based on the Slovenian legislation, valid plans for security of gas supply and emergency plans.

d) "Requesting Party" shall mean the Party asking for solidarity offers by submitting a solidarity request.

e) "Providing Party" shall mean the Party undertaking solidarity measures and submitting solidarity offers.

f) "Solidarity contracting party" shall mean one of the parties involved in the sale-purchase process related to the solidarity offer, defined in the solidarity offer and in the Declaration of acceptance.

g) "Solidarity request" shall mean the formal call by the Requesting Party to the Providing Party to provide a Solidarity offer.

**1. člen****Vsebina in področje uporabe sporazuma**

1. Ta sporazum določa tehnične, pravne in finančne dogovore za uporabo solidarnostnega mehanizma v skladu s tretjim odstavkom 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938 in veljavno nacionalno zakonodajo.

2. Pri uporabi tega sporazuma ponudnica sprejme potrebne solidarnostne ukrepe v svojem plinskem sistemu, da oskrbi solidarnostno zaščitene odjemalce v plinskem sistemu prosilke.

3. Solidarnostne obveznosti veljajo ob upoštevanju tehnično varnega in zanesljivega delovanja plinskega sistema ponudnice.

4. Solidarnostni ukrepi se izvajajo kot prostovoljni ukrepi na podlagi ponudb, ki jih predložijo udeleženci na trgu, s katerimi določijo ceno za zmanjšani delež svojih dobav, ali, kadar to ne zadostuje, z dodatnimi obveznimi ukrepi na podlagi upravnih ukrepov, ki jih odobri ponudnica.

**2. člen  
Opredelitev izrazov**

Za namen tega sporazuma veljajo opredelitve izrazov iz 2. člena Uredbe (EU) 2017/1938, 2. člena Uredbe (ES) št. 715/2009, 3. člena Uredbe (EU) 2017/459, 3. člena Uredbe (EU) št. 312/2014, 2. člena Uredbe (EU) 2015/703 in 2. člena Direktive 2009/73/ES. Poleg tega se uporabljajo tudi spodaj navedene opredelitve izrazov:

a) »Solidarnostni ukrep« pomeni potreben ukrep v plinskem sistemu ponudnice v skladu s 13. členom Uredbe (EU) 2017/1938, s katerim se oskrba s plinom za odjemalce, ki niso solidarnostno zaščiteni odjemalci, v potrebnem obsegu zmanjša ali se začasno ustavi, in sicer za tako dolgo, dokler oskrba solidarnostno zaščitene odjemalcev v prosilki ni zagotovljena. Solidarnostni ukrepi ne smejo ogroziti operativnosti in varnosti plinskih in električnih sistemov udeležene države članice, kot določa prvi odstavek 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

b) »Prostovoljni ukrepi« pomenijo prostovoljne odzive udeležencev na trgu na poziv ponudnice, da sprejme ukrepe na strani ponudbe in/ali povpraševanja za zagotovitev količine plina v zameno za plačilo cene, ki jo določi udeleženec na trgu. Ti ukrepi ustrezajo tako imenovanim tržnim ukrepom iz 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

c) »Obvezni ukrepi« pomenijo upravne ukrepe na strani ponudbe in povpraševanja, ki jih ponudnica sprejme na svojem ozemlju, da bi prispevala k oskrbi s plinom solidarnostno zaščitene odjemalcev prosilke. Ti ukrepi ustrezajo tako imenovanim netržnim ukrepom iz 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

Druge podrobnosti o obveznih ukrepih hrvaškega pristojnega organa temeljijo na obveznih ukrepih, predvidenih v hrvaški zakonodaji in načrtu za izredne razmere.

Druge podrobnosti o obveznih ukrepih slovenskega pristojnega organa temeljijo na slovenski zakonodaji, veljavnih načrtih za zanesljivost oskrbe s plinom in načrtih za izredne razmere.

d) »Prosilka« pomeni pogodbenico, ki prosi za solidarnostne ponudbe s predložitvijo prošnje za solidarnostno pomoč.

e) »Ponudnica« pomeni pogodbenico, ki izvede solidarnostne ukrepe in predloži solidarnostne ponudbe.

f) »Solidarnostna pogodbenca stranka« pomeni eno od strank, vključenih v postopek prodaje in nakupa po solidarnostni ponudbi, in je opredeljena v solidarnostni ponudbi in izjavi o sprejetju.

g) »Prošnja za solidarnostno pomoč« pomeni uradni poziv prosilke ponudnici, naj zagotovi solidarnostno ponudbo.

h) "Solidarity offer" shall mean a set of market participants' offers based upon voluntary measures or an offer based upon mandatory measures, provided by the Providing Party in line with this Agreement and the related Providing Party's legislation.

i) "Market participants' offers" shall mean offers of gas volumes for providing gas with reference to voluntary measures collected by the Solidarity contracting party of the Providing Party. Collection of offers by Solidarity contracting party could be made via IT interface or system, such as a dedicated platform, set under the respective national legislation.

j) "Declaration of acceptance" shall mean a written expression that the Requesting Party accepts the whole, or a part of the solidarity offer.

k) "Available transport capacities" shall be the available capacities at the time of delivery, taking into account technical restrictions and nominated capacities at the time of the solidarity offer.

l) "Emergency" or "emergency level" shall mean a crisis situation in line with Article 11, paragraph (1), letter (c) of the Regulation (EU) 2017/1938.

m) "Gas Coordination Group" shall mean the technical level body set up by Article 4 of the Regulation (EU) 2017/1938.

n) "Delivery day" shall mean the gas day within the meaning of Article 3, paragraph 16 of Commission Regulation (EU) 2017/459 on which the solidarity measures are to be used.

o) "TSO" shall mean transmission system operator.

### Article 3 Solidarity request

1. The Solidarity request shall be dependent on the declaration of an emergency level pursuant to Article 11, paragraph (1), letter (c) of the Regulation (EU) 2017/1938 and the assurance by the Requesting Party that the preconditions of Article 13, paragraph (3) of the Regulation (EU) 2017/1938 are met at the time of the introduction of the requested solidarity measures.

2. The Competent Authority of the Requesting Party shall transmit the Solidarity request, as provided for in Article 15, to the contact point of the Competent Authority of the Providing Party. After having exhausted all market-based measures and all measures provided in its emergency plan, in accordance with Article 13, paragraph (3) of the Regulation (EU) 2017/1938, the Requesting Party may transmit the Solidarity request and shall notify this to the European Commission, including the description of the circumstances.

3. The Solidarity request shall include at least the following information:

- contact details of the Competent Authority of the Requesting Party;
- contact details of the relevant TSO of the Requesting Party;
- contact details of Solidarity Contracting Party, where different from TSO;
- volume of gas in MWh/d (considering three decimals) requested at Rogatec interconnection point;
- delivery day;
- assurance pursuant to paragraph 1 of this Article;
- recognition of the obligation of the Requesting Party to pay fair and prompt compensation for the solidarity in accordance with the provisions of this Agreement and Article 13, paragraph (8) of the Regulation (EU) 2017/1938.

4. To the extent that the security of gas supply situation allows, the Solidarity request shall be transmitted at least 20 hours before the beginning of the delivery day. It will only be possible to respond to the Solidarity requests made at shorter notice if the crisis situation and the necessary preparatory periods for the gas industry to be able to provide a Solidarity offer allows such response. In this case, the Providing Party's Competent Authority shall undertake best efforts to arrange the Solidarity offer.

h) »Solidarnostna ponudba« pomeni sklop ponudb udeležencev na trgu na podlagi prostovoljnih ukrepov ali ponudbo na podlagi obveznih ukrepov, ki jo pošlje ponudnica v skladu s tem sporazumom in svojo zakonodajo.

i) »Ponudbe udeležencev na trgu« pomenijo ponudbe količin plina za dobavo na podlagi prostovoljnih ukrepov, ki jih zbere solidarnostna pogodbeno stranka ponudnice. Solidarnostna pogodbeno stranka lahko ponudbe zbere z informacijskim vmesnikom ali v informacijskem sistemu, kot je posebna spletna platforma, vzpostavljena v skladu z ustrežno nacionalno zakonodajo.

j) »Izjava o sprejetju« pomeni pisno izjavo, da prosilka sprejme celotno solidarnostno ponudbo ali njen del.

k) »Razpoložljive prenosne zmogljivosti« pomenijo razpoložljive zmogljivosti v času dobave z upoštevanjem tehničnih omejitev in nominalnih zmogljivosti v času solidarnostne ponudbe.

l) »Izredne razmere« ali »stopnja izrednih razmer« pomeni krizo po točki (c) prvega odstavka 11. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

m) »Koordinacijska skupina za plin« pomeni organ na tehnični ravni, ustanovljen po 4. členu Uredbe (EU) 2017/1938.

n) »Dan dobave« pomeni plinski dan po šestnajstem odstavku 3. člena Uredbe Komisije (EU) 2017/459, ko se uporabijo solidarnostni ukrepi.

o) »OPS« pomeni operater prenosnega sistema.

### 3. člen

#### Prošnja za solidarnostno pomoč

1. Prošnja za solidarnostno pomoč je odvisna od razglasitve stopnje izrednih razmer v skladu s točko (c) prvega odstavka 11. člena Uredbe (EU) 2017/1938 in od zagotovila prosilke, da so ob uvedbi zahtevanih solidarnostnih ukrepov izpolnjeni pogoji iz tretjega odstavka 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

2. Pristojni organ prosilke pošlje prošnjo za solidarnostno pomoč, kot je določeno v 15. členu, kontaktni točki pristojnega organa ponudnice. Potem ko je prosilka že uporabila vse tržne ukrepe in vse ukrepe, opredeljene v svojem načrtu za izredne razmere, v skladu s tretjim odstavkom 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938 lahko pošlje prošnjo za solidarnostno pomoč, ki vključuje opis okoliščin, in o tem obvesti Evropsko komisijo.

3. Prošnja za solidarnostno pomoč vključuje vsaj te informacije:

- kontaktne podatke pristojnega organa prosilke;
- kontaktne podatke pristojnega OPS prosilke;
- kontaktne podatke solidarnostne pogodbene stranke, če to ni OPS;
- količino plina v MWh/dan (ob upoštevanju treh decimalnih mest), ki se zahteva na povezovalni točki Rogatec;
- dan dobave;
- zagotovilo iz prvega odstavka tega člena;
- priznavanje obveznosti prosilke, da plača pravično in takojšnje nadomestilo za solidarnostno pomoč v skladu z določbami tega sporazuma in osmim odstavkom 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

4. Če stanje glede varnosti oskrbe s plinom to dopušča, se prošnja za solidarnostno pomoč pošlje vsaj 20 ur pred začetkom dneva dobave. Na prošnje za solidarnostno pomoč, poslane v krajšem roku, bo mogoče odgovoriti le, če bodo krizne razmere in pripravljajna obdobja, potrebna, da podjetja plinskega gospodarstva zagotovijo solidarnostno ponudbo, omogočala tak odziv. V tem primeru se bo pristojni organ ponudnice po najboljših močeh potrudil pripraviti solidarnostno ponudbo.



5. The Solidarity request shall be generally restricted to, and not exceed, the gas day that follows the gas day of its submission. Further Solidarity requests for subsequent gas days may be submitted, considering the deadlines in paragraph 4 of this Article.

6. Following the receipt of the solidarity request, the Competent Authority of the Providing Party shall give without delay confirmation to the Competent Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party does not receive any confirmation within half an hour, it shall try to contact the Providing Party's Competent Authority through any possible means.

#### Article 4

##### Form and Transmission of the Solidarity offers

1. The Solidarity offer shall include at least the following information:

- contact details of the Competent Authority of the Providing Party;
- contact details of the relevant TSO of the Providing Party;
- contact details of the Solidarity Contracting Party where different from the TSO;
- volume of gas in MWh/d (three decimals) to deliver at Rogatec interconnection point;
- delivery day;
- transport capacities at the Rogatec interconnection point for the offered volume;
- basis of the solidarity offer: voluntary or mandatory measures;
- costs of the solidarity measures as described in Article 12 in compliance with the provisions of the Regulation (EU) 2017/1938 and the Recommendation (EU) 2018/177 excluding cost of possible judicial proceedings;
- details of the recipients of payments, including the details of a clearing account, if applicable.

2. Where the deadline pursuant to Article 3, paragraph 4 of this Agreement is not met, the transmission of the Solidarity offer shall take place taking into account all necessary preparatory times for the gas industry. If the Providing Party's Competent Authority is not able to submit a Solidarity offer by the end of the deadline, it shall inform the Requesting Party immediately, mentioning proper justification, and submit its offer as soon as possible.

3. The volume of gas contained in a single Solidarity offer shall be equal or lower than the volume of gas requested by the Requesting Party.

4. All Solidarity offers shall apply taking into proper account safety and reliability of involved gas systems, the physical constraint of the Rogatec interconnection point and its available capacity.

#### Article 5

##### Solidarity offer based upon voluntary measures

1. Following the receipt of a Solidarity request, the Providing Party's Competent Authority shall transmit firstly a Solidarity offer based upon voluntary measures to the Requesting Party's Competent Authority up to 16 hours before the beginning of the delivery day.

2. A Solidarity offer based upon voluntary measures shall contain gas volumes offered by the market participants willing to provide gas in order to sell gas to the Requesting Party, setting the price of their offered gas, any offers' constraints (e.g. minimum acceptable quantities) and specifying Rogatec interconnection point as Delivery Point.

3. The Providing Party's Competent Authority shall overview the legitimacy of the offers, in case of offer based upon voluntary measures, and check their sustainability and the compliance with the relevant legislation and regulatory acts thereto.

5. Prošnja za solidarnostno pomoč je na splošno omejena največ na plinski dan, ki sledi plinskemu dnevu, ko je bila prošnja vložena. Glede na roke iz četrtega odstavka tega člena je mogoče vložiti prošnje za solidarnostno pomoč za nadaljnje plinske dneve.

6. Po prejemu prošnje za solidarnostno pomoč pristojni organ ponudnice nemudoma potrdi prejem pristojnemu organu prosilke. Če prosilka v pol ure ne prejme potrditve, poskuša kakor koli drugače vzpostaviti stik s pristojnim organom ponudnice.

#### 4. člen

##### Oblika in pošiljanje solidarnostnih ponudb

1. Solidarnostna ponudba vključuje vsaj te informacije:

- kontaktne podatke pristojnega organa ponudnice;
- kontaktne podatke pristojnega OPS ponudnice;
- kontaktne podatke solidarnostne pogodbene stranke, če to ni OPS;
- količino plina v MWh/dan (tri decimalna mesta) za dobavo na povezovalni točki Rogatec;
- dan dobave;
- prenosno zmogljivost povezovalne točke Rogatec za ponujeno količino;
- podlago za solidarnostno ponudbo: prostovoljni ali obvezni ukrepi;
- stroške solidarnostnih ukrepov, kot so opisani v 12. členu, v skladu z določbami Uredbe (EU) 2017/1938 in Priporočila (EU) 2018/177, toda brez stroškov morebitnih sodnih postopkov;
- podatke o prejemnikih plačil, vključno s podatki o klirinškem računu, če je to potrebno.

2. Če rok iz četrtega odstavka 3. člena tega sporazuma ni izpolnjen, se solidarnostna ponudba pošlje ob upoštevanju vseh potrebnih pripravljalnih rokov za podjetja plinskega gospodarstva. Če pristojni organ ponudnice solidarnostne ponudbe ne more predložiti do izteka roka, o tem nemudoma obvesti prosilko in navede ustrezne razloge ter čim prej predloži svojo ponudbo.

3. Količina plina v posamezni solidarnostni ponudbi je enaka količini plina ali manjša od količine plina, za katero prosi prosilka.

4. Vse solidarnostne ponudbe veljajo ob ustreznem upoštevanju varnosti in zanesljivosti vključenih plinskih sistemov, fizičnih omejitev in razpoložljivih zmogljivosti povezovalne točke Rogatec.

#### 5. člen

##### Solidarnostna ponudba na podlagi prostovoljnih ukrepov

1. Ko pristojni organ ponudnice prejme prošnjo za solidarnostno pomoč, najprej pošlje pristojnemu organu prosilke solidarnostno ponudbo na podlagi prostovoljnih ukrepov do 16 ur pred začetkom dneva dobave.

2. Solidarnostna ponudba na podlagi prostovoljnih ukrepov vsebuje količino plina, ki jo ponudijo udeleženci na trgu, ki so pripravljene dobaviti plin, da bi ga prodali prosilki, in določijo ceno ponujenega plina in morebitne omejitve zanj (npr. minimalna sprejemljiva količina), ter navedbo povezovalne točke Rogatec kot prevzemnega mesta.

3. Pristojni organ ponudnice preveri ustreznost ponudb, danih na podlagi prostovoljnih ukrepov, in ali so trajnostne ter v skladu z zakonodajo in regulativnimi akti s tega področja.

**Article 6****Solidarity offer based upon mandatory measures**

1. Solidarity offer based upon mandatory measures shall be submitted by a Providing Party when there are no more offers based upon voluntary measures to submit to the Requesting Party.

2. The Solidarity offer based upon mandatory measures shall be submitted up to 10 hours before the beginning of the delivery day.

3. The Solidarity offer based on mandatory measures shall contain the potentially available gas volumes effectively available within the time frame provided for in paragraph 2, taking into account the provisions foreseen in Article 2 paragraph 1 letter a), with pricing gas in compliance with Article 12, any offers' constraints (e.g. minimum acceptable quantities), and including the necessary transport capacity to the Rogatec interconnection point as delivery point at the time of the provision of the Solidarity offer.

4. The Requesting Party, after the receipt of the Solidarity offer based upon mandatory measures, shall immediately confirm the receipt of the Solidarity offer and shall check that no other offer based upon voluntary measure, submitted by all possible EU Member States with which the gas system of the Requesting Party has an interconnection point or is connected through the gas system of a third country, according to Article 13 paragraph (2) of the Regulation (EU) 2017/1938, is available before accepting it.

5. If there are available Solidarity offers based upon voluntary measures regarding paragraph 4, the Requesting Party shall accept these offers before accepting any solidarity offer based upon mandatory measures.

6. When the Requesting Party receives no more solidarity offers based upon voluntary measures regarding paragraph 4, the Competent Authority of the Requesting Party may accept Solidarity offers based upon mandatory measures.

**Article 7****Acceptance of Solidarity offers**

1. The Requesting Party's competent authority may accept the entire, or part of the Solidarity offer of the Providing Party within the constraints provided in Article 5 paragraph 2 and/or Article 6 paragraph 3, by transmitting a Declaration of acceptance to the Providing Party, using contact details specified in the Solidarity offer.

2. The Declaration of acceptance shall include the following information:

- contact details of the Competent Authority of the Requesting Party;
- contact details of the relevant TSO of the Requesting Party;
- contact details of the Solidarity contracting party, where different from the TSO, for withdrawing gas at the Rogatec interconnection point and for providing a payment including the details of a clearing account, if applicable;
  - volume of gas in MWh/d (with three decimals) to deliver at Rogatec interconnection point;
  - delivery day;
  - commitment to fulfil all obligations agreed upon under this Agreement.

**Article 8****Acceptance of the solidarity offer based upon voluntary measures**

1. The acceptance of the Solidarity offer based upon voluntary measures shall only take place up to 14 hours before the beginning of the delivery day.

2. In order to accept the Solidarity offer based upon voluntary measures, the Requesting Party shall select one or more offers submitted by the Solidarity contracting party and transmit the Declaration of acceptance to the Providing Party's Competent Authority within the deadline.

**6. člen****Solidarnostna ponudba na podlagi obveznih ukrepov**

1. Solidarnostno ponudbo na podlagi obveznih ukrepov ponudnica predloži prosilki, kadar ni več ponudb na podlagi prostovoljnih ukrepov.

2. Solidarnostna ponudba na podlagi obveznih ukrepov se pošlje do 10 ur pred začetkom dneva dobave.

3. Solidarnostna ponudba na podlagi obveznih ukrepov mora vsebovati morebitno razpoložljivo količino plina, ki je dejansko na voljo v roku iz drugega odstavka, ob upoštevanju določb točke a) prvega odstavka 2. člena, in ceno plina, ki je v skladu z 12. členom, vključno z morebitnimi omejitvami ponudbe (npr. minimalna sprejemljiva količina), in ki vključuje tudi potrebno prenosno zmogljivost do povezovalne točke Rogatec kot prevzemnega mesta v času oddaje solidarnostne ponudbe.

4. Po prejemu solidarnostne ponudbe na podlagi obveznih ukrepov prosilka nemudoma potrdi njen prejem in pred sprejetjem preveri, ali ni na voljo nobena druga ponudba na podlagi prostovoljnih ukrepov, ki bi jo predložila katera koli država članica EU, s katero je plinski sistem prosilke povezan prek povezovalne točke ali plinskega sistema tretje države v skladu z drugim odstavkom 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938.

5. Če so na voljo solidarnostne ponudbe na podlagi prostovoljnih ukrepov iz četrtega odstavka, prosilka sprejme te ponudbe, preden sprejme katero koli solidarnostno ponudbo na podlagi obveznih ukrepov.

6. Kadar prosilka ne prejme novih solidarnostnih ponudb na podlagi prostovoljnih ukrepov iz četrtega odstavka, lahko pristojni organ prosilke sprejme solidarnostne ponudbe na podlagi obveznih ukrepov.

**7. člen****Sprejetje solidarnostne ponudbe**

1. Pristojni organ prosilke lahko sprejme celotno solidarnostno ponudbo ponudnice ali njen del v okviru omejitev iz drugega odstavka 5. člena in/ali tretjega odstavka 6. člena, tako da pošlje izjavo o sprejetju ponudnici in pri tem uporabi kontaktne podatke, določene v solidarnostni ponudbi.

2. Izjava o sprejetju vsebuje te informacije:

- kontaktne podatke pristojnega organa prosilke;
- kontaktne podatke pristojnega OPS prosilke;
- kontaktne podatke solidarnostne pogodbene stranke, če ni OPS, za prevzem plina na povezovalni točki Rogatec in za plačilo, vključno s podatki o klirinškem računu, če je to potrebno;
  - količino plina v MWh/dan (tri decimalna mesta) za dobavo na povezovalni točki Rogatec;
  - dan dobave;
  - zavezanost izpolnitvi vseh obveznosti, dogovorjenih na podlagi tega sporazuma.

**8. člen****Sprejetje solidarnostne ponudbe na podlagi prostovoljnih ukrepov**

1. Solidarnostna ponudba na podlagi prostovoljnih ukrepov se sprejme najpozneje 14 ur pred začetkom dneva dobave.

2. Za sprejetje solidarnostne ponudbe na podlagi prostovoljnih ukrepov prosilka izbere eno ponudbo ali več ponudb, ki jih predloži solidarnostna pogodbeni stranka, in v roku pošlje izjavo o sprejetju pristojnemu organu ponudnice.

3. The Providing Party's Competent Authority shall transmit the Declaration of acceptance immediately to its relevant Solidarity Contracting Party.

4. When the Declaration of acceptance is received by the Providing Party, a contract on gas purchase and delivery shall enter into force between the Solidarity contracting parties, based on the terms and conditions from this Agreement.

#### **Article 9 Acceptance of the solidarity offer based upon mandatory measures**

1. The Requesting Party shall decide on accepting the entire, or part of the Solidarity offer according to Article 6 paragraph 3.

2. The acceptance of the Solidarity offers based upon mandatory measures shall only take place up to 7 hours before the beginning of the delivery day. Solidarity offers not accepted within this period shall expire.

3. Solidarity offers pursuant to Article 4, paragraph 2 of this Agreement, can only be accepted within 2 hours from the receipt of the Solidarity offer, in any case 3 hours before the beginning of the delivery day. Solidarity offers not accepted within this period shall expire.

4. When the Declaration of acceptance is received by the Providing Party, a contract on gas purchase and delivery shall enter into force between the Solidarity contracting parties (entities) specified in the solidarity offer and entities, specified in the Declaration of acceptance and based on the terms and conditions from this Agreement.

5. On the basis of Declaration of acceptance, the Providing Party is obliged to undertake the necessary mandatory measures to ensure that the offered volumes of gas are available taking into account the physical constraint of the Rogatec interconnection point and its available capacity.

6. By accepting the Solidarity offer, the Requesting Party shall commit to fulfilling the compensation obligations pursuant to Article 13, paragraphs (8) and (10) of the Regulation (EU) 2017/1938 as laid down in accordance with Article 12 of this Agreement.

#### **Article 10 Transmission and withdrawal of solidarity offer's gas volume**

1. The volume of gas offered within the Solidarity offer shall not exceed the volume technically available at Rogatec interconnection point (Delivery Point) taking into account booked and used capacity as well as the physical constraint of the Delivery Point and its available capacity and taking into account the provisions foreseen in Article 2 paragraph 1 letter a).

2. In case of an accepted the Solidarity offer, all necessary transport capacity within the Providing Party, to and at the Delivery Point is assumed as firm and provided by the Providing Party.

3. The Providing Party shall offer the gas quantities at Delivery Point (Providing Party side). The Requesting Party shall ensure that the volumes of gas provided are withdrawn at the Delivery Point (Requesting Party side). In particular, it shall ensure that the transport capacities necessary for withdrawal from the Delivery Point are available and booked in order to match the nomination at the Delivery Point.

4. With an aim to facilitate fulfilment of solidarity gas supply, respective TSO shall, if necessary, define technical provisions within their specific operational agreements, within six months after this Agreement is signed. The above provisions shall be submitted for the approval to the respective Competent Authority.

5. Irrespectively of the physical withdrawal of gas volume, the Requesting Party shall ensure the fulfilment of payment obligations deriving from the acceptance of the solidarity offer and delivered volume of gas at the Delivery Point (take or pay).

3. Pristojni organ ponudnice nemudoma pošlje izjavo o sprejetju svoji solidarnostni pogodbeni stranki.

4. S tem ko ponudnica prejme izjavo o sprejetju, začne veljati pogodba o nakupu in prevzemu plina med solidarnostnimi pogodbenimi strankami po pogojih iz tega sporazuma.

#### **9. člen Sprejetje solidarnostne ponudbe na podlagi obveznih ukrepov**

1. Prosilka se odloči, ali bo sprejela celotno solidarnostno ponudbo iz tretjega odstavka 6. člena ali samo njen del.

2. Solidarnostne ponudbe na podlagi obveznih ukrepov se sprejmejo najpozneje 7 ur pred začetkom dneva dobave. Solidarnostne ponudbe, ki niso sprejete v tem času, prenehajo veljati.

3. Solidarnostne ponudbe iz drugega odstavka 4. člena tega sporazuma je mogoče sprejeti najpozneje v 2 urah po prejemu solidarnostne ponudbe, vsekakor pa 3 ure pred začetkom dneva dobave. Solidarnostne ponudbe, ki niso sprejete v tem času, prenehajo veljati.

4. S tem ko ponudnica prejme izjavo o sprejetju, začne veljati pogodba o nakupu in prevzemu plina med solidarnostnimi pogodbenimi strankami (subjekti), navedenimi v solidarnostni ponudbi, in subjekti, navedenimi v izjavi o sprejetju, po pogojih iz tega sporazuma.

5. Na podlagi izjave o sprejetju mora ponudnica sprejeti obvezne ukrepe, potrebne za zagotovitev ponujenih količin plina ob upoštevanju fizičnih omejitev in razpoložljive zmogljivosti povezovalne točke Rogatec.

6. S sprejetjem solidarnostne ponudbe se prosilka obveže, da bo izpolnila obveznosti glede nadomestila iz osmega in desetega odstavka 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938, kot je določeno v 12. členu tega sporazuma.

#### **10. člen Prenos in prevzem količine plina iz solidarnostne ponudbe**

1. Količina plina, ponujena v okviru solidarnostne ponudbe, ne sme preseči količine, ki je tehnično razpoložljiva na povezovalni točki Rogatec (prevzemno mesto) ob upoštevanju zakupljene in uporabljene zmogljivosti ter fizičnih omejitev in razpoložljive zmogljivosti prevzemnega mesta ob upoštevanju določb točke a) prvega odstavka 2. člena.

2. Če je solidarnostna ponudba sprejeta, se razume, da so vse potrebne prenosne zmogljivosti v ponudnici do prevzemnega mesta in na njem zagotovljene ter jih zagotovi ponudnica.

3. Ponudnica poskrbi za prenos količine plina do prevzemnega mesta (na strani ponudnice). Prosilka poskrbi za prevzem količine dobavljenega plina na prevzemnem mestu (na strani prosilke). Prosilka še posebej zagotovi, da so prenosne zmogljivosti, ki so potrebne za prevzem na prevzemnem mestu, na voljo in zakupljene, da ustrezajo napovedani količini na prevzemnem mestu.

4. Da bi se omogočilo izpolnjevanje solidarnostne oskrbe s plinom, OPS po potrebi v šestih mesecih po podpisu tega sporazuma opredelita tehnične določbe v svojih posebnih operativnih sporazumih. Te določbe predložita v odobritev vsak svojemu pristojnemu organu.

5. Ne glede na fizični prevzem količine plina prosilka zagotovi izpolnitev plačilnih obveznosti, ki izhajajo iz sprejetja solidarnostne ponudbe in količine plina, dobavljenega na prevzemno mesto (vzemi ali plačaj).

### Article 11 Ending of solidarity supply

1. The obligation of the Providing Party to apply solidarity measures shall end when:

a) the European Commission finds, after a verification procedure in accordance with Article 11, paragraph (8), point 1 of the Regulation (EU) 2017/1938, that the declaration of the emergency is not or is no longer justified,

b) the end of the emergency is declared by the Requesting Party, or no other solidarity request is made in accordance with Article 3 of this Agreement for the gas day following the day on which the gas was supplied, or

c) the Member State acting as Providing Party in a solidarity offer can no longer supply its own solidarity protected customers.

2. In the cases of paragraph 1 letters a) and b) of this Article, the solidarity measure shall conclude at the end of the relevant delivery day for which a solidarity request was submitted in accordance with Article 3 of this Agreement. In the case of paragraph 1 letter c) of this Article, the Providing Party shall have the right to end the solidarity measure immediately after the already accepted offers and closed contracts for the present gas day have been fulfilled, and the Providing Party has informed the Requesting Party.

### Article 12 Compensation

1. In the case of the Solidarity offer based upon voluntary measures, compensation for the contracted volume of gas delivered, pursuant to Article 13, paragraph (8), sentence 1 of the Regulation (EU) 2017/1938 shall be paid directly by Solidarity contracting party of the Requesting Party to the Solidarity contracting party of Providing Party and shall include:

a) gas price related to accepted solidarity offers from the market participants, and

b) transportation costs to the Rogatec interconnection point.

2. In case of the Solidarity offer based upon mandatory measures, compensation for the contracted volume of gas delivered, pursuant to Article 13, paragraph (8), sentence 1 of the Regulation (EU) 2017/1938, shall be paid directly by Solidarity contracting party of the Requesting Party to the Solidarity contracting party of Providing Party and shall generally – subject to paragraphs 3 and 4 of this Article – include:

a) the higher price between:

i. the unbalance gas price registered in the delivery day for users with short position in the Providing Party;

ii. the prices of the emergency measures that have been activated for the offered gas in the Providing Party;

b) compensation and reimbursement, which are not already included in the above price of the emergency measures (pursuant to letter a) of this paragraph), for damages to the Providing Party's involved sectors of the economy affected by reductions in supply, including technical damages to gas storage facilities caused by an extraordinary utilization calculated in line with the same principles applied internally to the Providing Party, and

c) transportation costs to the Rogatec interconnection point.

3. When determining the appropriate compensation for the Solidarity offer based upon mandatory measures, the Parties shall ensure that compensation is paid in line with the same principles applying to the national crisis in the Member State of the Providing Party, if any. Each Party shall promptly inform the other Party on relevant statutory rules and its amendments.

4. The likely costs mentioned in the solidarity offer based upon mandatory measures shall not be exhaustive.

5. The request for compensating the costs arising pursuant to paragraph 2 letter b) of this Article and Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938, may be submitted with corresponding documentation following the conclusion of the Solidari-

### 11. člen Prenehanje solidarnostne oskrbe

1. Obveznost ponudnice, da izvaja solidarnostne ukrepe, preneha, ko:

a) Evropska komisija v postopku preverjanja v skladu s prvim pododstavkom osmega odstavka 11. člena Uredbe (EU) 2017/1938 ugotovi, da razglasitev izrednih razmer ni oziroma ni več upravičena,

b) prosilka razglasi prenehanje izrednih razmer oziroma ni poslana nobena nova prošnja za solidarnostno pomoč po 3. členu tega sporazuma za plinski dan, ki sledi dnevu dobave plina, ali

c) država članica ponudnica v solidarnostni ponudbi ne more več oskrbovati svojih solidarnostno zaščitenih odjemalcev.

2. V primerih iz točk a) in b) prvega odstavka tega člena solidarnostni ukrep preneha ob koncu tistega dneva dobave, za katerega je bila po 3. členu tega sporazuma predložena prošnja za solidarnostno pomoč. V primeru iz točke c) prvega odstavka tega člena ima ponudnica pravico končati solidarnostni ukrep takoj po izpolnitvi že sprejetih ponudb in sklenjenih pogodb za tekoči plinski dan, pri čemer je ponudnica o tem obvestila prosilko.

### 12. člen Nadomestilo

1. V primeru solidarnostne ponudbe na podlagi prostovoljnih ukrepov solidarnostna pogodbenca stranka prosilke izplača nadomestilo za pogodbeno količino dobavljenega plina v skladu s prvim stavkom osmega odstavka 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938 neposredno solidarnostni pogodbeni stranki ponudnice, ki vključuje:

a) ceno plina iz sprejetih solidarnostnih ponudb udeležencev na trgu in

b) stroške prenosa do povezovalne točke Rogatec.

2. V primeru solidarnostne ponudbe na podlagi obveznih ukrepov solidarnostna pogodbenca stranka prosilke izplača nadomestilo za pogodbeno količino dobavljenega plina v skladu s prvim stavkom osmega odstavka 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938 neposredno solidarnostni pogodbeni stranki ponudnice, ki ob upoštevanju tretjega in četrtega odstavka tega člena na splošno vključuje:

a) višjo ceno med:

i. ceno plina za negativna odstopanja, registrirano na dan dobave, za uporabnike pri ponudnici,

ii. cenami nujnih ukrepov, ki jih je ponudnica izvedla za ponujeni plin;

b) nadomestilo in povračilo, ki še nista vključena v zgoraj navedeno ceno nujnih ukrepov (iz točke a) tega odstavka), za škodo v gospodarskih sektorjih ponudnice, ki jih je prizadelo zmanjšanje dobave, vključno s tehnično škodo v skladiščih plina zaradi izredne uporabe, izračunano na enak način, kot se uporablja v ponudnici, in

c) stroške prenosa do povezovalne točke Rogatec.

3. Pri določanju ustreznega nadomestila za solidarnostno ponudbo na podlagi obveznih ukrepov pogodbenici zagotovita, da se nadomestilo izplača na enak način, kot velja v času morebitne notranje krize v državi članici, ki je priskrbel pomoč. Vsaka pogodbenica nemudoma obvesti drugo pogodbenico o predpisih s tega področja in njihovih spremembah.

4. Verjetni stroški, navedeni v solidarnostni ponudbi na podlagi obveznih ukrepov, niso dokončni.

5. Zahteva za nadomestilo stroškov, ki nastanejo v skladu s točko b) drugega odstavka tega člena in 13. členom Uredbe (EU) 2017/1938, se lahko predloži z ustrežno dokumentacijo po prenehanju solidarnostnih ukrepov v rokih, ki

ty measures, within the deadlines provided by the Providing Party's relevant legislation and regulatory acts.

6. In case judicial proceeding is filed according to Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938 in front of the courts, the Party in which that proceeding was filed, shall inform the other Party thereof.

#### Article 13

##### Methods of payment, invoicing and deadlines

1. For accepted offers, payments shall be fully undertaken within 15 calendar days following receipt of the invoice or interim invoice pursuant to paragraph 2 of this Article.

2. In the case of the Solidarity offer based upon mandatory measures, the Providing Party shall have the right to submit an interim invoice for the volumes of gas provided.

3. Payments shall be made in Euro and shall be made to or from a clearing account, if so specified, under Article 4, paragraph 1 or Article 7, paragraph 2.

4. Following the end of the solidarity measures, but no later than 12 months, the Parties shall agree on the need for and the time of transmission of the final invoice and of the request for payment for compensation pursuant to Article 12 of this Agreement. Costs arising from procedures pursuant to Article 13, paragraph (8), letter (c) of the Regulation (EU) 2017/1938 are not subject of that deadline.

5. Delayed payments shall be subject to interest payments from (and including) the payment date, pursuant to paragraph 1 of this Article, until and excluding the day of payment at the default interest rate. Here, "default interest rate" shall be the interest rate five-percentage points above the base rate of the European Central Bank.

#### Article 14 Compliance

The Parties shall take all necessary measures at national level and shall undertake the necessary actions in order to ensure compliance with their solidarity obligation and to ensure the implementation of this Agreement.

#### Article 15 Means of communication

1. Communications between the Parties shall primarily take place between Competent Authorities. Communication may take place in line with the contingent situation considering the spirit of cooperation required by the Regulation (EU) 2017/1938.

2. The Parties shall ensure that, if the contact details of the Competent Authority change, the contact details contained in the list of members of the Gas Coordination Group are updated and that the other Party is informed of this immediately.

3. Competent authorities of the Parties together prepare, and update when needed, communication forms for solidarity request, solidarity offer and Declaration of acceptance.

#### Article 16 Applicable law

This Agreement shall be implemented in accordance with the Croatian and Slovenian legislation, as well as applicable international law and the obligations arising from the Republic of Croatia's and the Republic of Slovenia's membership of the European Union.

#### Article 17 Settlement of Disputes

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities of the two Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled, each Party can appeal to the Court of Justice of the European Union. The decisions by the Court of Justice of the European Union shall be binding on the Parties.

jih določajo zakonodaja in regulativni akti ponudnice s tega področja.

6. Če se na sodišču sproži sodni postopek iz 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938, pogodbenica, v kateri je bil postopek sprožen, o tem obvesti drugo pogodbenico.

#### 13. člen

##### Načini plačila, izdajanje računov in roki

1. Plačila za sprejete ponudbe se v celoti izvedejo v 15 koledarskih dneh po prejemu računa ali vmesnega računa iz drugega odstavka tega člena.

2. Pri uporabi solidarnostne ponudbe na podlagi obveznih ukrepov ima ponudnica pravico predložiti vmesni račun za dobavljeno količino plina.

3. Plačila se izvedejo v evrih in na klirinški račun ali z njeega, če je tako določeno, v skladu s prvim odstavkom 4. člena ali drugim odstavkom 7. člena.

4. Po prenehanju solidarnostnih ukrepov, vendar najpozneje v 12 mesecih, se pogodbenici dogovorita, ali je treba poslati končni račun in zahtevek za plačilo nadomestila iz 12. člena tega sporazuma ter kdaj. Za stroške, ki izhajajo iz postopkov iz točke (c) osmega odstavka 13. člena Uredbe (EU) 2017/1938, ta rok ne velja.

5. Za zamude pri plačilih se plačajo obresti od datuma, določenega za plačilo (in vključno z njim), v skladu s prvim odstavkom tega člena, do dneva plačila in brez vključenege tega dneva po zamudni obrestni meri. V tem sporazumu »zamudna obrestna mera« pomeni obrestno mero, ki je za pet odstotnih točk višja od osnovne obrestne mere Evropske centralne banke.

#### 14. člen Izvajanje

Pogodbenici sprejmeta vse potrebne ukrepe na državni ravni in naredita vse potrebno, da zagotovita izvajanje svojih solidarnostnih obveznosti in tega sporazuma.

#### 15. člen Način komuniciranja

1. Pogodbenici med seboj komunicirata predvsem po pristojnih organih. Komuniciranje lahko poteka v skladu z vsakokratnimi razmerami in v duhu sodelovanja, predvidenega z Uredbo (EU) 2017/1938.

2. Pri spremembi kontaktnih podatkov pristojnih organov pogodbenici zagotovita, da se kontaktni podatki na seznamu članov koordinacijske skupine za plin posodobijo in da je druga pogodbenica o tem nemudoma obveščena.

3. Pristojna organa obeh pogodbenic skupaj pripravita in po potrebi posodobita obrazce za prošnjo za solidarnostno pomoč, solidarnostno ponudbo in izjavo o sprejetju.

#### 16. člen Veljavna zakonodaja

Ta sporazum se izvaja v skladu s hrvaško in slovensko zakonodajo ter veljavnim mednarodnim pravom in obveznostmi, ki izhajajo iz članstva Republike Hrvaške in Republike Slovenije v Evropski uniji.

#### 17. člen Reševanje sporov

1. Spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta, kolikor je mogoče, pristojna organa obeh pogodbenic.

2. Če spora tako ni mogoče rešiti, se vsaka pogodbenica lahko pritoži pri Sodišču Evropske unije. Odločitve Sodišča Evropske unije so za pogodbenici zavezujoče.

3. If the Court of Justice of the European Union finds that a Party has failed to meet its obligations deriving from this Agreement or has violated the Agreement, the respective Party shall take the necessary measures deriving from the decision of the Court of Justice of the European Union within a deadline to be determined by the Court of Justice of the European Union.

4. Paragraphs 2 and 3 shall represent an arbitration Agreement between the Parties within the meaning of Article 273 TFEU.

#### **Article 18 Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

#### **Article 19 Validity and Termination**

This Agreement shall remain in force unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate the Agreement. This Agreement shall be terminated six months following the date of receipt of the notification of termination by the other Party. Termination is without prejudice to any pending obligations arising from this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 14 July 2023 in two originals in the English language.

**For the Government of  
the Republic of Slovenia**

**Bojan Kumer (s)**

**For the Government of  
the Republic of Croatia**

**Davor Filipović (s)**

3. Če Sodišče Evropske unije ugotovi, da pogodbenica ni izpolnila svojih obveznosti iz tega sporazuma ali ga je kršila, ta pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, ki izhajajo iz odločitve Sodišča Evropske unije, v roku, ki ga to določi.

4. Drugi in tretji odstavek pomenita arbitražni sporazum med pogodbenicama v smislu 273. člena PDEU.

#### **18. člen Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od obeh uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno obvestita o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

#### **19. člen Veljavnost in odpoved**

Ta sporazum velja, dokler ena od pogodbenic pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpove. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo o odpovedi. Odpoved ne vpliva na katere koli nerešene obveznosti iz tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA sta spodaj podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Zagrebu 14. julija 2023 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

**Za Vlado  
Republike Slovenije**

**Bojan Kumer, l.r.**

**Za Vlado  
Republike Hrvaške**

**Davor Filipović, l.r.**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za energetiko.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/22-6/12

Ljubljana, dne 19. decembra 2023

EPA 232-IX

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**mag. Urška Klakočar Zupančič**  
predsednica

**34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije o obrambnem sodelovanju (BMKOS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije o obrambnem sodelovanju (BMKOS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije o obrambnem sodelovanju (BMKOS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-330

Ljubljana, dne 27. decembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE O OBRAMBNEM SODELOVANJU (BMKOS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije o obrambnem sodelovanju, podpisan v Skopju 26. septembra 2023.

**2. člen**

Sporazum<sup>1</sup> se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

**SPORAZUM****MED****VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE****IN****VLADO REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE****O****OBRAMBNEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Severne Makedonije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

ob upoštevanju pomena sodelovanja na obrambnem in varnostnem področju,

ob upoštevanju potrebe po prispevanju h krepitvi miru, zaupanja, stabilnosti in razvoja odnosov med državami v Evropi in svetu kot celoti ter v duhu Ustanovne listine Organizacije združenih narodov,

ob upoštevanju pomena miru in stabilnosti v regiji ter miru in stabilnosti na evroatlantskem območju,

v želji okrepiti in razširiti obrambno sodelovanje na raven strateškega partnerstva dogovorili:

**1. ČLEN  
NAMEN**

Namen tega sporazuma je spodbujati sodelovanje med pogodbenicama na obrambnem področju v skladu z njunima notranjima zakonodajama in mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

**2. ČLEN****PODROČJA SODELOVANJA**

1. Pogodbenici sodelujeta na naslednjih področjih:

- a) strateški dialog,
- b) varnostna in obrambna politika,
- c) obrambno planiranje,
- d) krepitev odpornosti v spreminjajočem se varnostnem okolju,
- e) obrambne tehnologije in oprema,
- f) obrambne zmogljivosti,
- g) skupno sodelovanje v mednarodnih operacijah in na misijah,
- h) kibernetске, hibridne in druge asimetrične grožnje,
- i) strateške komunikacije,
- j) zelena obramba,
- k) logistika in nabava,
- l) vojaško akademsko izobraževanje, vaje in usposabljanje vojaškega ter civilnega osebja,
- m) vojaški muzeji in proučevanje vojaške zgodovine,
- n) kritična infrastruktura,
- o) socialne, športne in kulturne dejavnosti,
- p) obveščevalni podatki, pomembni za obrambne interese obeh držav,
- r) geoprostorske dejavnosti.

2. Pogodbenici se lahko dogovorita o sodelovanju na katerem koli drugem področju skupnega interesa na področju obrambe.

**3. ČLEN  
POSVETOVANJA**

Pogodbenici bosta redno organizirali obrambna in vojaška posvetovanja za razprave o dvostranskem sodelovanju na po-

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v makedonskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje in evropske zadeve.

dročju obrambe in varnostne politike. Posvetovanja bodo potekala po obojestranskem dogovoru vsaj enkrat na 24 mesecev.

#### **4. ČLEN OBLIKE SODELOVANJA**

1. Sodelovanje med pogodbenicama poteka prek:
  - a) uradnih obiskov, delovnih sestankov in posvetovanj;
  - b) skupnega sodelovanja pri pripravi in izvedbi vojaških vaj, vaj kriznega odzivanja in usposabljanj;
  - c) skupnega sodelovanja v mednarodnih operacijah in na misijah;
  - d) zaščite in izmenjave tehničnih, tehnoloških in industrijskih informacij ter uporabe njihovih zmogljivosti na področjih skupnega interesa, v skladu z notranjimi predpisi udeleženk;
  - e) izmenjave predavateljev in udeležbe na tečajih, seminarjih, konferencah ter znanstvenih simpozijih;
  - f) izmenjave obveščevalnih podatkov, pomembnih za obrambne interese obeh držav;
  - g) vseh drugih dejavnosti, ki lahko olajšajo promocijo obrambne industrije in obrambnega tehničnega sodelovanja med pogodbenicama.
2. Pogodbenici se lahko v okviru tega sporazuma dogovorita tudi o drugih oblikah sodelovanja.

#### **5. ČLEN IZVAJANJE TEGA SPORAZUMA**

Za izvajanje tega sporazuma lahko pogodbenici skleneta posebne izvedbene sporazume, memorandume o soglasju, protokole in tehnične dogovore ter načrte sodelovanja.

#### **6. ČLEN NAČRTOVANJE SODELOVANJA**

1. Na podlagi tega sporazuma se pogodbenici dogovorita o letnem načrtu dvostranskega obrambnega sodelovanja.
2. Za sklenitev letnega načrta dvostranskega obrambnega sodelovanja si pristojni organi pogodbenic praviloma do konca oktobra vsakega leta izmenjajo predloge načrta dvostranskega sodelovanja za prihajajoče leto.
3. Letni načrt za obrambno sodelovanje obsega najmanj naslednje elemente: poimenovanje in opis dejavnosti, število udeležencev, kraj, trajanje in datum dejavnosti, točke za stike in druge potrebne informacije.
4. Načrt dvostranskega sodelovanja po usklajevanju podpišeta predstavnikta pogodbenic do 15. decembra v letu pred letom, na katerega se načrt nanaša, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

#### **7. ČLEN FINANČNI VIDIKI**

1. Stroške, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma, krijeta pogodbenici na podlagi vzajemnosti.
2. Pri načrtovanih obiskih:
  - a) Pogodbenica sprejemnica krije:
    - stroške, povezane z lokalnim prevozom od določene točke prihoda do območja načrtovanih dejavnosti v državi pogodbenice sprejemnice;
    - stroške prehrane in nastanitve v vojaških in nevojaških objektih ter kulturnih dejavnosti, ki se lahko organizirajo;
    - stroške nujne zdravstvene in zobozdravstvene oskrbe za osebe države pošiljateljice na enaki ravni, kot se zagotavlja za osebe države sprejemnice.
  - b) Pogodbenica pošiljateljica krije za svoje osebe:
    - stroške prevoza od izhodiščne točke do določenega namembnega kraja v državi pogodbenice sprejemnice in nazaj;
    - izdatke, povezane z dnevniciami, in druge izdatke, kot so stroški, povezani s komunikacijo;
    - stroške nezgodnega zavarovanja in zdravstvenega zavarovanja, stroške zdravstvenih storitev, ki niso navedeni v tretji alineji točke a) drugega (2) odstavka tega člena, ter stroške, povezane z vrnitvijo bolnega, ranjenega ali preminulega osebja v domovino.

3. Pri nenačrtovanih obiskih na pobudo posamezne pogodbenice pogodbenica pošiljateljica krije vse stroške za svoje osebe, če ni drugače določeno s posebnim dogovorom.

4. Pogodbenici se lahko dogovorita o drugačni delitvi stroškov za posamezne dejavnosti, tako da skleneta poseben dogovor, v katerem je opredeljen tudi drugačen način delitve stroškov za izvedbo posamezne dejavnosti.

5. Stroške iz točke a) iz drugega odstavka tega člena za delegacije, ki štejejo več kot pet članov (vključno s pomožnim osebjem, kot so vozniki, tolmači itn.), krije pogodbenica pošiljateljica ali pa se krijejo v skladu s posebnimi dogovori.

6. Vse dejavnosti po tem sporazumu se izvajajo glede na razpoložljivost ustreznih finančnih sredstev in osebja vsake pogodbenice.

#### **8. ČLEN VAROVANJE PODATKOV**

1. Pogodbenici zagotovita zaščito informacij, dokumentov in podatkov, prejetih ali izmenjanih med izvajanjem tega sporazuma, v skladu s svojima notranjima zakonodajama.

2. Pogodbenici ne posredujeta nikakršnih informacij, povezanih z izvajanjem ali uporabo sporazuma, tretji strani brez predhodne pisne privolitve pogodbenice, ki je informacije zagotovila.

3. Informacije, dokumenti in podatki, prejeti ali izmenjani z izvajanjem tega sporazuma o sodelovanju, se ne uporabljajo v nasprotju z interesi obeh pogodbenic.

4. Zaščito tajnih podatkov, ki se izmenjajo med pogodbenicama, ureja Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov.

#### **9. ČLEN REŠEVANJE SPOROV**

Vse spore, ki izhajajo iz razlage ali izvajanja tega sporazuma ali so z njegovo razlago ali izvajanjem povezani, pogodbenici rešujeta s pogajanjem.

#### **10. ČLEN SPREMEMBE**

1. Ta sporazum se lahko z medsebojnim pisnim soglasjem pogodbenic kadar koli spremeni.

2. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom, opredeljenim v 11. členu tega sporazuma.

#### **11. ČLEN ZAČETEK VELJAVNOSTI**

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno obvestita o zaključku njunih notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

2. Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Okvirni sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, ki je bil podpisan v Skopju 11. julija 1994.

3. Začetek veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost katerega koli izvedbenega sporazuma, memoranduma o soglasju, protokola ali dogovora, sklenjenega na podlagi sporazuma iz prejšnjega odstavka tega člena, če ti niso v neskladju s tem sporazumom.

#### **12. ČLEN KONČNE DOLOČBE**

1. Ta sporazum velja za nedoločen čas.

2. Vsaka od pogodbenic lahko ta sporazum kadar koli odpove z devetdesetdnevnim (90) predhodnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti.



3. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na katere koli dejavnosti, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, razen če se pogodbenici po diplomatski poti pisno ne dogovorita drugače.

4. V primeru finančnih vprašanj ali zahtevkov, ki ob odpovedi niso rešeni, se določbe tega sporazuma uporabljajo še naprej, dokler se posebna vprašanja ne rešijo.

5. V primeru prenehanja veljavnosti tega sporazuma izvedbeni sporazumi, memorandumi o soglasju, protokoli in dogovori ter načrti sodelovanja iz 5. člena tega sporazuma prenehajo veljati, razen za dejavnosti, ki še potekajo po teh dogovorih, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Skopju dne 26. septembra 2023 v dveh izvodih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi sporazuma prevlada angleško besedilo.

**ZA  
VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE**

**Marjan Šarec**, l.r.  
minister za obrambo

**ZA  
VLADO  
REPUBLIKE  
SEVERNE MAKEDONIJE**

**Slavjanka Petrovska**, l.r.  
ministrica za obrambo

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/23-14/11

Ljubljana, dne 19. decembra 2023

EPA 1026-IX

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**mag. Urška Klakočar Zupančič**  
predsednica

**35. Uredba o ratifikaciji Statuta registra škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini**

Na podlagi druge alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI STATUTA REGISTRA ŠKODE, KI JO JE POVZROČILA AGRESIJA RUSKE**  
**FEDERACIJE PROTI UKRAJINI**

1. člen

Ratificira se Statut registra škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini, sprejet z resolucijo Odbora ministrov Sveta Evrope v Strasbourgju 12. maja 2023 kot je bil spremenjen z resolucijo Odbora ministrskih namestnikov Sveta Evrope 27. septembra 2023.

2. člen

Besedilo statuta se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Statute of the Register of Damage Caused  
by the Aggression  
of the Russian Federation against Ukraine**

**Article 1 – Mandate of the Register of Damage**

1.1. The Register of Damage Caused by the Aggression of the Russian Federation against Ukraine (hereinafter “the Register”) shall serve as a record, in documentary form, of evidence and claims information on damage, loss or injury caused, on or after 24 February 2022, in the territory of Ukraine within its internationally recognised borders, extending to its territorial waters, to all natural and legal persons concerned, as well as the State of Ukraine, including its regional and local authorities, state-owned or controlled entities, by the Russian Federation’s internationally wrongful acts in or against Ukraine.

1.2. The Register shall be established as a platform for intergovernmental co-operation, acting within the institutional framework of the Council of Europe.

**Article 2 – Functions of the Register of Damage**

2.1. The Register shall receive and process information on claims of damage and evidence; categorise, classify and organise such claims, assess and determine the eligibility of claims for inclusion in the Register and record the eligible claims for the purposes of their future examination and adjudication. The Register shall not have any adjudication functions with respect to such claims, including determination of responsibility and allocation of any payments or compensation.

2.2. Eligibility criteria for recording of claims in the Register for the purposes of their future examination and adjudication shall be determined in the rules and regulations of the Register, bearing in mind that such claims shall be made in relation to damage, loss or injury that was caused:

- a. on or after 24 February 2022;
- b. in the territory of Ukraine within its internationally recognised borders, extending to its territorial waters;
- c. by the Russian Federation’s internationally wrongful acts in or against Ukraine.

2.3. Claims, evidence and related information shall be submitted to the Register by natural and legal persons concerned, as well as the State of Ukraine (including its regional and local authorities, and State-owned or controlled entities).

2.4. The Register shall co-operate with relevant national and international partners for the purposes of promotion and co-ordination of gathering of evidence of the damage, loss or injury caused by the Russian Federation’s internationally wrongful acts in or against Ukraine.

2.5. The work of the Register, including its digital platform with all data about claims and evidence recorded therein, is intended to constitute the first component of a future internati-

**Statut registra škode,  
ki jo je povzročila agresija  
Ruske federacije proti Ukrajini**

**1. člen – Pooblastila registra škode**

1.1. Register škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini (v nadaljnjem besedilu: register), se uporablja kot evidenca informacij o dokazih in zahtevkih v dokumentarni obliki glede škode, izgube ali poškodb, ki so jih 24. februarja 2022 ali pozneje na ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja, vključno z njenimi teritorialnimi vodami, vsem zadevnim fizičnim in pravnim osebam ter državi Ukrajini, vključno z njenimi regionalnimi in lokalnimi organi ter subjekti v državni lasti ali pod državnim nadzorom, povzročila mednarodno protipravna dejanja Ruske federacije v Ukrajini ali proti njej.

1.2. Register se vzpostavi kot platforma za medvladno sodelovanje, ki deluje znotraj institucionalnega okvira Sveta Evrope.

**2. člen – Naloge registra škode**

2.1. Register sprejema in obdeluje informacije o odškodninskih zahtevkih in dokazih, razvršča, razporeja in organizira take zahtevke, ocenjuje in določa upravičenost zahtevkov za vključitev v register ter evidentira upravičene zahtevke za namene njihovega prihodnjega obravnavanja in odločanja o njih. Register nima nobenih nalog glede odločanja v zvezi s takimi zahtevki, vključno z ugotavljanjem odgovornosti in dodelitvijo kakršnihkoli plačil ali odškodnin.

2.2. Merila upravičenosti za evidentiranje zahtevkov v registru za namene njihovega prihodnjega obravnavanja in odločanja o njih se določijo v pravilih in predpisih registra ob upoštevanju, da se taki zahtevki vlagajo v zvezi s škodo, izgubo ali poškodbami, ki so jih:

- a. 24. februarja 2022 ali po njem
- b. na ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja, vključno z njenimi teritorialnimi vodami,
- c. povzročila mednarodno protipravna dejanja Ruske federacije v Ukrajini ali proti njej.

2.3. Zahtevke, dokaze in z njimi povezane informacije v register predložijo prizadete fizične in pravne osebe ter država Ukrajina (vključno z njenimi regionalnimi in lokalnimi organi ter subjekti v državni lasti ali pod državnim nadzorom).

2.4. Register sodeluje z ustreznimi nacionalnimi in mednarodnimi partnerji pri spodbujanju in usklajevanju zbiranja dokazov o škodi, izgubi ali poškodbah, ki so jih povzročila mednarodno protipravna dejanja Ruske federacije v Ukrajini ali proti njej.

2.5. Delo registra, vključno z njegovo digitalno platformo z vsemi podatki o zahtevkih in dokazi, ki so v njem evidentirani, pomeni prvi sestavni del prihodnjega mednarodnega odško-

onal compensation mechanism to be established by a separate international instrument in co-operation with Ukraine (hereinafter “a Compensation Mechanism”). The exact form of a future Compensation Mechanism is to be determined, but may include a claims commission and compensation fund mandated to examine and adjudicate claims and/or pay compensation for damage, loss or injury caused by the Russian Federation’s internationally wrongful acts in or against Ukraine. The Register, through its Executive Director and with the support of its Secretariat, shall participate in and facilitate, as appropriate, the work aimed at the establishment of such a Compensation Mechanism, and take the necessary steps to prepare for the Register to be transferred to a Compensation Mechanism in accordance with this Statute.

### Article 3 – Legal Status and seat

3.1. The Register shall possess juridical personality under the national law of the Kingdom of the Netherlands and of Ukraine and thus enjoy such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions, fulfilment of its mandate and the protection of its interests, in particular the capacity to contract and to acquire and dispose of movable and immovable property.

3.2. The Register shall have capacity to enter into arrangements with States, international organisations and bodies in furtherance of its mandate.

3.3. The Register shall have its seat in The Hague, the Kingdom of the Netherlands. The status and operation of the Register in the Kingdom of the Netherlands shall be regulated by a Host State Agreement concluded by the Council of Europe.

3.4. The Register shall also have a satellite office in Ukraine for the purpose of liaising with the Government of Ukraine and facilitating outreach and contact with potential claimants and the public at large in Ukraine, notably about the existence and purpose of the Register and the procedure for filing a claim for damage.

3.5. The General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall apply to the Register and its officials, including the Register’s satellite office in Ukraine.

### Article 4 – Participation

4.1. Any member or observer State of the Council of Europe and the European Union, as well as any other State that has voted in favour of the United Nations General Assembly Resolution A/RES/ES-11/5 of 14 November 2022 “Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine”, may join the Register as a Participant by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

4.2. Any member or observer State of the Council of Europe and the European Union, as well as any other State that has voted in favour of the United Nations General Assembly Resolution A/RES/ES-11/5 of 14 November 2022 “Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine”, may join the Register as an Associate Member by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Associate Members are encouraged to provide voluntary contributions to the Register in accordance with Article 10. Associate Members may, at any time, become Participants by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

4.3. The Conference of Participants may authorise any other State or international organisation having so requested to join the Register as Participant or Associate Member, taking into particular account the position of the Government of Ukraine.

dninskega mehanizma, ki bo vzpostavljen z ločenim mednarodnim instrumentom v sodelovanju z Ukrajino (v nadaljnjem besedilu: odškodninski mehanizem). Natančna oblika prihodnjega odškodninskega mehanizma se bo še določila, lahko pa vključuje komisijo za obravnavo zahtevkov in odškodninski sklad, ki sta pooblaščenca za obravnavo zahtevkov in odločanje o njih in/ali za izplačilo odškodnine za škodo, izgubo ali poškodbo, ki so jih povzročila mednarodno protipravna dejanja Ruske federacije v Ukrajini ali proti njej. Register po svojem izvršnem direktorju in ob podpori svojega sekretariata sodeluje in pospešuje, kot je to primerno, delo za vzpostavitev takega odškodninskega mehanizma ter sprejme potrebne ukrepe za pripravo na prenos registra na odškodninski mehanizem v skladu s tem statutom.

### 3. člen – Pravni status in sedež

3.1. Register ima pravno osebnost po nacionalnem pravu Kraljevine Nizozemske in Ukrajine ter ima pravno sposobnost, ki je potrebna za opravljanje njegovih nalog, izpolnjevanje njegovih pooblastil in zaščito njegovih interesov, zlasti sposobnost sklepanja pogodb ter pridobivanja premičnega in nepremičnega premoženja ter razpolaganja z njim.

3.2. Register ima za uresničevanje svojih pooblastil sposobnost sklopiti dogovore z državami, mednarodnimi organizacijami in organi.

3.3. Register ima svoj sedež v Haagu, v Kraljevini Nizozemski. Status in delovanje registra v Kraljevini Nizozemski ureja sporazum z državo gostiteljico, ki ga sklene Svet Evrope.

3.4. Register ima tudi dodatni urad v Ukrajini, ki je namenjen povezovanju z vlado Ukrajine in lažjemu obveščanju morebitnih tožnikov in širše javnosti v Ukrajini ter navezovanju stikov z njimi, zlasti glede obstoja in namena registra ter postopka za vložitev odškodninskega zahtevka.

3.5. Splošni sporazum o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope se uporablja za register in njegove uradnike, vključno z dodatnim uradom registra v Ukrajini.

### 4. člen – Sodelovanje

4.1. Vsaka država članica Sveta Evrope ali opazovalka v Svetu Evrope in Evropska unija ter vsaka druga država, ki je glasovala za resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov A/RES/ES-11/5 z dne 14. novembra 2022 *Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine* (Pospeševanje odprave posledic in odškodnina zaradi agresije proti Ukrajini), lahko pristopi k registru kot udeleženka z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

4.2. Vsaka država članica Sveta Evrope ali opazovalka v Svetu Evrope in Evropska unija ter vsaka druga država, ki je glasovala za resolucijo Generalne skupščine Združenih narodov A/RES/ES-11/5 z dne 14. novembra 2022 *Furtherance of remedy and reparation for aggression against Ukraine* (Pospeševanje odprave posledic in odškodnina zaradi agresije proti Ukrajini), lahko pristopi k registru kot pridružena članica z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Pridružene članice se spodbujajo, da v register prispevajo prostovoljne prispevke v skladu 10. členom. Pridružene članice lahko kadar koli postanejo udeleženke z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

4.3. Konferenca udeleženk lahko pooblasti katero koli drugo državo ali mednarodno organizacijo, ki za to zaprosi, da pristopi k registru kot udeleženka ali pridružena članica, pri čemer se upošteva zlasti stališče vlade Ukrajine.

**Article 5 – Conference of Participants**

5.1. The Conference of Participants (hereinafter “the Conference”) shall be composed of one representative appointed by each Participant. Such appointments shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

5.2. The Conference shall elect from among its members a Chair and two Vice-Chairs for a period of three years.

5.3. The Conference shall:

a. have overall responsibility for the fulfillment of the Register’s mandate;

b. recommend to Participants and Associate Members measures to advance the aims of the Register;

c. approve the rules and regulations proposed by the Board for governing the work of the Register;

d. appoint the members of the Board;

e. designate the Executive Director upon a proposal by the Government of Ukraine;

f. adopt the annual budget of the Register;

g. adopt the annual activity report of the Register;

h. perform any other function vested in it by this Statute.

5.4. The Conference shall meet as often as is necessary, but at least once a year. Travel and accommodation costs relating to the Conference shall be borne by each Participant and Associate Member. The Conference may exercise its decision-making through written procedure and by electronic means.

5.5. The Conference shall adopt its decisions by a two-thirds majority of the votes cast, with each Participant having one vote. Procedural matters shall be settled by a majority of the votes cast. The Conference shall adopt its own rules of procedure and any other arrangements required for the implementation of its activities.

5.6. Without prejudice to Article 5, paragraph 7, Associate Members may participate in the meetings of the Conference without the right to vote. Associate Members may make oral or written statements in the meetings of the Conference.

5.7. Associate Members having made voluntary contributions to the Register of an amount equal to the amount determined by the Conference for Participants in accordance with Article 10, shall have the full range of rights of Participants during the financial year for which they made such a contribution.

5.8. The Secretary General of the Council of Europe may participate or be represented in the meetings of the Conference without the right to vote. The Conference may invite representatives of relevant Council of Europe bodies or international organisations to attend its meetings or a part of its meetings, without voting rights, according to the items on its agenda. It may also invite experts to be present for specific items of its agenda, without the right to vote.

**Article 6 – Board**

6.1. The Board of the Register (hereinafter “the Board”) shall be composed of seven members, taking into account their integrity, experience and multidisciplinary expertise necessary for the efficient functioning of the Register, notably as regards international law, war damages and claims, accounting, and loss assessment, as well as gender and global geographical balance. The Conference may change the number of members of the Board if it is necessary in order to ensure efficient functioning of the Register, taking into account the volume and complexity of claims and related workload of the Board.

6.2. One of the members of the Board shall be appointed by the Conference from among candidates nominated by the Government of Ukraine. The other members of the Board shall be appointed by the Conference from among candidates nominated by Participants and Associate Members. Subject to Article 6, paragraph 3, all the members of the Board shall be appointed for a term of office of three years, renewable once.

6.3. The appointment and removal procedures of the members of the Board shall be determined by the Conference.

6.4. The members of the Board shall sit in their individual capacity, be independent and impartial in the exercise of their

**5. člen – Konferenca udeleženk**

5.1. Konferenco udeleženk (v nadaljnjem besedilu: konferenca) sestavljajo po en predstavnik vsake udeleženke, ki ga ta imenuje. Imena predstavnikov se sporočijo generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

5.2. Konferenca med svojimi člani izvoli predsednika in dva podpredsednika za obdobje treh let.

5.3. Konferenca:

a. ima splošno odgovornost za izpolnjevanje pooblastil registra;

b. priporoča udeleženkam in pridruženim članicam ukrepe za uresničevanje ciljev registra;

c. odobri pravila in predpise, ki jih predlaga odbor za urejanje dela registra;

d. imenuje člane odbora;

e. določi izvršnega direktorja na predlog vlade Ukrajine;

f. sprejme letni proračun registra;

g. sprejme letno poročilo o dejavnostih registra;

h. opravlja vse druge naloge, ki ji jih nalaga ta statut.

5.4. Konferenca se sestane tako pogosto, kot je potrebno, vendar najmanj enkrat letno. Potne stroške in stroške nastanitve v zvezi s konferenco krijeta vsaka udeleženka in pridružena članica. Konferenca lahko sprejema odločitve v pisnem postopku in z elektronskimi sredstvi.

5.5. Konferenca sprejema odločitve z dvotretjinsko večino oddanih glasov, pri čemer ima vsaka udeleženka en glas. Postopkovne zadeve se rešujejo z večino oddanih glasov. Konferenca sprejme svoj poslovnik in vse druge dogovore, potrebne za izvajanje svojih dejavnosti.

5.6. Brez poseganja v sedmi odstavek 5. člena lahko pridružene članice sodelujejo na zasedanjih konference brez glasovalne pravice. Pridružene članice lahko na zasedanjih konference dajejo ustne ali pisne izjave.

5.7. Pridružene članice, ki so v register prostovoljno prispevale znesek, enak znesku, ki ga je konferenca določila za udeleženke v skladu z 10. členom, imajo vse pravice udeleženk v finančnem letu, za katero so prispevale tak znesek.

5.8. Generalni sekretar Sveta Evrope lahko sodeluje ali je zastopan na zasedanjih konference brez glasovalne pravice. Konferenca lahko povabi predstavnike ustreznih organov Sveta Evrope ali mednarodnih organizacij, da se udeležijo njenih zasedanj ali dela zasedanj brez glasovalne pravice glede na točke dnevnega reda. Prav tako lahko povabi strokovnjake, da so prisotni pri posameznih točkah dnevnega reda, vendar brez glasovalne pravice.

**6. člen – Odbor**

6.1. Odbor registra (v nadaljnjem besedilu: odbor) sestavlja sedem članov, pri čemer se upoštevajo njihova integriteta, izkušnje in multidisciplinarno strokovno znanje, potrebno za učinkovito delovanje registra, zlasti glede mednarodnega prava, vojnih odškodnin in zahtevkov, računovodstva ter ocenjevanja izgub, pa tudi spolna in svetovna geografska uravnoteženost. Konferenca lahko spremeni število članov odbora, če je to potrebno za zagotovitev učinkovitega delovanja registra, pri čemer upošteva obseg in zapletenost zahtevkov ter s tem povezane delovne obremenitve odbora.

6.2. Enega od članov odbora imenuje konferenca med kandidati, ki jih predlaga vlada Ukrajine. Druge člane odbora imenuje konferenca med kandidati, ki jih predlagajo udeleženke in pridružene članice. Ob upoštevanju tretjega odstavka 6. člena so vsi člani odbora imenovani za triletni mandat, ki se lahko enkrat podaljša.

6.3. Postopke imenovanja in razrešitve članov odbora določi konferenca.

6.4. Člani odbora delujejo kot posamezniki, so pri opravljanju svojih funkcij neodvisni in nepristranski ter so na voljo

functions and be available to carry out their duties in an effective manner. The members of the Board shall be remunerated by the Register for their work on terms established by the Conference.

6.5. The Board shall, without prejudice to Article 5:

a. have responsibility for the exercise of the Register's functions;

b. propose the rules and regulations governing the work of the Register and implement them as appropriate, including, in particular as regards the determination of the categories of claims, the procedures for the receiving, processing and recording of claims, the format of the claim forms and the requirements for evidence with respect to each category of claims, that shall be approved by the Conference;

c. have the ultimate authority in determining the eligibility of claims to be recorded in the Register, based on the recommendation of the Executive Director;

d. perform any other function necessary for the fulfilment of the mandate of the Register that is not vested by this Statute in the Conference, Executive Director or Secretariat.

6.6. The Board shall determine the date from which the Register shall be open for submission of claims, evidence and related information.

6.7. The Board shall adopt its own rules of procedure and any other arrangements required for the implementation of its activities. The Board shall appoint a Chair and a Vice-Chair among its members for a term of office of three years, renewable once.

6.8. The Board shall meet regularly, but at least on a quarterly basis, in order to determine which claims should be recorded in the Register and to make any other decisions necessary to perform its functions. The Executive Director shall participate in these meetings in an advisory capacity.

6.9. The Board shall provide quarterly reports to the Conference. Such reports shall include the number of claims received and the number of eligible claims recorded in the Register, the relevant categories and the total amount of compensation sought (if applicable). Such reports shall also include the summary of other significant factual or legal matters relevant to the work of the Register.

#### Article 7 – Executive Director

7.1. The Executive Director shall represent the Register and is entitled to act on its behalf.

7.2. The Executive Director shall be entitled to enter into contracts and arrangements on behalf of the Register. Arrangements entered into by the Executive Director on behalf of the Register with national or international bodies providing for co-ordination of evidence gathering or any exchange of information on claims or evidence, shall be approved by the Board.

7.3. The Secretary General of the Council of Europe shall delegate to the Executive Director such powers that are necessary for the exercise of the duties of the Executive Director with respect to the Secretariat.

7.4. The Executive Director shall:

a. have day-to-day responsibility for overseeing and administering the work of the Secretariat of the Register;

b. together with the Secretariat, ensure substantive, technical, administrative and organisational support for the work of the Conference and the Board, including regular liaison and preparation of their meetings;

c. be responsible for forwarding claims to the Board for approval for recording in the Register;

d. liaise with relevant national and international bodies on various issues related to the work of the Register and the process of collection of claims and evidence;

e. liaise with the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ukraine on various administrative matters related to the work of the Register;

f. perform any other function vested in the Executive Director by this Statute.

za učinkovito opravljanje svojih nalog. Člani odbora prejmejo za svoje delo plačilo od registra pod pogoji, ki jih določi konferenca.

6.5. Odbor, brez poseganja v 5. člen:

a. je odgovoren za izvajanje nalog registra;

b. predlaga pravila in predpise, ki urejajo delo registra, ter jih ustrezno izvaja, vključno z določitvijo skupin zahtevkov, postopki za sprejem, obdelavo in evidentiranje zahtevkov, obliko obrazcev za zahtevke ter zahtevami glede dokazov v zvezi z vsako skupino zahtevkov, ki jih odobri konferenca;

c. je pristojen za odločanje o upravičenosti zahtevkov do vpisa v register na podlagi priporočila izvršnega direktorja;

d. opravlja vse druge naloge, potrebne za izpolnjevanje pooblastil registra, ki jih ta statut ne nalaga konferenci, izvršnemu direktorju ali sekretariatu.

6.6. Odbor določi datum, od katerega je register odprt za predložitev zahtevkov, dokazov in z njimi povezanih informacij.

6.7. Odbor sprejme poslovnik in vse druge dogovore, potrebne za izvajanje svojih dejavnosti. Odbor izmed svojih članov imenuje predsednika in podpredsednika za triletni mandat, ki se lahko enkrat podaljša.

6.8. Odbor se sestaja redno, vendar najmanj enkrat na četrletje, da določi, katere zahtevke je treba vpisati v register, in sprejme druge odločitve, potrebne za opravljanje svojih nalog. Izvršni direktor na teh sestankih sodeluje kot svetovalec.

6.9. Odbor predloži konferenci četrletna poročila. Poročila vključujejo število prejetih zahtevkov in število upravičenih zahtevkov, vpisanih v register, ustrezne skupine ter skupni znesek zahtevane odškodnine (kadar je to primerno). Poročila vključujejo tudi povzetek drugih pomembnih dejanskih ali pravnih zadev, pomembnih za delo registra.

#### 7. člen – Izvršni direktor

7.1. Izvršni direktor predstavlja register in deluje v njegovem imenu.

7.2. Izvršni direktor je upravičen za sklepanje pogodb in dogovorov v imenu registra. Dogovore, ki jih izvršni direktor v imenu registra sklene z nacionalnimi ali mednarodnimi organi, ki zagotavljajo usklajevanje zbiranja dokazov ali kakršnokoli izmenjavo informacij o zahtevkih ali dokazih, odobri odbor.

7.3. Generalni sekretar Sveta Evrope prenese na izvršnega direktorja pooblastila, ki so potrebna za opravljanje nalog izvršnega direktorja v zvezi s sekretariatom.

7.4. Izvršni direktor:

a. je vsakodnevno odgovoren za nadzorovanje in upravljanje dela sekretariata registra;

b. skupaj s sekretariatom zagotavlja vsebinsko, tehnično, administrativno in organizacijsko podporo delu konference in odbora, vključno z rednim povezovanjem ter pripravo njenih sestankov;

c. je odgovoren za pošiljanje zahtevkov odboru v odobritev za vpis v register;

d. se povezuje z ustreznimi nacionalnimi in mednarodnimi organi glede različnih vprašanj, povezanih z delom registra ter postopkom zbiranja zahtevkov in dokazov;

e. se povezuje z vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Ukrajine glede različnih administrativnih zadev, povezanih z delom registra;

f. opravlja vse druge naloge, ki mu jih nalaga ta statut.

7.5. The Executive Director shall be designated by the Conference upon proposal by the Government of Ukraine and appointed by the Secretary General of the Council of Europe, taking into account the integrity, experience and multi-disciplinary expertise necessary for this post. The Executive Director may be dismissed for justified reasons by the Secretary General following a procedure initiated by the Government of Ukraine or the Secretary General and after agreement by the Conference.

#### **Article 8 – Secretariat of the Register**

8.1. The Secretariat shall, under the authority of the Executive Director, provide substantive, technical and administrative support for the maintenance and functioning of the Register.

8.2. Without prejudice to Article 8, paragraph 3, the Secretariat shall have full administrative autonomy from the Council of Europe and its bodies.

8.3. The Council of Europe Staff Regulations shall apply to the Secretariat.

#### **Article 9 – Independence**

9.1. In the performance of their duties, the members of the Board, the Executive Director and the Secretariat shall not seek or receive instructions from any government, international organisation or from any other authority external to the Register.

9.2. Each Participant and Associate Member of the Register, as well as the Council of Europe and its bodies, commit to respect the exclusively independent character of the responsibilities of the members of the Board, the Executive Director and the Secretariat and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### **Article 10 – Financing and budget**

10.1. The Register shall have its own budget in accordance with Statutory Resolution Res(93)28. The Conference shall adopt every year the Register's budget on expenditure, prepared by the Executive Director.

10.2. The Register shall be financed through the annual contributions of its Participants and voluntary contributions of its Associate Members.

10.3. The Conference shall determine both the amount of the annual contributions of its Participants and the recommended voluntary contributions of its Associate Members. These contributions should be based, as a rule, on the criteria for the determination of the annual scale of contributions to the general budget of the Council of Europe and can be adjusted in accordance with the principles on which that scale is based.

10.4. The Register may receive and utilise additional voluntary grants and other contributions connected with its work, including contributions in kind, subject to the prior authorisation of the Conference. These contributions shall be consistent with the aims and functions of the Register.

10.5. The Conference shall approve every year the Register's annual accounts, which shall be drawn up by the Secretary General of the Council of Europe in accordance with the Financial Regulations of the Council of Europe and submitted to the Conference accompanied by the report of the External Auditor as provided for in the Financial Regulations. In order to discharge the Secretary General from responsibility for the management of the financial year in question, the Conference shall transmit to the Committee of Ministers the annual accounts, together with its approval or any comments, and the report drawn up by the External Auditor, as provided for in the Financial Regulations.

10.6. The Financial Regulations of the Council of Europe shall apply to the adoption and management of the budget of the Register, taking into account the provisions of this Statute.

#### **Article 11 – Confidentiality**

11.1. Subject to Article 11, paragraph 2, any information on claims and damage received by the Register, including any evidence, shall be treated as confidential.

7.5. Izvršnega direktorja imenuje konferenca na predlog vlade Ukrajine, izbere pa ga generalni sekretar Sveta Evrope ob upoštevanju integritete, izkušenj in multidisciplinarnega strokovnega znanja, potrebnega za to delovno mesto. Izvršnega direktorja lahko generalni sekretar razreši iz utemeljenih razlogov po postopku, ki ga sproži vlada Ukrajine ali generalni sekretar, in po soglasju konference.

#### **8. člen – Sekretariat registra**

8.1. Sekretariat pod vodstvom izvršnega direktorja zagotavlja vsebinsko, tehnično in administrativno podporo za vzdrževanje in delovanje registra.

8.2. Brez poseganja v tretji odstavek 8. člena je sekretariat popolnoma upravno neodvisen od Sveta Evrope in njegovih odborov.

8.3. Za sekretariat se uporabljajo kadrovski predpisi Sveta Evrope.

#### **9. člen – Neodvisnost**

9.1. Člani odbora, izvršni direktor in sekretariat pri opravljanju svojih nalog ne smejo zahtevati ali prejemanj navodil nobene vlade, mednarodne organizacije ali katerega koli drugega organa zunaj registra.

9.2. Vsaka udeleženka in pridružena članica registra ter Svet Evrope in njegovi organi se zavezujejo, da bodo spoštovali izključno neodvisno naravo odgovornosti članov upravnega odbora, izvršnega direktorja in sekretariata ter da ne bodo poskušali vplivati nanje pri opravljanju njihovih nalog.

#### **10. člen – Financiranje in proračun**

10.1. Register ima svoj proračun v skladu s statutarno resolucijo Res(93)28. Konferenca vsako leto sprejme proračun za izdatke registra, ki ga pripravi izvršni direktor.

10.2. Register se financira z letnimi prispevki udeleženk in prostovoljnimi prispevki pridruženih članic.

10.3. Konferenca določi višino letnih prispevkov svojih udeleženk in priporočene prostovoljne prispevke svojih pridruženih članic. Ti prispevki morajo praviloma temeljiti na merilih za določitev letne lestvice prispevkov v splošni proračun Sveta Evrope in se lahko prilagodijo v skladu z načeli, na katerih ta lestvica temelji.

10.4. Register lahko prejema in uporablja dodatne prostovoljne donacije in druge prispevke, povezane z njegovim delom, vključno s prispevki v naravi, na podlagi predhodnega dovoljenja konference. Ti prispevki morajo biti v skladu s cilji in nalogami registra.

10.5. Konferenca vsako leto odobri letne računovodske izkaze registra, ki jih pripravi generalni sekretar Sveta Evrope v skladu s finančnimi predpisi Sveta Evrope in jih predloži konferenci skupaj s poročilom zunanjega revizorja, kot določajo finančni predpisi. Da bi generalnega sekretarja razrešila odgovornosti za upravljanje finančnega leta, konferenca Odboru ministrov pošlje letne računovodske izkaze skupaj s svojo odobritvijo ali morebitnimi pripombami in poročilom zunanjega revizorja, kot to določajo finančni predpisi.

10.6. Finančni predpisi Sveta Evrope se uporabljajo za sprejemanje in upravljanje proračuna registra ob upoštevanju določb tega statuta.

#### **11. člen – Zaupnost**

11.1. Ob upoštevanju drugega odstavka 11. člena se vse informacije o zahtevkih in škodi, ki jih prejme register, vključno z vsemi dokazi, obravnavajo kot zaupne.

11.2. Rules on access to documents and protection of data related to claims submitted to the Register shall be proposed by the Board and approved by the Conference, including on the sharing of information under the provisions of this Statute, in particular for the purposes of Article 2, paragraph 4.

#### **Article 12 – Council of Europe Rules and Regulations**

The Conference, upon a justified proposal from the Board or, until the Board is set up or should it not be functioning, the Executive Director, may approve derogations from applicable Council of Europe rules and regulations if doing so is required for the efficient exercise of the Register's functions. Such approved derogations shall be communicated to the Committee of Ministers and the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 13 – Amendments**

This Statute may be amended only by decision of the Committee of Ministers, in its composition restricted to the representatives of the States Participants of the Register, by the majority stipulated in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and an identically worded decision of the Conference.

#### **Article 14 – Transfer, succession and termination**

14.1. Following the establishment of a Compensation Mechanism as referred to in Article 2, paragraph 5, the work of the Register shall be transferred as appropriate to such Compensation Mechanism in a way that will ensure the uninterrupted operation of the Register until its termination and that will place information on claims and evidence contained therein at the disposal of such Compensation Mechanism. Such transfer shall include the digital platform of the Register, including all information about claims and evidence contained therein, other documentation, including archives, its movable and immovable property, including, but not limited to, bank accounts, IT equipment, software and any licenses thereto, contracts and arrangements of the Register, as well as any associated data.

14.2. The Board shall propose the necessary rules and procedures with a view to ensuring as appropriate a smooth transfer of the Register to such Compensation Mechanism. These rules shall be approved by the Conference.

14.3. Such Compensation Mechanism is intended to be a successor of the Register following the completion of such transfer.

14.4. After such transfer is completed, as determined by the Board and confirmed by the Conference, the Register shall be terminated as an Enlarged Partial Agreement of the Council of Europe.

#### **Article 15 – Settlement of disputes**

The Participants shall seek to resolve any dispute which may arise concerning the application or interpretation of the provisions of this Statute by negotiation or by any other means of peaceful settlement accepted by mutual agreement between them.

#### **Article 16 – Withdrawal and expulsion**

16.1. Any Participant or Associate Member may withdraw from the Register by means of a notification sent to the Secretary General of the Council of Europe.

16.2. The Secretary General shall acknowledge receipt of the notification and inform the Participants and Associate Members of the Register.

16.3. The withdrawal of a Participant shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if such notification is given before 1 June of that financial year, or at the end of the following financial year, if notification of withdrawal is given on or after 1 June of the financial year. The withdrawal of an Associate Member shall come into effect upon receipt of the notification.

11.2. Pravila o dostopu do dokumentov in o varovanju podatkov v zvezi z zahtevki, predloženimi v register, predlaga odbor, odobri pa jih konferenca, vključno s pravili o izmenjavi informacij v skladu z določbami tega statuta, zlasti za namene četrtega odstavka 2. člena.

#### **12. člen – Pravila in predpisi Sveta Evrope**

Konferenca lahko na utemeljen predlog odbora ali izvršnega direktorja, dokler odbor ni vzpostavljen ali če ne deluje, odobri odstopanja od veljavnih pravil in predpisov Sveta Evrope, če je to potrebno za učinkovito opravljanje nalog registra. Taka odobrena odstopanja se sporočijo Odboru ministrov in generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

#### **13. člen – Spremembe**

Ta statut se lahko spremeni le s sklepom Odbora ministrov, ki ga sestavljajo le predstavniki držav udeleženk registra, z večino, določeno v odstavku d 20. člena Statuta Sveta Evrope, in z enako oblikovanim sklepom konference.

#### **14. člen – Prenos, nasledstvo in prenehanje**

14.1. Po vzpostavitvi odškodninskega mehanizma iz tega odstavka 2. člena se delo registra ustrezno prenese na odškodninski mehanizem tako, da se zagotovi neprekinjeno delovanje registra do njegovega prenehanja in da so informacije o zahtevkih in dokazi, ki jih register vsebuje, na voljo odškodninskemu mehanizmu. Ta prenos vključuje digitalno platformo registra, vključno z vsemi informacijami o zahtevkih in dokazi, ki jih ta vsebuje, drugo dokumentacijo, vključno z arhivi, njegovo premično in nepremično premoženje, vključno z, med drugim, bančnimi računi, opremo informacijske tehnologije, programsko opremo in vsemi licencami zanjo, pogodbe in dogovore registra ter vse z njimi povezane podatke.

14.2. Odbor predlaga potrebna pravila in postopke, da se ustrezno zagotovi nemoten prenos registra na odškodninski mehanizem. Ta pravila odobri konferenca.

14.3. Odškodninski mehanizem naj bi bil po zaključku prenosa naslednik registra.

14.4. Po zaključku prenosa, kot ga določi odbor in potrdi konferenca, register preneha delovati kot razširjeni delni sporazum Sveta Evrope.

#### **15. člen – Reševanje sporov**

Udeleženke vse morebitne spore v zvezi z uporabo ali razlago določb tega statuta rešujejo s pogajanjem ali na kakršen koli drug miren način, o katerem se medsebojno dogovorijo.

#### **16. člen – Izstop in izključitev**

16.1. Vsaka udeleženka ali pridružena članica lahko izstopi iz registra z uradnim obvestilom, ki ga pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

16.2. Generalni sekretar potrdi prejem obvestila ter o tem obvesti udeleženke in pridružene članice registra.

16.3. Izstop udeleženke začne učinkovati ob koncu finančnega leta, v katerem je bil sporočen, če je bilo uradno obvestilo poslano pred 1. junijem tega finančnega leta, ali ob koncu naslednjega finančnega leta, če je bilo uradno obvestilo o izstopu poslano 1. junija finančnega leta ali pozneje. Izstop pridružene članice začne učinkovati po prejemu uradnega obvestila.

16.4. In accordance with applicable provisions of the Financial Regulations of the Council of Europe, the Conference shall examine the financial consequences of the withdrawal or expulsion of a Participant or an Associate Member and shall make the appropriate arrangements.

16.5. The Secretary General shall immediately inform the Participant concerned of the consequences of its withdrawal in accordance with Article 16, paragraph 3.

16.6. The Conference may decide that any Participant or Associate Member acting in a manner inconsistent with the mandate of the Register or impeding its functions, ceases to be a Participant or Associate Member of the Register as from such date as the Conference determines.

16.4. V skladu z veljavnimi določbami finančnih predpisov Sveta Evrope konferenca preuči finančne posledice izstopa ali izključitve udeleženke ali pridružene članice in sprejme ustrezne ukrepe.

16.5. Generalni sekretar nemudoma obvesti zadevno udeleženko o posledicah njenega izstopa v skladu s tretjim odstavkom 16. člena.

16.6. Konferenca lahko odloči, da udeleženka ali pridružena članica, ki ne deluje v skladu z mandatom registra ali ovira izpolnjevanje njegovih nalog, preneha biti udeleženka ali pridružena članica registra z datumom, ki ga določi konferenca.

### 3. člen

Za izvajanje statuta skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za pravosodje, ministrstvo, pristojno za obrambo, ministrstvo, pristojno za finance, ministrstvo, pristojno za družino in socialne zadeve, ministrstvo, pristojno za šolstvo, in Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-472/2023  
Ljubljana, dne 21. decembra 2023  
EVA 2023-1811-0072

Vlada Republike Slovenije  
**dr. Robert Golob**  
predsednik



**36. Uredba o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju drugega švicarskega prispevka izbranim državam članicam Evropske unije za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji**

Na podlagi prve alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O IZVAJANJU DRUGEGA ŠVICARSKEGA PRISPEVKA IZBRANIM DRŽAVAM ČLANICAM EVROPSKE UNIJE ZA ZMANJŠEVANJE GOSPODARSKIH IN SOCIALNIH RAZLIK V EVROPSKI UNIJI**

1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju drugega švicarskega prispevka izbranim državam članicam Evropske unije za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji, podpisan v Ljubljani 28. avgusta 2023.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**FRAMEWORK AGREEMENT**

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

and

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

on

THE IMPLEMENTATION OF THE SECOND SWISS CONTRIBUTION TO SELECTED MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION TO REDUCE ECONOMIC AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

(hereinafter referred to as "Slovenia"),

and

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

(hereinafter referred to as "Switzerland"),

Hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party"

– NOTING the solidarity of Switzerland with the endeavours of the European Union (EU) to reduce economic and social disparities within the EU;

– COMMITTED to further reducing the economic and social disparities within the EU and within Slovenia;

– BUILDING upon the successful cooperation between the Parties during Slovenia's transition process leading to its accession to the EU and within the framework of the Swiss contribution to the enlarged EU;

– SHARING AND PROMOTING the fundamental values of democracy, the rule of law and political pluralism;

– RESPECTING AND DEFENDING human rights, human dignity and fundamental freedoms;

– REFERRING to the United Nations Sustainable Development Goals;

– HAVING REGARD to the friendly relations between the Parties;

– DESIRING to further strengthen these relations and the fruitful cooperation between the Parties;

– REFERRING to the "Memorandum of Understanding between the European Union and Switzerland on a contribution by Switzerland towards reducing economic and social disparities and for cooperation in the area of migration in the European Union" signed on 30 June 2022 for a total amount of CHF 1'302'000'000 (one billion three hundred and two million

**OKVIRNI SPORAZUM**

med

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

in

ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM

o

IZVAJANJU DRUGEGA ŠVICARSKEGA PRISPEVKA IZBRANIM DRŽAVAM ČLANICAM EVROPSKE UNIJE ZA ZMANJŠEVANJE GOSPODARSKIH IN SOCIALNIH RAZLIK V EVROPSKI UNIJI

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

(v nadaljnjem besedilu: Slovenija)

in

ŠVICARSKI ZVEZNI SVET

(v nadaljnjem besedilu: Švica),

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbeni stranki, sta se

– OB UGOTAVLJANJU, da je Švica solidarna s prizadevanji Evropske unije (EU) za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v EU;

– ZAVEZALI k nadaljnjemu zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v EU in Sloveniji;

– NA TEMELJIH uspešnega sodelovanja med pogodbenima strankama med procesom prehoda Slovenije, ki je Slovenijo pripeljal do pristopa k EU, in v okviru Švicarskega prispevka k razširjeni EU;

– OB DELJENJU IN SPODBUJANJU temeljnih vrednot demokracije, vladavine prava in političnega pluralizma;

– OB SPOŠTOVANJU IN ZAGOVARJANJU človekovih pravic, človekovega dostojanstva in temeljnih svoboščin;

– OB SKLICEVANJU na cilje trajnostnega razvoja Združenih narodov;

– OB UPOŠTEVANJU prijateljskih odnosov med pogodbenima strankama;

– V ŽELJI po nadaljnji krepitvi teh odnosov in plodnega sodelovanja med pogodbenima strankama;

– OB SKLICEVANJU na Memorandum o soglasju med Evropsko Unijo in Švico o prispevku Švice k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik in za sodelovanje na področju migracij v Evropski uniji, podpisan 30. junija 2022 v skupni vrednosti 1.302.000.000 CHF (milijarda tristo dva milijona švicarskih frankov), izbranim državam članicam EU za sodelovanje

Swiss francs) to selected EU Member States for cooperation in the areas of cohesion and migration (hereinafter referred to as the “second Swiss Contribution”);

– NOTING the cooperation in the area of migration of up to CHF 200'000'000 (two hundred million Swiss francs) under the second Swiss Contribution;

– IN VIEW of the cooperation in the area of cohesion of up to CHF 1'102'000'000 (one billion one hundred and two million Swiss francs) under the second Swiss Contribution; hereby agree as follows:

### Article 1 – Definitions

For the purposes of this Framework Agreement:

“Contribution” means the maximum non-refundable financial contribution granted by Switzerland to Slovenia under this Framework Agreement;

“Country-Specific Set-Up” (Annex) means the thematic and geographical allocations of the Contribution and specific rules agreed between Slovenia and Switzerland as well as the attribution of responsibilities and tasks to entities involved in the implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme and in Support Measures respectively;

“Memorandum of Understanding” means the “Memorandum of Understanding between the European Union and Switzerland on a contribution by Switzerland towards reducing economic and social disparities and for cooperation in the area of migration in the European Union” signed on 30 June 2022 for a total amount of CHF 1'302'000'000 (one billion three hundred and two million Swiss francs) to selected EU Member States for cooperation in the areas of cohesion and migration;

“National Coordination Unit” means the national public entity of Slovenia designated to act on its behalf for the implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme;

“Programme” means a coherent set of Programme Components carried out in line with national priorities, policies or strategies of the Partner State with the support of the Contribution comprising a single comprehensive implementation and budget framework with overarching goals. A Programme may be accompanied by a policy dialogue;

“Project” means an indivisible series of activities, carried out with the support of the Contribution, which is aimed at achieving agreed objectives and outcomes and is not part of a Programme;

“Regulations” means the Regulations on the implementation of the second Swiss Contribution in the area of cohesion issued by Switzerland and containing the general rules and procedures on the implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme;

“Support Measure” is used as a generic term and means a specific Project, Programme or Technical Support within the framework of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme;

“Support Measure Agreement” means an agreement between the Parties and, if need be, additional contracting parties, on the implementation of a Support Measure;

“Slovenian-Swiss Cooperation Programme” means the bilateral programme for the implementation of this Framework Agreement;

“Technical Support” means part of the Contribution provided under the Cooperation Programme for the preparation of Support Measures and for the efficient and effective implementation of the Cooperation Programme.

### Article 2 – Legal Framework

1. This Framework Agreement, together with the following documents, constitutes the legal framework of the implementation of the second Swiss Contribution in the area of cohesion:

- a) the Regulations and subsequent amendments thereof;
- b) support Measure Agreements, or other agreements between the Parties, resulting from the Framework Agreement; and

na področjih kohezije in migracij (v nadaljnjem besedilu: drugi Švicarski prispevek);

– OB UPOŠTEVANJU sodelovanja na področju migracij v vrednosti do 200.000.000 CHF (dvesto milijonov švicarskih frankov) v okviru drugega Švicarskega prispevka;

– GLEDE NA sodelovanje na področju kohezije v vrednosti 1,102,000,000 CHF (milijarda sto dva milijona švicarskih frankov) v okviru drugega Švicarskega prispevka, dogovorili naslednje:

### 1. člen – Opredelitev pojmov

Za namen tega Okvirnega sporazuma:

„prispevek“ pomeni maksimalno višino nepovratnih finančnih sredstev, ki jih Švica dodeli Sloveniji po tem Okvirnem sporazumu;

„Ureditev za partnersko državo“ (priloga) pomeni tematsko in geografsko razdelitev sredstev Švicarskega prispevka in posebna pravila, dogovorjena med Slovenijo in Švico, ter dodelitev odgovornosti in nalog organom, ki so vključeni v izvajanje Slovensko-švicarskega programa sodelovanja in ukrepov podpore;

„Sporazum o soglasju“ pomeni Sporazum o soglasju med Evropsko unijo in Švico o prispevku Švice k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik in za sodelovanje na področju migracij v Evropski uniji, podpisan 30. junija 2022 v skupni vrednosti 1.302.000.000 CHF (ena milijarda tristo dva milijona švicarskih frankov), izbranim državam članicam EU za sodelovanje na področjih kohezije in migracij;

„nacionalni koordinacijski organ“ pomeni nacionalni javni organ, ki ga Slovenija imenuje, da v njenem imenu deluje pri izvajanju Slovensko-švicarskega programa sodelovanja;

„program“ pomeni skladen sklop programskih komponent, ki se izvaja v skladu z nacionalnimi prednostnimi nalogami, politikami ali strategijami partnerske države s finančno podporo Švicarskega prispevka in vsebuje enoten celovit izvedbeni in proračunski okvir s splošnimi cilji. Program lahko spremlja dialog o politiki;

„projekt“ pomeni nedeljiv niz dejavnosti, ki se izvaja s finančno podporo Švicarskega prispevka in je namenjen doseganju dogovorjenih ciljev in rezultatov ter ni del programa;

„Uredba“ pomeni Uredbo o izvajanju drugega Švicarskega prispevka na področju kohezije, ki jo je izdala Švica in določa splošna pravila in postopke za izvajanje Slovensko-švicarskega programa sodelovanja;

„ukrep podpore“ se uporablja kot splošen izraz in pomeni posamezen projekt, program ali tehnično podporo v okviru Slovensko-švicarskega programa sodelovanja;

„sporazum o ukrepu podpore“ pomeni sporazum med pogodbenima strankama in, po potrebi, dodatnimi pogodbenimi strankami o izvajanju ukrepa podpore;

„Slovensko-švicarski program sodelovanja“ pomeni bilateralni program za izvajanje tega Okvirnega sporazuma;

„tehnična podpora“ pomeni del Švicarskega prispevka, ki je zagotovljen v okviru Programa sodelovanja za pripravo ukrepov podpore ter za učinkovito in uspešno izvajanje Programa sodelovanja.

### 2. člen – Pravni okvir

1. Ta Okvirni sporazum skupaj z naslednjimi dokumenti predstavlja pravni okvir za izvajanje drugega Švicarskega prispevka na področju kohezije:

- a) Uredba in vse nadaljnje spremembe Uredbe;
- b) sporazumi o ukrepih podpore ali drugi sporazumi med pogodbenima strankama, ki izhajajo iz Okvirnega sporazuma in

c) any operational procedures or guidelines adopted by Switzerland after consultation with Slovenia.

2. In the event of conflicts or inconsistencies between the provisions of these instruments, the aforementioned order of precedence shall apply.

### Article 3 – Objectives and Principles

1. The overall objective of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme is to contribute to the reduction of the economic and social disparities within the EU and within Slovenia, building upon and further strengthening the bilateral relations between Switzerland and the EU and its Member States.

2. The Parties shall select Support Measures that contribute to the achievement of the overall objective and which, with the exception of Technical Support, contribute to at least one of the five objectives of the second Swiss Contribution, which are:

- a) promoting economic growth and social dialogue, reducing (youth) unemployment;
- b) managing migration and supporting integration. Increasing public safety and security;
- c) protecting the environment and the climate;
- d) strengthening of social systems;
- e) civic engagement and transparency.

3. Support Measures, with the exception of Technical Support and unless otherwise agreed upon by the Parties, shall be assigned to at least one thematic area of cooperation, as set out in the Regulations. The Parties shall achieve a thematic focus for the Contribution. Therefore, the Parties shall mutually agree on a limited number of thematic areas to receive support under the Slovenian-Swiss Cooperation Programme, as set out in the Country-Specific Set-Up.

4. The Parties shall encourage partnerships and the exchange of expertise between actors from Slovenia and Switzerland.

5. Support Measures shall respect social inclusion and ensure environmental sustainability.

6. All actions under the Slovenian-Swiss Cooperation Programme shall be implemented in line with the objectives, principles, strategic directions, and geographical and thematic focus as outlined in the Country-Specific Set-Up and the Regulations.

### Article 4 – Financial Framework

1. Switzerland agrees to grant a Contribution to Slovenia of up to CHF 16'000'000 (sixteen million Swiss francs) with reference to the agreed thematic areas and geographical allocation and according to the indicative allocation defined in the Country Specific Set-Up.

2. The Contribution in paragraph 1 does not include expenditures by Switzerland on the management costs of the "Slovenian-Swiss Cooperation Programme" and on the "Swiss Expertise and Partnership Fund Cohesion". The latter is a fund administered by Switzerland, aimed at making Swiss expertise available to selected EU Member States, ensuring the quality and sustainability of Support Measures, strengthening bilateral relations and fostering partnerships between Slovenia and Switzerland.

3. The period of eligibility of expenditures from Support Measures, as defined in Chapter 6 of the Regulations, ends on 3 December 2029, inclusive. Funds not used until this date shall no longer be available to Slovenia.

4. Under the Slovenian-Swiss Cooperation Programme, with the exception of the amounts reserved for Swiss management costs and the Swiss Expertise and Partnership Cohesion Fund, the Contribution should be provided in the form of non-refundable grants or concessional financial facilities such as credit lines, guarantee schemes, equity, debt participation, and loans.

5. The financing from the Contribution shall not exceed 60% of the eligible expenditures from the Support Measure, except for:

c) vsi operativni postopki ali smernice, ki jih Švica sprejme po posvetovanju s Slovenijo.

2. V primeru nasprotja/neskladnosti med določbami teh instrumentov se uporablja zgoraj navedeni prednostni vrstni red.

### 3. člen – Cilji in načela

1. Splošni cilj Slovensko-švicarskega programa sodelovanja je prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v EU in Sloveniji s poglobljanjem in nadaljnjo krepitvijo bilateralnih odnosov med Švico in EU ter državami članicami EU.

2. Pogodbeni stranki izbereta ukrepe podpore, ki prispevajo k doseganju splošnega cilja in ki, razen tehnične podpore, prispevajo k vsaj enemu izmed naslednjih petih ciljev drugega Švicarskega prispevka:

- a) spodbujanje gospodarske rasti in socialnega dialoga, zmanjševanje brezposelnosti (mladih);
- b) upravljanje migracij in spodbujanje integracije. Povečanje javne varnosti in zaščite;
- c) varovanje okolja in podnebja;
- d) krepitev socialnih sistemov;
- e) državljansko udejstvovanje in preglednost.

3. Ukrepi podpore, razen tehnične podpore in če se pogodbeni stranki ne dogovorita drugače, se dodelijo najmanj enemu tematskemu področju sodelovanja, kot je določeno v Uredbi. Pogodbeni stranki zagotavljata tematsko osredotočenost v okviru Švicarskega prispevka. V ta namen se pogodbeni stranki medsebojno dogovorita o omejenem številu tematskih področij, ki prejmejo podporo v okviru Slovensko-švicarskega programa sodelovanja, kot je določeno v Ureditvi za partnersko državo.

4. Pogodbeni stranki spodbujata partnerstva in izmenjavo strokovnega znanja med subjekti iz Slovenije in Švice.

5. Ukrepi podpore upoštevajo socialno vključenost in zagotavljajo okoljsko trajnost.

6. Vsi ukrepi v okviru Slovensko-švicarskega programa sodelovanja se izvajajo v skladu s cilji, načeli, strateškimi usmeritvami ter geografsko in tematsko osredotočenostjo, kot je določeno v Ureditvi za partnersko državo in Uredbi.

### 4. člen – Finančni okvir

1. Švica se strinja, da bo Sloveniji dodelila prispevek v višini do 16.000.000 CHF (šestnajst milijonov švicarskih frankov) glede na dogovorjena tematska področja in geografsko razdelitev sredstev ter v skladu z okvirno dodelitvijo, določeno v Ureditvi za partnersko državo.

2. Prispevek iz prvega odstavka tega člena ne vključuje izdatkov Švice za stroške upravljanja Slovensko-švicarskega programa sodelovanja in za Sklad za švicarsko strokovno znanje in partnerstvo. Slednji je sklad, ki ga upravlja Švica s ciljem izbranim državam članicam EU omogočiti dostop do švicarskega strokovnega znanja, zagotoviti kakovost in trajnost ukrepov podpore, krepiti bilateralne odnose in spodbujati partnerstva med Slovenijo in Švico.

3. Obdobje upravičenosti izdatkov ukrepov podpore iz Poglavlja 6 Uredbe traja do vključno 3. decembra 2029. Sredstva, ki do tega datuma ne bodo porabljena, Sloveniji ne bodo več na voljo.

4. V okviru Slovensko-švicarskega programa sodelovanja se prispevek zagotavlja v obliki nepovratnih sredstev ali ugodnih finančnih instrumentov, kot so kreditne linije, jamstvene sheme, kapitalska udeležba, upravljanje dolga in posojila, razen zneskov, rezerviranih za stroške upravljanja, ki nastanejo Švici, in za Sklad za švicarsko strokovno znanje in partnerstvo.

5. Financiranje iz Švicarskega prispevka ne presega 60% upravičenih izdatkov ukrepa podpore, razen pri:

a) Projects or Programmes receiving additional financing in the form of budget allocations from national, regional or local authorities, in which case the financing from the Contribution may not exceed 85 % of the total eligible expenditures;

b) Projects or Programmes implemented by non-governmental organisations, which may be financed to a degree higher than 60 % or fully by the Contribution;

c) Technical Support, which may be financed to a degree higher than 60 % or fully by the Contribution;

d) Support Measures in the form of credit lines, guarantee schemes, equity and debt participation and loans to the private sector, which may be financed to a degree higher than 60 % or even fully by the Contribution.

6. Slovenia shall ensure compliance with applicable rules on state aid and public procurement.

#### Article 5 – Principles for Support Measures

1. Support Measures shall be implemented in accordance with the legal Framework pursuant to Article 2.

2. Slovenia is responsible for the identification of Support Measures, which are

a) relevant and in line with national priorities;

b) effective in addressing the identified needs;

c) feasible and efficient to implement;

d) expected to have impact;

e) designed to create sustainable benefits.

3. Slovenia shall avoid any duplication of and/or overlap with any part of a Support Measure which is receiving support from any other structural and/or cohesion funds, such as the European Funds, the European Economic Area Financial Mechanism or the Norwegian Financial Mechanism, as the case may be.

4. Each Support Measure shall be approved first by Slovenia and then by Switzerland.

5. Each Support Measure shall be subject to a Support Measure Agreement.

6. The Parties attach high importance to the monitoring, evaluation and auditing of the Support Measures and the Contribution. Each Party shall share, without delay, any useful information requested by the other Party. The Parties shall ensure effective coordination and monitoring of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme.

7. Switzerland, or any third party appointed to act on its behalf, shall have the right to visit, monitor, review, audit and evaluate all activities and procedures related to the implementation of the Support Measures as deemed appropriate by Switzerland. Slovenia shall provide any and all information, assistance and documentation, which may be requested or useful, to allow Switzerland to exercise such right.

8. In order to ensure effective implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme, the competent authorities referred to in Article 6 shall hold annual meetings. The purpose of such meetings shall be to review the progress achieved in the Slovenian-Swiss Cooperation Programme, agree on any necessary measures to be taken, and provide a forum for discussion of issues of bilateral interest.

#### Article 6 – Competent Authorities

1. Slovenia has authorised a national public entity to act on its behalf as the National Coordination Unit (see Country-Specific Set-Up). The National Coordination Unit shall have overall responsibility for reaching the objectives of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme as well as for its implementation in accordance with this Framework Agreement.

2. Switzerland has authorised the Federal Department of Foreign Affairs, acting through the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), and the Federal Department of Economic Affairs, Education and Research, acting through the State Secretariat for Economic Affairs (SECO), to act on its behalf for the implementation of the Slovenian-Swiss Cooper-

a) projektih ali programih, ki prejemajo dodatno financiranje v obliki sredstev iz proračuna državnih, regionalnih ali lokalnih organov, pri čemer financiranje iz Švicarskega prispevka ne sme presegati 85 % skupnih upravičenih izdatkov;

b) projektih ali programih, ki jih izvajajo nevladne organizacije in se lahko s sredstvi Švicarskega prispevka financirajo v višini več kot 60 % ali pa v celoti;

c) tehnični podpora, ki se lahko s sredstvi prispevka financira v višini več kot 60 % ali pa v celoti;

d) ukrepov podpore v obliki kreditnih linij, jamstvenih shem, kapitalske udeležbe in upravljanja dolga ter posojil zasebnemu sektorju, ki se lahko s sredstvi Švicarskega prispevka financirajo v višini več kot 60 % ali pa v celoti.

6. Slovenija zagotavlja skladnost z veljavnimi pravili o državni pomoči in javnem naročanju.

#### 5. člen – Načela za ukrepe podpore

1. Ukrepi podpore se izvajajo v skladu s pravnim okvirom iz 2. člena.

2. Slovenija je odgovorna za opredelitev ukrepov podpore, ki

a) so ustrezni in v skladu z nacionalnimi prednostnimi nalogami;

b) so učinkoviti pri naslavljanju ugotovljenih potreb;

c) so izvedljivi in omogočajo učinkovito izvedbo;

d) imajo pričakovani učinek;

e) so oblikovani, da prinašajo trajne koristi.

3. Slovenija zagotavlja preprečevanje dvojnega financiranja in/ali prekrivanje s katerim koli delom ukrepa podpore, ki prejema podporo iz drugih strukturnih in/ali kohezijskih skladov, kot so evropski skladi, Finančni mehanizem Evropskega gospodarskega prostora oziroma Norveški finančni mehanizem.

4. Vsak ukrep podpore najprej odobri Slovenija in nato Švica.

5. Vsak ukrep podpore je predmet sporazuma o ukrepu podpore.

6. Pogodbeni stranki velik pomen pripisujeta spremljanju, vrednotenju in reviziji ukrepov podpore in Švicarskega prispevka. Vsaka pogodbeni stranka brez odlašanja zagotovi vse koristne informacije, ki jih zahteva druga pogodbeni stranka. Pogodbeni stranki zagotovita učinkovito usklajevanje in spremljanje Slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

7. Švica ali katera koli tretja stran, ki je pooblaščen, da deluje v njenem imenu, ima pravico obiskati, spremljati, pregledovati, revidirati in vrednotiti vse dejavnosti in postopke, ki so povezani z izvajanjem ukrepov podpore, kakor se Švici zdi primerno. Slovenija zagotovi vse zahtevane in koristne informacije, pomoč in dokumentacijo, da Švici omogoči uveljavljanje te pravice.

8. Pristojni organi iz 6. člena se sestanejo vsako leto, da se zagotovi učinkovito izvajanje Slovensko-švicarskega programa sodelovanja. Namen letnih sestankov je pregled napredka, doseženega pri izvajanju Slovensko-švicarskega programa sodelovanja, dogovarjanje o sprejetju potrebnih ukrepov ter zagotavljanje platforme za razpravo o zadevah bilateralnega pomena.

#### 6. člen – Pristojni organi

1. Slovenija je pooblastila nacionalni javni organ, da v njenem imenu deluje kot nacionalni koordinacijski organ (glej Ureditev za partnersko državo). Nacionalni koordinacijski organ je v celoti odgovoren za doseganje ciljev Slovensko-švicarskega programa sodelovanja in njegovo izvajanje v skladu s tem Okvirnim sporazumom.

2. Švica je pooblastila Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve, ki deluje prek Švicarske agencije za razvoj in sodelovanje (SDC), in Zvezno ministrstvo za gospodarske zadeve, izobraževanje in raziskave, ki deluje prek Državnega sekretariata za gospodarske zadeve (SECO), da delujeta v njenem imenu pri izvajanju Slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

tion Programme. Support Measures are assigned to either the SDC or SECO in line with their respective fields of competence.

#### Article 7 – Liability

The responsibility of Switzerland with regard to the Slovenian-Swiss Cooperation Programme is limited to providing funds in accordance with the relevant Support Measure Agreements. No liability to Slovenia, to any public or private entity involved in a Support Measure or to any third parties is or will be assumed by Switzerland.

#### Article 8 – Common Concern

The Parties share a common concern to prevent and fight against corruption, which jeopardises good governance and the proper use of resources needed for development, and, in addition, endangers fair and open competition in procurement procedures based upon price and quality. The Parties therefore agree to combine their efforts to fight corruption and, in particular, agree that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever, made to whomsoever, directly or indirectly, with a view to being awarded a mandate or contract under this Framework Agreement, or during the performance hereof, will be construed as an illegal act or corrupt practice. Any act of this kind constitutes sufficient grounds for terminating this Framework Agreement and the relevant Support Measure Agreement, cancelling the procurement or resulting award, or taking any other proportionate corrective measure laid down by applicable law. The Parties shall promptly inform each other of any well-founded suspicion of an illegal act or corrupt practice.

#### Article 9 – Amendments

1. Any amendment to this Framework Agreement shall be made in writing with the mutual agreement of the Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, the Country-Specific Set-Up may be amended by mutual agreement of the competent authorities referred to in Article 6 through an exchange of letters between them.

#### Article 10 – Final Provisions

1. The Country-Specific Set-Up (Annex) shall form an integral part of this Framework Agreement.

2. This Framework Agreement shall enter into force, after its signature, on the date of receipt of the last notification confirming the completion by both Parties of their respective approval procedures. It applies until both Parties have fulfilled all their obligations. The Parties shall provisionally apply this Framework Agreement and the Annex hereto commencing on the date on which this Framework Agreement is signed by both Parties.

3. Any dispute which may result from the application of this Framework Agreement shall be resolved by diplomatic means.

4. This Framework Agreement may be terminated at any time by one of the Parties giving six months' prior written notice. Prior to making such a decision, the Parties shall enter into consultation regarding the reasons for the termination.

5. In the event of termination of this Framework Agreement, its provisions shall continue to apply to the relevant Support Measure Agreements concluded before the termination of this Framework Agreement. The Parties shall decide by mutual agreement on any other consequences of the termination.

Signed in [Place] on [Date], in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Republic of Slovenia

For the Swiss Federal Council

Ukrepi podpore se dodelijo SDC ali SECO v skladu z njunimi področji pristojnosti.

#### 7. člen – Odgovornost

Odgovornost Švice v zvezi s Slovensko-švicarskim programom sodelovanja je omejena na zagotavljanje sredstev v skladu z ustreznimi sporazumi o ukrepih podpore. Švica do Slovenije, katerega koli javnega ali zasebnega subjekta, vključenega v ukrep podpore, ali tretjih oseb ne prevzema oziroma ne bo prevzela nobene odgovornosti.

#### 8. člen – Skupni interes

Pogodbeni stranki povezuje skupni interes za preprečevanje korupcije in boj proti korupciji, ki ogroža dobro upravljanje in pravilno uporabo sredstev, potrebnih za razvoj, in spodkopava pošteno in odprto konkurenco v postopkih javnega naročanja, ki temeljijo na ceni in kakovosti. Pogodbeni stranki se zato dogovorita, da si bosta skupaj prizadevali za boj proti korupciji, in še posebej, da se vsaka ponudba, darilo, plačilo, nagrada ali ugodnost ponujena komur koli neposredno ali posredno zaradi dodelitve pristojnosti ali pogodbe v skladu s tem okvirnim sporazumom ali med njegovim izvajanjem razume kot nezakonito dejanje ali koruptivno ravnanje. Vsako tovrstno dejanje predstavlja zadosten razlog za odpoved tega okvirnega sporazuma in posameznega sporazuma o ukrepu podpore, preklic javnega naročila ali posledične oddaje naročila ali za sprejetje katerega koli drugega sorazmernega popravnega ukrepa, ki ga določa veljavna zakonodaja. Pogodbeni stranki se brez odlašanja obvestita o vsakem utemeljenem sumu nezakonitega dejanja ali koruptivnega ravnanja.

#### 9. člen – Spremembe

1. Vsaka sprememba tega Okvirnega sporazuma se sklene v pisni obliki na podlagi dogovora med pogodbenima strankama.

2. Ne glede na prvi odstavek se lahko Ureditev za partnersko državo sporazumno spremeni z izmenjavo pisem med pristojnimi organi iz 6. člena.

#### 10. člen – Končne določbe

1. Ureditev za partnersko državo (Priloga 1) je sestavni del tega Okvirnega sporazuma.

2. Ta Okvirni sporazum začne veljati po podpisu z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, ki potrjuje, da sta obe pogodbeni stranki zaključili svoje postopke odobritve. Sporazum velja, dokler pogodbeni stranki ne izpolnita vseh svojih obveznosti. Pogodbeni stranki začasno uporabljata ta Okvirni sporazum in Prilogo k Okvirnemu sporazumu od dneva podpisa s strani pogodbenih strank.

3. Vsak spor, ki bi lahko nastal v zvezi z uporabo tega Okvirnega sporazuma, se rešuje po diplomatski poti.

4. Ta Okvirni sporazum lahko vsaka od pogodbenih strank kadar koli odpove s predhodnim šestmesečnim pisnim obvestilom drugi stranki. Pred sprejetjem takšne odločitve se pogodbeni stranki posvetujeta o razlogih za odpoved.

5. V primeru odpovedi tega Okvirnega sporazuma se njegove določbe še naprej uporabljajo za zadevne sporazume o ukrepih podpore, ki so bili sklenjeni pred odpovedjo tega Okvirnega sporazuma. Pogodbeni stranki sprejemata sporazumno odločitev o vseh drugih posledicah odpovedi.

Podpisano v [kraj] dne [datum] v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike Slovenije

Za Švicarski zvezni svet

**Annex**  
**COUNTRY-SPECIFIC SET-UP**  
**to the**  
**FRAMEWORK AGREEMENT**

between  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
and  
THE SWISS FEDERAL COUNCIL

on  
THE IMPLEMENTATION OF THE SECOND SWISS CONTRIBUTION TO SELECTED MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION TO REDUCE ECONOMIC AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION

**General provisions**

**1.1.** This Country-Specific Set-Up is an integral part of the Framework Agreement between the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "Slovenia") and the Swiss Federal Council (hereinafter referred to as "Switzerland") on the implementation of the second Swiss Contribution to selected Member States of the EU to reduce economic and social disparities within the EU (hereinafter referred to as the "Framework Agreement").

**1.2.** For the purposes of this Country-Specific Set-Up, the definitions in the Framework Agreement shall apply.

**1.3.** This Country-Specific Set-Up lays down the thematic and geographical allocations of the Contribution and the specific rules agreed between Slovenia and Switzerland, as well as the attribution of responsibilities and tasks to entities involved in the implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme and in Support Measures respectively.

**1.4.** For specific rules and procedures not provided in the Country Specific Set-Up, the provisions of the Regulations shall apply.

**Roles and responsibilities for the Slovenian-Swiss Cooperation Programme****2.1 National Coordination Unit**

The Partner State has authorised the Ministry of Cohesion and Regional Development (hereinafter referred to as "MCRD") to act on its behalf as National Coordination Unit (hereinafter referred to as "NCU") of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme. The Financial Mechanisms Division within the Interreg and Financial Mechanisms Office of MCRD shall act as the NCU. The Head of the Financial Mechanisms Division within MCRD shall act as the Head of NCU. The role and responsibilities of the National Coordination Unit are set out in the Regulations.

**2.2 Intermediate Body**

The Intermediate Body for the Slovenian-Swiss Cooperation Programme is not foreseen.

**2.3 Paying Authority**

The Paying Authority is the Ministry of Finance, EU/CA Funds Management Division within the Budget Directorate. The Head of the EU/CA Funds Management Division within the Ministry of Finance shall act as the Head of the Paying Authority. The roles and responsibilities of the Paying Authority are set out in the Regulations.

**2.4 Audit Authority**

The Audit Authority is the Budget Supervision Office / Other European Funds and Mechanisms Audit Division. The Director of the Budget Supervision Office shall act as the Head of the Audit Authority. The roles and responsibilities of the Audit Authority are set out in the Regulations.

**Parameters of cooperation****3.1. Thematic allocation**

Specific objective & thematic area	Indicative allocation of the Contribution [in CHF million]
<b>1. Promoting economic growth and social dialogue, reducing (youth) unemployment</b>	
(i) Vocational and professional education and training	
(ii) Research and innovation	
(iii) Financing for micro, small and medium-sized enterprises	
<b>2. Managing migration and supporting integration. Increasing public safety and security</b>	
(iv) Providing support to migration management and promoting integration measures	
(v) Improving public safety and security	
<b>3. Protecting the environment and the climate</b>	
(vi) Energy efficiency and renewable energy	15.12
(vii) Public transport	
(viii) Water and waste-water management	
(ix) Waste management	
(x) Nature conservation and biodiversity	

<b>4. Strengthening of social systems</b>	
(xi) Health and social protection	
(xii) Minorities and socially disadvantaged groups	
<b>5. Civic engagement and transparency</b>	
(xiii) Civic engagement and transparency	
<b>6. Technical support</b>	
(xiv) Technical Assistance Fund	0.48
(xv) Support Measure Preparation Fund	0.40
Total Allocation	16.00

Any unused balances in all the Support Measures including Programme Components of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme may be transferred to any other approved Support Measure / Programme Component provided the feasibility is ensured until the end of the eligibility period, by mutual agreement (e.g. confirmed in the minutes of meetings or by correspondence) between the competent authorities mentioned in Article 6 of the Framework Agreement in the course of the implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme. For the consequent modification of the Support Measure, Article 4.12 of the Regulations shall apply.

### 3.2 Geographical allocation

The less-favoured Slovenian regions should receive at least 50 % of the Contribution.

### 3.3 Pre-specified parameters for thematic area “Energy efficiency and renewable energy”

Being an Alpine country, Slovenia faces similar challenges related to climate change impacts as Switzerland. Climate change is a global trend, but the Alpine region is particularly sensitive and vulnerable in this respect. Increased temperatures and changed precipitation patterns leading more frequently to extreme weather events and changing the ecosystem are going to impact the Alpine environment, economy and society in different ways. It is therefore of vital importance for the Alpine region as such to engage in climate change mitigation and adaptation measures which could help to slow down this process and help Alpine countries to adapt to a new reality. The energy efficiency and renewable energy thematic area plays a key role in this process.

#### Directly selected or pre-identified Support Measures

Support Measure name Programme name	Increasing energy efficiency and promoting renewable energy in alpine regions
Support Measure type	Programme
Programme Strategic Focus	The Programme will contribute to the reduction of greenhouse gas emissions by improving energy efficiency, promoting the use of renewable energy sources and raising awareness about the need to move to a low-carbon society. The Programme will also contribute to the transition from fossil fuels, to the use of renewable energy sources, which is in line with the current country targets for the share of renewables in overall energy use until 2030 and aiming for higher shares as planned in the RePower EU initiative.
Programme Operator	The Ministry of the Environment, Climate and Energy
Swiss Support Measure / Programme Partner(s)	See description for each Programme Component below.

The Programme “Energy efficiency and renewable energy” will consist of the following three Programme Components:

- 1) DIGI-LEC – Optimising energy efficiency and renewable energy planning through the digitalization of Local Energy Concepts (LECs)
- 2) Promotion of energy communities with renewables and promotion of shallow geothermal energy use
  - a) Sub-Component a – Increased share of renewable energy communities;
  - b) Sub-Component b – Replacement of fossil fuel boilers with geothermal heat pumps using shallow geothermal energy.
- 3) Piloting Agri-photovoltaics

#### Programme Component No. 1

Programme Component name	DIGI-LEC – Optimising energy efficiency and renewable energy planning through the digitalization of Local Energy Concepts (LECs)
Programme Component type	Predefined Component
Programme Component Objectives	To create a national platform for the digitalisation of LECs in order to plan and manage the local energy systems in a more efficient and sustainable manner.  To enable tracking, monitoring and reporting of energy planning and energy efficiency and renewable energy implementation progress with digital tools and methods.

Programme Component Strategic Focus	The Programme Component will provide local communities with support for planning their local energy concepts with an ambitious share of renewable energy sources. The digitalization of Local Energy Plans will make all relevant information available to the public at a single point of access, thus enabling to share good practices and to provide a general overview of all local plans.
Swiss indicative Commitment	1.7 million CHF
Swiss Support Measure Partner(s)	To be jointly identified at a later stage.
Other specificities related to the Programme Component	The Digital Local Energy Plans (DIGI-LEP) is a comprehensive and data-driven energy planning system. The evidence-based system approach identifies the most effective route for the local area to contribute towards meeting the national net zero target, as well as meeting its local net zero target. Through digitalization, a community can identify existing and future energy needs as well as priorities for action and opportunities to support its current and future energy system developments. Local energy plans are developed by local actors and are created in collaboration with other stakeholders, such as the local authority, the distribution network operator and local generators. DIGI-LEP can benefit, and indeed support, other local, regional, and national strategies. DIGI-LEP can also be the catalyst for green innovation – for example by establishing smart local energy systems. In a smart local energy system, local energy infrastructure works in a smart and connected way to reduce emissions and help bring additional economic or social value to a community.

**Programme Component No. 2**

The Programme Component “Promotion of energy communities with renewables and promotion of shallow geothermal energy use” will consist of two Sub-Components:

**Programme Sub-Component No. 2a**

Programme Component name	Promotion of energy communities with renewables and promotion of shallow geothermal energy use
Programme Sub-Component name	Increased share of renewable energy communities
Programme Sub-Component type	Grants awarded based on a selection through a call for proposals.
Programme Sub-Component Objectives	To establish representative, progressive, innovative practices in the field of renewable energy communities in the Slovenian sector of public high schools, high school centres and public universities.
Programme Sub-Component Strategic Focus	The focus of this Programme Sub-Component is to establish representative, progressive, innovative practices in the field of renewable energy communities in the Slovenian public education sector, which contributes to a faster green transition to a low-carbon society. The Programme Sub-Component includes educational and awareness-raising aspects. The proposed measures would thereby help reduce differences in RES deployment both at the EU level and within the country. The measure will help achieve the national 2030 RES targets, reduce GHG emissions, and establish a practice or a model for the implementation of similar RES energy community projects across the country.
Swiss Commitment	6.21 million CHF
Swiss Support Measure Partner(s)	To be jointly identified at a later stage.
Other specificities related to the Programme Sub-Component	The specific target of this Programme Sub-Component are public bodies with appropriate surface resources for a setup of photovoltaics.

**Programme Sub-Component No. 2b**

Programme Component name	Promotion of energy communities with renewables and promotion of shallow geothermal energy use
Programme Sub-component name	Replacement of fossil fuel boilers with geothermal heat pumps using shallow geothermal energy
Programme Sub-Component type	Grants awarded based on a selection through a call for proposals.
Programme Sub-Component Objectives	To replace fossil fuel boilers with geothermal heat pumps using shallow geothermal energy.
Programme Sub-Component Strategic Focus	The Programme Sub-Component will promote the use of renewable energy sources and contribute to the transition from fossil fuels to the use of shallow geothermal energy by replacing fossil powered boilers with heat pumps using shallow geothermal energy.
Swiss Commitment	5.21 million CHF
Swiss Support Measure Partner(s)	To be jointly identified at a later stage.



Other specificities related to the Programme Sub-Component	The specific target of this Programme Sub-Component are publicly owned buildings, including those of local communities, and local district heating systems owned by local communities. The Programme Sub-Component will support the installation of heat pumps using shallow geothermal energy. This will enable the transition to renewables where the use of biomass would negatively affect quality of air and the use of less expensive air-to-water heat pumps is not possible due to higher heat demand, unsuitable climate conditions, noise pollution, etc.
--	---

**Programme Component No. 3**

Programme Component name	Piloting Agri-photovoltaics	
Programme Component type	Pilot activities	
Programme Component Objectives	To install solar power capacity in pilot projects on agricultural land and to develop an acceptability analysis on the basis of these pilot projects.	
Programme Component Strategic Focus	The Programme Component focus is to implement pilot projects that will foster testing and trialling of a new innovative approach to renewable energy production in a real-life environment that enables simultaneous and more efficient land use. Many key actors, particularly in the agriculture sector, will gain insight into how photovoltaics systems work, learning and understanding the benefits of simultaneous use of land for solar photovoltaics power and agricultural production.	
Swiss indicative Commitment	2 million CHF	
Swiss Support Measure Partner(s)	To be jointly identified at a later stage.	

**Partner State specific rules and procedures**

Slovenia and Switzerland agree to the following specific provisions in derogation / modification / complement / specification of the Regulations:

The following text replaces paragraph 2 of Article 6.3 of the Regulations:

The period of eligibility of expenditures incurred in the Support Measure Preparation Fund runs from the establishment of the Support Measure Preparation Fund under Article 5.3 paragraph 2 until the approval or rejection of the Programme with all Programme Components and Sub-Components.

The following text complements paragraph 4 of Article 4.10 of the Regulations:

The eligibility of expenditures incurred by Swiss partners is subject to the same rules as would apply if the expenditures were incurred by Slovenian partners.

A report by an independent auditor qualified to carry out statutory audits of accounting documents, certifying that the claimed costs of Swiss partners are incurred in accordance with the Regulations, the Swiss law and relevant Swiss accounting practices, shall be accepted as sufficient proof of expenditure incurred by Swiss partners. A report issued by a competent and independent Swiss public officer recognised by the relevant Swiss authorities as having a budget and financial control capacity over the Swiss entity incurring the costs and who has not been involved in the preparation of the financial statements, certifying that the claimed costs of Swiss partners are incurred in accordance with the Regulations, the relevant Swiss law and Swiss accounting practices, shall also be accepted as sufficient proof of expenditure incurred by Swiss partners. The principle of proportionality shall be respected. Expenditures for the certification of costs claimed by Swiss partners involved in the Programme Components shall be covered from the Programme budget.

In the event of a conflict between the Regulations and these specific provisions, the specific provisions of this Annex shall prevail.

**Priloga**  
**UREDITEV ZA PARTNERSKO DRŽAVO**  
**k**  
**OKVIRNEMU SPORAZUMU**  
**med**  
**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**in**  
**ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM**  
**o**

**IZVAJANJU DRUGEGA ŠVICARSKEGA PRISPEVKA IZBRANIM DRŽAVAM ČLANICAM EVROPSKE UNIJE**  
**ZA ZMANJŠEVANJE GOSPODARSKIH IN SOCIALNIH RAZLIK V EVROPSKI UNIJI**

**1. Splošne določbe**

**1.1** Ureditev za partnersko državo je sestavni del Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: Slovenija) in Švicarskim zveznim svetom (v nadaljnjem besedilu: Švica) o izvajanju drugega Švicarskega prispevka izbranim državam članicam EU za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v EU (v nadaljnjem besedilu: Okvirni sporazum).

**1.2** Za namen Ureditve za partnersko državo se uporablja opredelitev pojmov iz Okvirnega sporazuma.

**1.3** Ureditev za partnersko državo določa tematsko in geografsko razdelitev sredstev Švicarskega prispevka in posebna pravila, dogovorjena med Slovenijo in Švico, ter opredeljuje odgovornosti in naloge, dodeljene organom, ki so vključeni v izvajanje Slovensko-švicarskega programa sodelovanja in ukrepov podpore.

**1.4** Za posebna pravila in postopke, ki niso opredeljeni v Ureditvi za partnersko državo, se uporabljajo določbe Uredbe.

**Vloge in odgovornost organov v okviru Slovensko-švicarskega programa sodelovanja****2.1 Nacionalni koordinacijski organ**

Partnerska država je pooblastila Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj (v nadaljnjem besedilu: MKRR), da v njenem imenu deluje kot Nacionalni koordinacijski organ (v nadaljnjem besedilu: NKO) v okviru Slovensko-švicarskega programa sodelovanja. Sektor za finančne mehanizme Urada za Interreg in finančne mehanizme na MKRR deluje kot NKO. Vodja Sektorja za finančne mehanizme na MKRR deluje kot vodja NKO. Vloge in odgovornosti Nacionalnega koordinacijskega organa so opredeljene v Uredbi.

**2.2 Vmesni organ**

Vmesni organ za Slovensko-švicarski program sodelovanja ni predviden.

**2.3 Plačilni organ**

Sektor za upravljanje s sredstvi EU/CA Direktorata za proračun na Ministrstvu za finance deluje kot Plačilni organ. Vodja Sektorja za upravljanje s sredstvi EU/CA deluje kot vodja Plačilnega organa. Vloge in odgovornosti Plačilnega organa so opredeljene v Uredbi.

**2.4 Revizijski organ**

Sektor za revizijo drugih evropskih skladov v Uradu Republike Slovenije za nadzor proračuna deluje kot Revizijski organ. Direktor Urada Republike Slovenije za nadzor proračuna deluje kot vodja Revizijskega organa. Vloge in odgovornosti Revizijskega organa so opredeljene v Uredbi.

**Parametri sodelovanja****3.1 Tematska razdelitev sredstev**

Specifični cilj in tematsko področje	Okvirna dodelitev sredstev Švicarskega prispevka [v milijonih CHF]
<b>1. Spodbujanje gospodarske rasti in socialnega dialoga, zmanjševanje brezposelnosti (mladih)</b>	
(i) Poklicno in strokovno izobraževanje in usposabljanje	
(ii) Raziskave in inovacije	
(iii) Financiranje mikro, malih in srednje velikih podjetij	
<b>2. Upravljanje migracij in spodbujanje integracije. Povečanje javne varnosti in zaščite</b>	
(iv) Zagotavljanje podpore upravljanju migracij in spodbujanje integracijskih ukrepov	
(v) Izboljšanje javne varnosti in zaščite	
<b>3. Varovanje okolja in podnebja</b>	
(vi) Energetska učinkovitost in obnovljiva energija	15.12
(vii) Javni promet	
(viii) Upravljanje voda in ravnanje z odpadno vodo	
(ix) Ravnanje z odpadki	
(x) Ohranjanje narave in biotska raznovrstnost	

<b>4. Krepitev socialnih sistemov</b>	
(xi) Zdravstvo in socialna zaščita	
(xii) Manjšine in socialno ogrožene skupine	
<b>5. Državlansko udejstvovanje in preglednost</b>	
(xiii) Državlansko udejstvovanje in preglednost	
<b>6. Tehnična podpora</b>	
(xiv) Sklad za tehnično pomoč	0.48
(xv) Sklad za pripravo ukrepa podpore	0.40
Skupaj dodeljena sredstva	16.00

Vsa neporabljen sredstva v vseh ukrepih podpore, vključno s programskimi komponentami Slovensko-švicarskega programa sodelovanja, se lahko na podlagi medsebojnega dogovora (npr. potrjeno v zapisnikih sestankov ali s korespondenco) med pristojnimi organi iz 6. člena Okvirnega sporazuma v času izvajanja Slovensko-švicarskega programa sodelovanja prenesejo na kateri koli drug odobreni ukrep podpore/programsko komponento pod pogojem, da je izvedljivost zagotovljena do konca obdobja upravičenosti. Za posledično spremembo ukrepa podpore se uporablja člen 4.12 Uredbe.

### 3.2. Geografska razdelitev sredstev

Regije z omejenimi možnostmi prejmejo najmanj 50 % Švicarskega prispevka.

### 3.3 Vnaprej določeni parametri za tematsko področje Energetska učinkovitost in obnovljiva energija

Slovenija se kot alpska država sooča s podobnimi izzivi kot Švica, ki so povezani z vplivi podnebnih sprememb. Podnebne spremembe so svetovni trend, vendar pa je območje Alp še posebej občutljivo in ranljivo v tem oziru. Višje temperature in spremenjeni vzorci padavin, ki vodijo v vse pogostejše ekstremne vremenske dogodke in spreminjajo ekosistem, bodo na različne načine vplivali na alpsko okolje, gospodarstvo in družbo. Zato je za alpsko regijo kot tako ključnega pomena, da se vključi v izvajanje ukrepov za blaženje podnebnih sprememb in prilagajanje nanje, ki bi lahko ta negativen proces upočasnili, alpskim deželam pa pomagali, da se prilagodijo in pripravijo na novo stvarnost. Tematsko področje Energetska učinkovitost in obnovljiva energija v tem procesu igra ključno vlogo.

#### Neposredno izbrani ali vnaprej določeni ukrepi podpore

Naziv ukrepa podpore Naziv programa	Povečanje energetske učinkovitosti in spodbujanje obnovljive energije v alpskih regijah
Vrsta ukrepa podpore	Program
Strateška usmeritev programa	Program prispeva k zmanjšanju emisij toplogrednih plinov z izboljšanjem energetske učinkovitosti, spodbujanjem uporabe obnovljivih virov energije in ozaveščanjem javnosti o potrebi po prehodu na nizkoogljično družbo. Program prispeva k prehodu s fosilnih goriv na obnovljive vire energije, kar je v skladu s sedanjimi cilji države glede deleža energije iz obnovljivih virov v bruto končni rabi energije do leta 2030, s ciljem doseganja višjih deležev, kot je načrtovano v pobudi RePower EU.
Nosilec programa	Ministrstvo za okolje, podnebje in energijo
Švicarski partner(ji) ukrepa podpore/programa	Glej opis vsake programske komponente v nadaljevanju.

Program Energetska učinkovitost in obnovljiva energija sestavljajo tri programske komponente:

- 1) DIGI-LEK – Optimizacija načrtovanja energetske učinkovitosti in rabe obnovljivih virov energije z digitalizacijo lokalnih energetskih konceptov (LEK)
- 2) Spodbujanje skupnosti na področju energije iz obnovljivih virov in spodbujanje uporabe plitve geotermalne energije
  - a) podkomponenta a – Večji delež skupnosti za oskrbo z energijo iz obnovljivih virov energije (skupnosti OVE);
  - b) podkomponenta b – Zamenjava kotlov na fosilna goriva z geotermalnimi toplotnimi črpalkami, ki izkoriščajo plitvo geotermalno energijo
- 3) Poskusno uvajanje agrofotovoltaike

#### Programska komponenta 1

Naziv programske komponente	DIGI-LEK – Optimizacija načrtovanja energetske učinkovitosti in rabe obnovljivih virov energije z digitalizacijo lokalnih energetskih konceptov (LEK)
Vrsta programske komponente	Vnaprej določena komponenta
Cilji programske komponente	Vzpostaviti nacionalno platformo za digitalizacijo lokalnih energetskih konceptov za učinkovitejše in bolj trajnostno načrtovanje in upravljanje lokalnih energetskih sistemov.  Omogočiti z digitalnimi orodji in metodami podprto sledenje, spremljanje in poročanje o energetskem načrtovanju in napredku pri izvajanju ukrepov za energetska učinkovitost in ukrepov na področju obnovljivih virov energije.

Strateška usmeritev programske komponente	Programska komponenta lokalnim skupnostim zagotavlja podporo pri načrtovanju lokalnih energetskih konceptov z ambicioznim deležem energije iz obnovljivih virov. Z digitalizacijo lokalnih energetskih načrtov bodo vse pomembne informacije javnosti na voljo prek enotne vstopne točke, kar bo omogočilo izmenjavo dobrih praks in splošni pregled vseh lokalnih načrtov.
Okvirna zaveza Švice	1,7 milijona CHF
Švicarski partner(ji)	Opredeljen(i) skupaj v kasnejši fazi.
Druge posebnosti v povezavi s programsko komponento	Digitalni lokalni energetski načrti (DIGI-LEN) predstavljajo celovit sistem energetskega načrtovanja na podlagi podatkov. S sistemskim pristopom, ki temelji na dokazih, se določi, kako lahko lokalno območje najučinkoviteje prispeva k doseganju nacionalnega cilja neto ničelnih emisij in lokalnega cilja ničelnih neto emisij. S pomočjo digitalizacije lahko lokalna skupnost oceni trenutne in prihodnje potrebe po energiji ter opredeli prednostna področja ukrepanja in priložnosti za podporo razvoju obstoječega in prihodnjega energetskega sistema. Lokalne energetske načrte razvijajo lokalni akterji v sodelovanju z drugimi deležniki, kot so lokalne oblasti, upravljavec distribucijskega omrežja in lokalni proizvajalci električne energije. Digitalni lokalni energetski načrti lahko podpirajo druge lokalne, regionalne in nacionalne strategije, lahko pa delujejo kot katalizator zelenih inovacij, na primer z vzpostavitvijo pametnih lokalnih energetskih sistemov. V pametnem lokalnem energetskem sistemu lokalna energetska infrastruktura deluje pametno in povezano, da se zmanjšajo emisije in lokalni skupnosti prinesejo dodatne gospodarske ali družbene koristi.

**Programska komponenta 2**

Programska komponenta Spodbujanje skupnosti na področju energije iz obnovljivih virov in spodbujanje uporabe plitve geotermalne energije je sestavljena iz dveh podkomponent:

**Programska podkomponenta 2a**

Naziv programske komponente	Spodbujanje skupnosti na področju energije iz obnovljivih virov in spodbujanje uporabe plitve geotermalne energije
Naziv programske podkomponente	Večji delež skupnosti za oskrbo z energijo iz obnovljivih virov energije (skupnosti OVE)
Vrsta programske podkomponente	Nepovratna sredstva dodeljena na podlagi izbora v okviru javnega razpisa.
Cilji programske podkomponente	Oblikovati reprezentativne, napredne in inovativne prakse na področju skupnosti OVE v slovenskem sektorju javnih srednjih šol, srednješolskih centrov in javnih univerz.
Strateška usmeritev programske podkomponente	Programska podkomponenta je usmerjena v vzpostavitev reprezentativne, napredne in inovativne prakse na področju skupnosti OVE v sektorju javnega izobraževanja z namenom prispevati k hitrejšemu prehodu na nizkoogljično družbo. Programska podkomponenta vključuje izobraževalne vidike in vidike ozaveščanja javnosti. Predlagani ukrepi bodo prispevali k zmanjšanju razlik pri uvajanju in uporabi OVE z drugimi državami EU in znotraj države. Ukrep bo prispeval k doseganju nacionalnih ciljev na področju OVE do leta 2030, zmanjšanju emisij toplogrednih plinov in vzpostavitvi prakse oziroma modela za izvajanje podobnih projektov skupnosti OVE po vsej državi.
Zaveza Švice	6,21 milijona CHF
Švicarski partner(ji)	Opredeljen(i) skupaj v kasnejši fazi.
Druge posebnosti v povezavi s programsko podkomponento	Posebna ciljna skupina v okviru te programske podkomponente so javni organi z ustreznimi površinami za postavitve sončnih elektrarn.

**Programska podkomponenta 2b**

Naziv programske komponente	Spodbujanje skupnosti na področju energije iz obnovljivih virov in spodbujanje uporabe plitve geotermalne energije
Naziv programske podkomponente	Zamenjava kotlov na fosilna goriva z geotermalnimi toplotnimi črpalkami, ki izkoriščajo plitvo geotermalno energijo
Vrsta programske podkomponente	Nepovratna sredstva dodeljena na podlagi izbora v okviru javnega razpisa.
Cilji programske podkomponente	Podpreti zamenjavo kotlov na fosilna goriva z geotermalnimi toplotnimi črpalkami, ki izkoriščajo plitvo geotermalno energijo.
Strateška usmeritev programske podkomponente	Programska podkomponenta spodbuja uporabo obnovljivih virov energije in prispevala k prehodu s fosilnih goriv na uporabo plitve geotermalne energije z zamenjavo kotlov na fosilna goriva s toplotnimi črpalkami, ki izkoriščajo geotermalno energijo.
Zaveza Švice	5,21 milijona CHF
Švicarski partner(ji)	Opredeljen(i) skupaj v kasnejši fazi.

Druge posebnosti v povezavi s programsko podkomponento	Posebna ciljna skupina v okviru te programske komponente so stavbe v javni lasti, vključno s stavbami lokalnih skupnosti, in lokalni sistemi daljinskega ogrevanja v lasti lokalnih skupnosti. V okviru programske podkomponente bo podprta namestitve toplotnih črpalk, ki izkoriščajo plitvo geotermalno energijo. To bo omogočilo prehod na obnovljive vire energije, kjer uporaba biomase negativno vpliva na kakovost zraka in kjer uporaba cenejših toplotnih črpalk zrak-voda ni mogoča zaradi večjih potreb po toploti, neprimernih podnebnih razmer, hrupa in drugih razlogov.
--	---

### Programska komponenta 3

Naziv programske komponente	Poskusno uvajanje agrofotovoltaike
Vrsta programske komponente	Pilotne dejavnosti
Cilji programske komponente	Namestiti sončne elektrarne na kmetijska zemljišča v okviru pilotnih projektov in pripraviti analizo sprejemljivosti ukrepa na podlagi rezultatov pilotnih projektov.
Strateška usmeritev programske komponente	Programska komponenta se osredotoča na izvajanje pilotnih projektov, ki bodo spodbujali testiranje in preizkušanje novega inovativnega pristopa k proizvodnji električne energije iz obnovljivih virov v realnem okolju, ki omogoča sočasno in učinkovitejšo rabo kmetijskih zemljišč. Številni ključni akterji, zlasti v kmetijskem sektorju, bodo dobili vpogled v delovanje agrofotovoltaike ter spoznali prednosti souporabe kmetijskih zemljišč za proizvodnjo električne energije iz sončnih panelov in za kmetijske namene.
Okvirna zaveza Švice	2 milijona CHF
Švicarski partner(ji)	Opredeljen(i) skupaj v kasnejši fazi.

#### Posebna pravila in postopki partnerske države

Slovenija in Švica se strinjata z naslednjimi posebnimi določbami o odstopanju / spremembi / dopolnitvi / specifikaciji Uredbe:

Drugi odstavek člena 6.3 Uredbe se nadomesti z naslednjim besedilom:

Obdobje upravičenosti izdatkov, ki nastanejo v okviru Sklada za pripravo ukrepov podpore, teče od datuma vzpostavitve Sklada za pripravo ukrepov podpore iz drugega odstavka člena 5.3 do potrditve ali zavrnitve Programa z vsemi programskimi komponentami in podkomponentami.

Četrty odstavek člena 4.10 Uredbe se dopolni z naslednjim besedilom:

Za upravičenost izdatkov švicarskih partnerjev veljajo enaka pravila kot če bi izdatki nastali slovenskim partnerjem.

Poročilo neodvisnega revizorja, ki je usposobljen za izvajanje zakonsko predpisanih revizij računovodskih dokumentov, ki dokazuje, da so stroški, ki jih uveljavljajo švicarski partnerji, nastali v skladu z Uredbo, ustrezno švicarsko zakonodajo in švicarsko računovodsko prakso, se sprejme kot zadosten dokaz o izdatkih, ki so nastali švicarskim partnerjem. Kot zadosten dokaz o nastalih izdatkih švicarskih partnerjev se šteje tudi poročilo pristojnega in neodvisnega švicarskega javnega uslužbenca, ki ga ustrezni švicarski organi priznavajo kot pristojnega za proračunski in finančni nadzor nad švicarskim subjektom, kateremu so stroški nastali, in ki ni sodeloval pri pripravi računovodskih izkazov ter potrjuje, da so stroški, ki jih uveljavljajo švicarski partnerji, nastali v skladu z Uredbo, ustrezno švicarsko zakonodajo in švicarsko računovodsko prakso. Upošteva se načelo sorazmernosti. Izdatki za potrjevanje stroškov, ki jih uveljavljajo švicarski partnerji, ki so vključeni v programske komponente, se krijejo iz proračuna Programa.

V primeru neskladja med Uredbo in temi posebnimi določbami veljajo posebne določbe te Priloge.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za kohezijo in regionalni razvoj.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 5611-14/2023

Ljubljana, dne 21. decembra 2023

EVA 2023-1811-0063

Vlada Republike Slovenije  
**dr. Robert Golob**  
 predsednik

**37. Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje 2023–2024**

Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZJTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

**S K L E P**

**O POTRĐITVI MEMORANDUMA O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE ZA OBDOBJE 2023–2024**

1. člen

Potrdi se Memorandum o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje 2023–2024, podpisan v Skopju 1. decembra 2023.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM**

**ON INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA FOR THE PERIOD 2023–2024**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of North Macedonia (hereinafter "the Parties"),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia, signed on 10 June 2004,

Have agreed on the following:

**I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA FOR THE PERIOD 2023–2024**

**Article 1**

The Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the total amount of EUR 2,079,889 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of North Macedonia in the period 2023–2024 in the Budget of the Republic of Slovenia for 2023 and in the Budget of the Republic of Slovenia for 2024.

**II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE**

**Article 2**

1. The Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 1,643,056 for the period 2023–2024 in support of development projects aimed at enhancing economic and social infrastructure in the Republic of North Macedonia.

2. When selecting projects, the Parties took into account the strategic priorities of the Republic of North Macedonia and the need for its further economic and social development, the promotion of balanced regional development and environmental protection.

3. In the period 2023–2024, the Parties plan to undertake the following projects in the field of economic and social infrastructure:

**1 Wastewater treatment in the Lake Dojran catchment area (overall project budget EUR 2,687,786, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 1,299,786, of which 1,042,629 in 2023–2024);**

**MEMORANDUM**

**O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE ZA OBDOBJE 2023–2024**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Severne Makedonije (v nadaljnjem besedilu: strani) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju, podpisanega 10. junija 2004,

dogovorili:

**I. PREDVIDENA SREDSTVA ZA DVOSTRANSKO RAZVOJNO SODELOVANJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SEVERNO MAKEDONIJO ZA OBDOBJE 2023–2024**

**1. člen**

Vlada Republike Slovenije je v proračunu za leto 2023 in za leto 2024 za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Severno Makedonijo predvidela sredstva v skupnem znesku 2.079.889 EUR.

**II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE**

**2. člen**

1. Vlada Republike Slovenije je za podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Republiko Severno Makedonijo za obdobje 2023–2024 predvidela sredstva v okvirni višini 1.643.000 EUR.

2. Pri izbiri projektov sta strani upoštevali strateške prednostne usmeritve Republike Severne Makedonije in potrebo po njenem nadaljnjem gospodarskem in družbenem razvoju ter spodbujanje uravnoteženega regionalnega razvoja in varovanje okolja.

3. V obdobju 2023–2024 strani načrtujeta izvedbo naslednjih projektov na področju gospodarske in družbene infrastrukture:

**1. čiščenje odpadnih voda v povodju Dojranskega jezera (skupna vrednost projekta: 2.687.786 EUR; razvojna sredstva Republike Slovenije v znesku 1.299.786 EUR, od tega 1.042.629 EUR v obdobju 2023–2024);**

2 Construction of hydroelectric power plant B at the Knežev Dam (overall project budget EUR 450,000, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 225,000 in 2023–2024);

3 Reduction of water loss in the Kočani Municipality (overall project budget EUR 447,872, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 223,936 in 2023–2024);

4 Energy renovation of the kindergarten building and raising environmental awareness of children in the Štip Municipality (overall project budget EUR 200,000, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 100,000 in 2023–2024);

5 Installation of solar panels in the Kriva Palanka Municipality (overall project budget EUR 102,982, development funds from the Republic of Slovenia in the amount EUR 51,491 in 2023–2024).

4. If any of the projects listed in paragraph 3 of this Article are not implemented and if conditions for including additional projects are met, the Parties agree to add these projects to the list, which shall be agreed upon by the Parties in an Annex to this Memorandum.

### Article 3

1. For projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the share of co-funding provided by the Republic of Slovenia shall generally not exceed 50% of the total value. The remaining funds shall be provided by the relevant legal entity in the recipient country.

2. Any changes to the co-funding share must be authorised by the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

3. The recipient country shall decide at its own discretion on how to complete the financial construction of a project.

### Article 4

The recipient country shall select a contractor in accordance with its national legislation governing public finances and public procurement. In specific cases, when the Republic of Slovenia provides the majority of co-funding, the Centre for International Cooperation and Development shall select, in agreement with the donation recipient, a contractor on the basis of a call for applications published in the Republic of Slovenia in accordance with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

## III TECHNICAL ASSISTANCE

### Article 5

The Parties have agreed to provide funds in the approximate amount of EUR 278,889 for activities in the field of technical assistance.

### Article 6

1. Taking into account the active support of the Republic of Slovenia for the Republic of North Macedonia with regard to its integration into the European Union and adoption of EU standards and norms, the Republic of Slovenia will provide through its ministries, their agencies, government offices and the Centre for European Perspective, to the Republic of North Macedonia expert technical assistance in the amount of up to EUR 258,889 in the period 2023–2024. The technical assistance shall be provided upon request from the Secretariat for European Affairs.

2. The Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the amount of up to EUR 20,000 to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of North Macedonia for the translation of the Decisions of the Council of the European Union on restrictive measures.

2. izgradnja hidroelektrarne B na jezu Kneževu (skupna vrednost projekta: 450.000 EUR; razvojna sredstva Republike Slovenije v znesku 225.000 EUR v obdobju 2023–2024);

3. zmanjšanje vodnih izgub v občini Kočani (skupna vrednost projekta: 447.872 EUR; razvojna sredstva Republike Slovenije v znesku 223.936 EUR v obdobju 2023–2024);

4. energetska prenova stavbe vrtca in okoljsko ozaveščanje najmlajših v občini Štip (skupna vrednost projekta: 200.000 EUR; razvojna sredstva Republike Slovenije v znesku 100.000 EUR v obdobju 2023–2024);

5. postavitve solarnih panelov v občini Kriva Palanka (skupna vrednost projekta: 102.982 EUR; razvojna sredstva Republike Slovenije v znesku 51.491 EUR v obdobju 2023–2024).

4. Če se kateri od projektov iz tretjega odstavka tega člena ne izvede in če so izpolnjeni pogoji za vključitev dodatnih projektov, se strani dogovorita, da se ti dodajo na seznam z aneksom k temu memorandumu.

### 3. člen

1. Pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture delež sofinanciranja Republike Slovenije običajno ne presega 50 odstotkov celotne vrednosti. Preostala sredstva zagotovi ustrezen pravni subjekt v državi prejemnici.

2. Morebitne spremembe deleža sofinanciranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije.

3. Država prejemnica se samostojno odloči, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta.

### 4. člen

Država prejemnica izvajalca izbere v skladu s svojo notranjo zakonodajo, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, ko večino sredstev prispeva Republika Slovenija, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republikli Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

## III. TEHNIČNA POMOČ

### 5. člen

Strani se dogovorita, da se za izvajanje tehnične pomoči predvidijo sredstva v okvirnem znesku 278.889 EUR.

### 6. člen

1. V skladu z dejavno podporo Republike Slovenije evropski prihodnosti Republike Severne Makedonije, njenemu vključevanju v Evropsko unijo ter prevzemanju standardov in normativov EU bo Republika Slovenija v izvedbi ministrstev, organov v sestavi, vladnih služb in Centra za evropsko prihodnost Republikli Severni Makedoniji v obdobju 2023–2024 zagotovila strokovno tehnično pomoč v vrednosti do 258.889 EUR. Tehnična pomoč se zagotovi na predlog Sekretariata za evropske zadeve.

2. Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije je za Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Severne Makedonije predvidelo sredstva v višini do 20.000 EUR za prevod sklepov Sveta Evropske unije o omejevalnih ukrepih.

**IV OTHER FORMS OF COOPERATION****Article 7**

1. The Parties shall promote development activities undertaken in the Republic of North Macedonia by Slovenian NGOs in partnership with their counterparts from the Republic of North Macedonia, and other forms of bilateral development cooperation, such as projects implemented at the regional level or for several partner countries simultaneously. Slovenia has earmarked funding for such projects in the amount of EUR 157,944.

2. Furthermore, the Parties shall promote activities included in the Protocol between the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia on Cooperation in the Field of Education, which was signed in Ljubljana on 26 February 2016. According to the Protocol, citizens of the Republic of Slovenia and of the Republic of North Macedonia are entitled to receive education under the same conditions in either country, meaning that students from the two countries are exempt from paying the tuition fees charged to foreigners, i.e. that with regard to tuition fees for public higher education institutions their status is equal to that of domestic students.

**V FINAL PROVISIONS****Article 8**

Specific activities and details of their implementation shall be coordinated by the Joint Committee for Development Cooperation of the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Slovenia and the Secretariat for European Affairs of the Republic of North Macedonia.

**Article 9**

If any problems arise during the realisation of specific projects, the identification of additional development projects or other unforeseen developments in the Memorandum's implementation, the Parties may agree, via the Joint Committee or through other form of mutual communication, to amend the list of selected projects. Such arrangements relating to the modification of the list of selected projects shall be concluded in the form of an annex, which shall be an integral part of the Memorandum and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of the Memorandum.

**Article 10**

Any dispute arising with respect to implementation of this Memorandum shall be settled amicably through consultations between the Parties.

**Article 11**

The Memorandum shall be provisionally applied from the date of signature. The Memorandum shall enter into force on the thirtieth day following its signature, and shall remain in force until 31 December 2024. Any ongoing activities not finalised by 31 December 2024 shall be subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia until their conclusion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Skopje on 1 December 2023 in two originals in the English language.

**For the Government  
of the Republic of Slovenia**

Tanja Fajon (s)

**For the Government  
of the Republic  
of North Macedonia**

Bojan Maričić (s)

**IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA****7. člen**

1. Strani spodbujata razvojne dejavnosti slovenskih nevladnih organizacij v Republiki Severni Makedoniji v sodelovanju z ustreznimi organizacijami iz Republike Severne Makedonije ter druge oblike dvostranskega razvojnega sodelovanja, kot so projekti, ki se izvajajo na regionalni ravni ali za več partnerskih držav hkrati. Republika Slovenija je za takšne projekte predvidela 157.944 EUR.

2. Strani poleg tega spodbujata dejavnosti po Protokolu med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisanim v Ljubljani 26. februarja 2016. V skladu s protokolom so državljani Republike Slovenije in Republike Severne Makedonije upravičeni do enakih pogojev za šolanje in študij v obeh državah, kar pomeni, da so študenti iz obeh držav opravičeni plačila šolnine, ki je sicer predvidena za tuje državljane, kar pomeni, da imajo glede plačila šolnine za javne visokošolske zavode isti status kot domači študenti.

**V. KONČNE DOLOČBE****8. člen**

Konkretne dejavnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve Republike Slovenije in Sekretariat za evropske zadeve Republike Severne Makedonije v okviru Skupnega odbora za razvojno sodelovanje.

**9. člen**

Ob težavah pri izvajanju posameznega projekta, ali če se izkaže, da so potrebni dodatni razvojni projekti, ali pa se pri izvajanju memoranduma pojavijo druge nepredvidene okoliščine, se strani lahko dogovorita za spremembo seznama izbranih projektov prek skupnega odbora ali druge oblike medsebojnega obveščanja. Takšni dogovori o spremembi seznama izbranih projektov se sklenejo v obliki aneksa, ki je sestavni del tega memoranduma in začne veljati v skladu z določbami 11. člena memoranduma.

**10. člen**

Morebitni spori v zvezi z izvajanjem tega memoranduma se rešujejo po mirni poti s posvetovanji med stranema.

**11. člen**

Memorandum se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne 30. dan po podpisu in velja do 31. decembra 2024. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2024, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju do končne izvedbe, razen če se strani ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Skopju 1. decembra 2023 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

**Za Vlado  
Republike Slovenije**

Tanja Fajon, I.r.

**Za Vlado  
Republike  
Severne Makedonije**

Bojan Maričić, I.r.



3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00704-485/2023

Ljubljana, dne 21. decembra 2023

EVA 2023-1811-0073

Vlada Republike Slovenije  
**dr. Robert Golob**  
predsednik

## VSEBINA

30.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o izročitvi (BXKI)	169
31.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BXKIOKZ)	173
32.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (BXKPPKZ)	177
33.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o solidarnostnih ukrepih za zagotovitev zanesljivosti oskrbe s plinom (BHRSUZP)	182
34.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije o obrambnem sodelovanju (BMKOS)	191
35.	Uredba o ratifikaciji Statuta registra škode, ki jo je povzročila agresija Ruske federacije proti Ukrajini	194
36.	Uredba o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju drugega švicarskega prispevka izbranim državam članicam Evropske unije za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropski uniji	201
37.	Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje 2023–2024	214

